



Universitat Autònoma de Barcelona

**Compétence plurilingue et interculturelle : détection,
quantification et incidence chez des étudiants de
mobilité sur leur appropriation en immersion d'une
nouvelle langue, le catalan**

**Tesis doctoral
Julia FRIGIÈRE**

Per a l'obtenció del títol de Doctora en LLengües i Cultures Romàniques

Director : Dr. Xavier Blanco Escoda

Departament de Filologia Francesa i Romànica

Facultat de Filosofia i Lletres, Universitat Autònoma de Barcelona, juny del 2017

VOLUM I -ANEXOS

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES.....	3
INDEX DES TABLEAUX.....	8
INDEX DES FIGURES.....	12
Annexe A – Administration des enquêtes et du quiz.....	17
A.1. Diffusion des questionnaires (échantillons A et B).....	22
A.1.1. Diffusion par intermédiaires.....	24
Annexe B - Matériel administré : enquêtes.....	37
B.1 Enquête A de février 2013.....	45
B.1.1 Version interactive de l'enquête.....	45
B.1.2 Enquête A de février 2013 en espagnol (version imprimable).....	52
B.1.3. Enquête A de février 2013 en anglais (version imprimable).....	76
B.1.4. Enquête A de février 2013 en catalan (version imprimable).....	115
B.2. Enquête B : octobre 2013.....	160
B2.1 Version interactive.....	160
B.2.2 Enquête B d'octobre 2013 en espagnol (version imprimable).....	160
B.2.3. Enquête B d'octobre 2013 en anglais (version imprimable).....	191
B.3 Résumé linéaire des questionnaires.....	231
B.3.1 Enquête A (2012-13).....	231
B.3.2 Enquête B (2013-14).....	234
Annexe C – Matériel administré : quiz d'hétéro-évaluation.....	241
C.1 Version interactive du quiz (captures d'écran).....	243
C.2 Version imprimable du quiz.....	253
C.3 Supports audiovisuels des exercices.....	263
C.3.1 Comment consulter les vidéos associées aux exercices de compréhension orale.....	263
C.3.2 Transcriptions des textes oralisés des vidéos des exercices CO1 et CO2 du questionnaire d'hétéro-évaluation en catalan.....	264
C.3.3 Énoncés déclencheurs de l'expression en continu de l'exercice CO3 du test de catalan et transcription des interactions « spontanées ».....	265

Annexe D - Matériel administré traduit au français	267
D.1. Enquêtes traduites au français	271
D.1.1. Enquête A de février 2013	271
D.1.2. Enquête B d'octobre 2013	296
D.2. Quiz d'hétéro-évaluation traduit au français	326

INDEX DES TABLEAUX

No se encuentran elementos de tabla de ilustraciones.

INDEX DES FIGURES

Figure 1 – Questionnaire A (fév.-avr. 2013) : compte-rendu synthétique de la distribution du degré de complétion des questionnaires et la distribution des questionnaires dans le temps [plateforme d'enquête SurveyGizmo]	32
Figure 2 – Questionnaire B (oct.-nov.-déc. 2013) : (de gauche à droite) compte-rendu synthétique du volume de courriels envoyés, de clics réellement effectués dans le courriel, de la distribution du degré de complétion des questionnaires et la distribution des questionnaires dans le temps [plateforme d'enquête SurveyGizmo]	33
Figure 3 – Diffusion de l'hétéro-évaluation (dates, degré de complétion du questionnaire) – toutes réponses reçues (de gauche à droite) compte-rendu synthétique du volume de courriels envoyés, de clics réellement effectués dans le courriel, [plateforme d'enquête SurveyGizmo]	33
Figure 4 – Écran B1 espagnol (enquête B) – changement de langue du questionnaire .	46
Figure 5 – Extrait de l'enquête A de février 2013 (version interactive en espagnol).....	47
Figure 6 – Extrait de l'enquête A de février 2013 (version interactive en anglais)	48
Figure 7 – Extrait de l'enquête A de février 2013 (version interactive en catalan)	49
Figure 8 – ÉcranB2 espagnol (enquête B) – tableaux et objets à rajouter (add-as-you-need)	50
Figure 9 – Écran B3 espagnol (enquête B) avant le déclenchement d'une question <i>trigger</i>	50
Figure 10- – Écran B3 espagnol (enquête B), après le déclenchement d'une question <i>trigger</i> : apparition conditionnelle de la question fille	51
Figure 19 – Écran 1 du quiz de catalan	243
Figure 20 – Écran 2 du quiz de catalan (1 ^{re} partie).....	244
Figure 21– Écran 2 du quiz de catalan (2 ^e partie)	245
Figure 22 – Écran 3 du quiz de catalan	246
Figure 23 – Écran 4 du quiz de catalan (1 ^{re} partie).....	247
Figure 24– Écran 4 du quiz de catalan (2 ^e partie)	248
Figure 25 – Écran 5 du quiz de catalan	249
Figure 26 – Écran 6 du quiz de catalan	250
Figure 27 – Écran 7 du quiz de catalan	251
Figure 28 – Écran 7 du quiz de catalan (dernier écran avant les remerciements)	252

Annexe A – Administration des enquêtes et du quiz

Annexe A – Administration des enquêtes et du quiz	17
A.1. Diffusion des questionnaires (échantillons A et B)	22
A.1.1. Diffusion par intermédiaires	24
Fiches de recueil de contacts (circulation dans les cours de langues du Servei de Llingües de l’UAB ou impartis par les professeurs du département de Philologie Française et Romane de l’UAB)	24
Courriel de diffusion de l’enquête	26
-.....	26
Courriel de contact avec le Département de Philologie Française et Romane de l’UAB	26
Courriel de contact avec les Relations Internationales de l’UAB	26
Courriel de contact avec le Servei de Llingües de l’UAB	28
Courriel de rappel : enquête à terminer (enquête n°2).....	29
-Quiz	29
Español	29
Anglais	29
- Enquête (n° 2)	30
Exemple de courriel de rappel personnalisé (espagnol)	30
Exemple de courriel de rappel personnalisé (anglais)	30
Page Facebook	31
- Premiers posts relatifs à l’enquête n° 1.....	31
Dates de renseignement des questionnaires (échantillons A et B) et du quiz (échantillon B)	32
Moyens de diffusion : listes (échantillons A et B)	33

A.1. DIFFUSION DES QUESTIONNAIRES (ECHANTILLONS A ET B)

A.1.1. Diffusion par intermédiaires

Fiches de recueil de contacts (circulation dans les cours de langues du Servei de Llengües de l'UAB ou impartis par les professeurs du département de Philologie Française et Romane de l'UAB)



PARTICIPANTS IN THE SURVEY
“Plurilinguism and new language”

UAB



I'm looking for international students that accept taking part in a survey for my PhD (thanks for your help!!). I will contact you by mail within a few days and send the link to do the survey.

Busco voluntarios para completar una encuesta relativa a mi tesis doctoral : estudiantes internacionales. Te agradezco tu ayuda! Te enviaré un correo dentro de poco con un enlace donde hacer la encuesta.

Julia Frigière (julia.frigiere@uab.cat)

	Email	Nombre / name
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

	Email	Nombre / name
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		
31		
32		
33		
34		
35		
36		
37		
38		
39		
40		
41		
42		
43		

Courriel de diffusion de l'enquête

-

Courriel de contact avec le Département de Philologie Française et Romane de l'UAB

Hola a todos,

soy Julia, de francés. Os escribo porque para mi tesis, necesito entrar en contacto con estudiantes que han llegado recientemente a Catalunya (por ejemplo los Erasmus, Seneca... de 2013-14) para que hagan un cuestionario -on-line-.

A partir de este cuestionario, intentaré relacionar su perfil lingüístico con su capacidad a apropiarse el nuevo idioma que se están encontrando: el catalán. El objetivo final es dar herramientas para el aprendizaje de idiomas.

Más adelante (en unas pocas semanas), me pondré en contacto con los estudiantes voluntarios para pedirles hacer el cuestionario, lo que les ocupará poco tiempo (unos 15 mn) pero me hará a mí un gran favor.

Espero poder contar con vuestra ayuda para difundir mi solicitud en vuestras clases. Adjunto un documento que se puede imprimir y llevar al aula para recoger los mails. También para vuestra comodidad dejaré uno impreso en vuestros buzones (a los de Letras y de Traducción).

Muchísimas gracias de antemano y hasta pronto espero,

Julia Frigière

**

PD: Cualquiera (profesor o estudiante) que quiera más explicación me puede escribir a este correo julia.frigiere@uab.cat . Preciso que el cuestionario será por supuesto anónimo y se ofrece en castellano, inglés y catalán.

Courriel de contact avec les Relations Internationales de l'UAB

Estimado Sr., estimada Sra.:

Soy Julia Frigière, profesora en el departamento de Filología Francesa y Románica de la Facultad de Letras de la UAB. Contacto con Ustedes por correo tras acordarlo la semana pasada con un miembro de su equipo de Relaciones Internacionales.

Estoy trabajando en un proyecto sobre Intercomprensión entre lenguas y necesitaría contactar con los estudiantes de Erasmus y Seneca que llegan para el segundo semestre. Lo que se pretende demostrar es que estudiantes con un perfil plurilingüe y pluricultural pueden ya a su llegada tener en un cierto grado habilidades comunicativas en catalán.

Para llevar a cabo esta investigación, se les dará a rellenar un cuestionario on-line sobre su perfil y dichas habilidades. Está previsto volver a contactar con ellos después de un cierto tiempo de exposición al idioma y la cultura.

He aquí un borrador del texto de contacto con los alumnos:

Object: Take part in a research project! ¡Participa en un proyecto de investigación!

Buenos días,

Acabas de llegar a la Universitat Autònoma de Barcelona, eres estudiante Erasmus o Seneca. Quieres participar en un proyecto de investigación sobre las habilidades comunicativas. ¡Necesitamos tu colaboración!

Haz clic sobre el enlace <http://edu.surveymoz.com/s3/1152078/Conocimientos-del-catalan> y rellena el cuestionario. No te llevará más de 20 minutos. Así nos ayudarás a establecer relaciones entre perfiles, lingüísticos y demás, y la reacción ante un nuevo idioma (aquí el catalán); quizás a mejorar la integración de los “nouvinguts” en Cataluña.

Si tienes preguntas, no dudes en escribirnos.

Gracias,

Julia Frigière

Dpt. Filologia Francesa i Romànica - Universitat Autònoma de Barcelona

(english version)

Hello,

You've just arrived at the Universitat Autònoma of Barcelona, you are an Erasmus or a Seneca student. You want to take part in a research project about communicative abilities. We need you!

Click on the link <http://edu.surveymzmo.com/s3/1152078/Conocimientos-del-catalan> and fulfill the questionnaire. You won't need more than 20 minutes. In this way, you will help us to relate profiles, mostly linguistic ones and reaction facing a new language (here, the Catalan). You will even be able to get a better integration of the "nouvinguts" in Catalonia.

If you have questions, please write us.

Thank you,

Julia Frigière

Dpt. Filologia Francesa i Romànica - Universitat Autònoma de Barcelona

Courriel de contact avec le Servei de Llengües de l'UAB

Benvolgut Sr. Serra,

sóc Julia Frigière, professora de francès en el departament de Filologia Francesa i doctoranda amb Martine Lebesnerais que m'ha transmès el seu contacte.

Estic fent la tesi doctoral sobre els processos d'aprenentatge del català i la naturalesa del resultat en funció d'uns perfils personals i lingüístics dels aprenents.

Per portar a terme la meva recerca, necessitaria fer passar una enquesta on-line als nouvinguts, inscrits o no en un curs de llengua catalana.

Martine m'ha dit que les classes començarien la setmana que ve, el dia 20. Voldria saber si és possible que un membre del seu equip em rebí per exposar-me quins tipus de classes es fan per a nouvinguts, què se'ls hi ofereix exactament ; i també de quina manera podria introduir als estudiants el meu qüestionari (per email, que el facin a les instal·lacions de la vostra institució, exposar-los-en el principi al final d'una classe per animar-los a participar, etc.) Aproveixo per donar-li l'adreça actual del qüestionari si vol saber de què tracta més en detall, encara que no estigui totalment finalitzat :<http://edu.surveymzmo.com/s3/1152078/Conocimientos-del-catalan> .

Agraïnt-li el seu temps, quedo a l'espera de la seva resposta. Rebi les meves millors salutacions,

Julia Frigière

Dpt. Filologia Francesa i Romànica
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Cerdanyola del Vallès

**

Courriel de rappel : enquête à terminer (enquête B)

-Quiz

Español

Objet : [Recuerda por favor] 10 mn y haces el mini quiz de catalán (importante para completar tu encuesta)

¡Hola [contact("first name")]! Soy Julia de nuevo (doctoranda). Gracias por haberte puesto "manos a la obra" y haber hecho mi encuesta que terminaste el [invite("custom 2")]. Pero también es importante para el estudio que disponga de los resultados de tu mini quiz de catalán : "[invite("surveylink")] que tarda unos 10mn : me sirve para comprobar mi protocolo, y puedes tomártelo como un reto ;) ¿Me haces un último hueco en tu agenda? ¿Cuento contigo, ¿verdad?! ¡¡¡GRACIAS [contact("first name")]!!! Julia PS: ¿Puedo ayudarte? ¡Dímelo!

Este mensaje ha sido enviado por [account("physical address")]. Si no quisieras recibir más mensaje de esta encuesta, podrías (pero ¡no lo hagas por favor ;) hacer click en [invite("unsubscribe link")]

Anglais

Objet : [Remind please] 1010 mn and you can do the mini quiz of Catalan (important to complete your survey)

Hello [contact("first name")]! I'm Julia again (phD student). Thanks for having "got down to work" and done my survey that you finished on [invite("custom 2")]. It's also very important to my study though that I dispose of the results of the mini quiz of Catalan : "[invite("survey link")] that takes around 10mn : I use it to validate my protocol, and you can take it as a challenge ;) Are you gonna to make me a last space in your diary ? I stand by you, right ? THANK YOU [contact("first name")]!!!! Yours, Julia PS: I can help you ? Tell me !

This message was sent by [account("physical address")]. If you didn't want to receive more message from this survey, you could (but don't do it please ;) click on: [invite("unsubscribe link")]

- Enquête B

Exemple de courriel de rappel personnalisé (espagnol)

Objet : [Recordatorio] Participa en mi encuesta sobre plurilingüismo y nuevo idioma (tesis) - Ref. dinar internacional

¡Hola [contact("first name")]!

El 19 de septiembre, nos encontramos en el "Dinar Internacional" organizado en los Welcome Days de la Universidad. ¡Espero que estas semanas hayan sido ricas en encuentros y que la vida en Barcelona/Cataluña te guste!

(If you prefer reading this message and taking the survey in English, in your mailbox you've got another mail with the appropriate link).

Te expliqué mi proyecto de tesis y aceptaste participar en esta encuesta a partir de la cual realizo mi investigación.

De verdad, cuento contigo: éste es mi trabajo, mis esperanzas hacia el futuro y espero que sea útil para futuros aprendientes de idiomas.

¿List@? Aquí tienes el link: "[invite("survey link")]".

Espero que te guste hacerlo! Si quieres dar el enlace a amig@s tuy@s (¡espero que sea el caso!), dale éste: <http://www.tinyurl.es/14616> (el otro no sería válido) o dales mi correo: julia.frigiere@uab.cat .

Si vieras que vas con el tiempo apurado, dos posibilidades:

1) También se puede hacer en el móvil/tablet

2) Se puede guardar y retomar (recibes un mail con el link para continuar), pero eso sí por desgracia no puedo utilizar resultados de cuestionarios no completos. Así que llamo a tu paciencia y solidaridad para terminarlo :)

¡Cuento contigo! ¡¡¡GRACIAS [contact("first name")]!!!

Julia

PS: ¿Puedo ayudarte? ¡Dímelo!

Exemple de courriel de rappel personnalisé (anglais)

Objet : [Reminder] Take part in my survey about plurilinguism and new language ! (PhD) - Ref: Erasmus meeting

Hello [contact("first name")]!

I'm Julia (Frigière). We don't know personally each other yet, but my friend Cécilia Debergh (French teacher in the Facultad de Traducción) did present you my research project. It was on occasion of the Erasmus meeting of Sept. 11th.

(Si prefieres leer este mensaje y hacer la encuesta en español, tienes otro correo en tu buzón con el enlace apropiado).

I hope your first month has been rich in encounters and that you're enjoying your new life in Barcelona/Catalonia !

Cécilia explained you my PhD project and you accepted taking part in this survey from which I realise my research. You're going to find more explanations in the survey :)

I really stand by you : this is my job, my hopes for the future and I want to trust it will be useful to future languages learners.

Ready ? Here's the link: "[invite("survey link")]".

I hope you'll like replying it ! If you want to give the link to friends of yours (and I hope this is the case ;)), give them this one: <http://www.tinyurl.es/14617> (the other one wouldn't be valid) or give them my mail: julia.frigiere@uab.cat .

If you saw that you're now short of time, 2 possibilities:

- 1) Survey can be taken in the mobile/tablet
- 2) It can be saved and being gotten back (you receive an email with the link to go on), but the fact is that unfortunately I cannot use results of no complete surveys. So I call to your patience and solidarity to finish it in any case :)

I stand by you! THANK YOU [contact("first name")]!!!!

Yours,

Julia

PS: I can help you ? Tell me !

Page Facebook

<https://www.facebook.com/Plurilinguism-and-new-language-263085553826492/>

- Premiers posts relatifs à l'enquête A

[Plurilinguism and new language](#) 5 mars 2013 ·

Hello,

You've just arrived at Catalonia, you are not a Catalan speaker. You want to take part in a research project about "plurilinguism and new language". We need you!

Click on the link <http://edu.surveymzmo.com/.../1164231/Plurilinguism-and-new-...> and fulfill the questionnaire. You won't need more than 30 minutes. In this way, you will help us to relate profiles, mostly linguistic ones and reaction facing a new language (here, the Catalan). You will even be able to improve the integration of the "nouvinguts" in Catalonia.

Please respond as soon as possible so that your answers correspond to impressions of a "recently arrived" person in Catalonia. If you have any questions, please write to me !

Julia

Dates de renseignement des questionnaires (échantillons A et B) et du quiz (échantillon B)

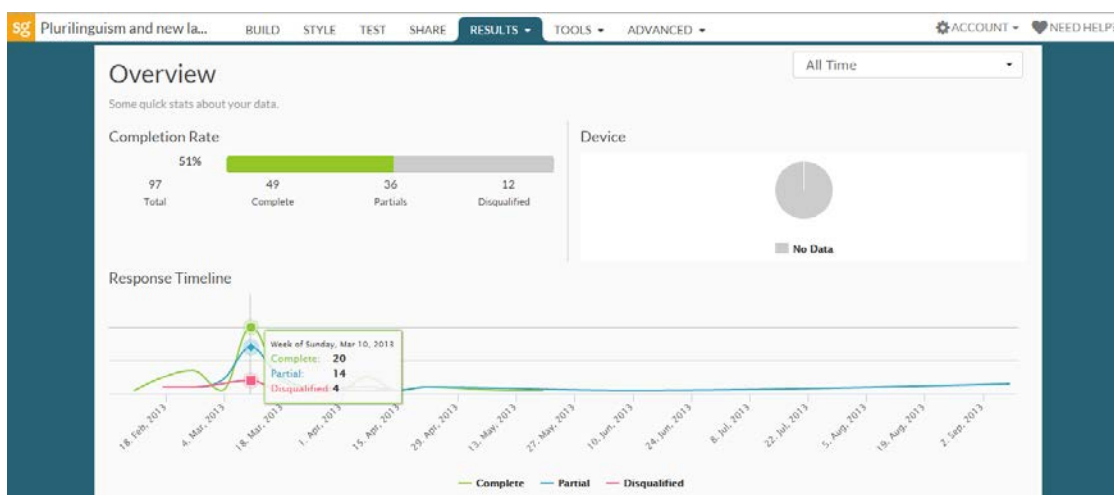


Figure 1 – Questionnaire A (fév.-avr. 2013) : compte-rendu synthétique de la distribution du degré de complétion des questionnaires et la distribution des questionnaires dans le temps [plateforme d'enquête SurveyGizmo]

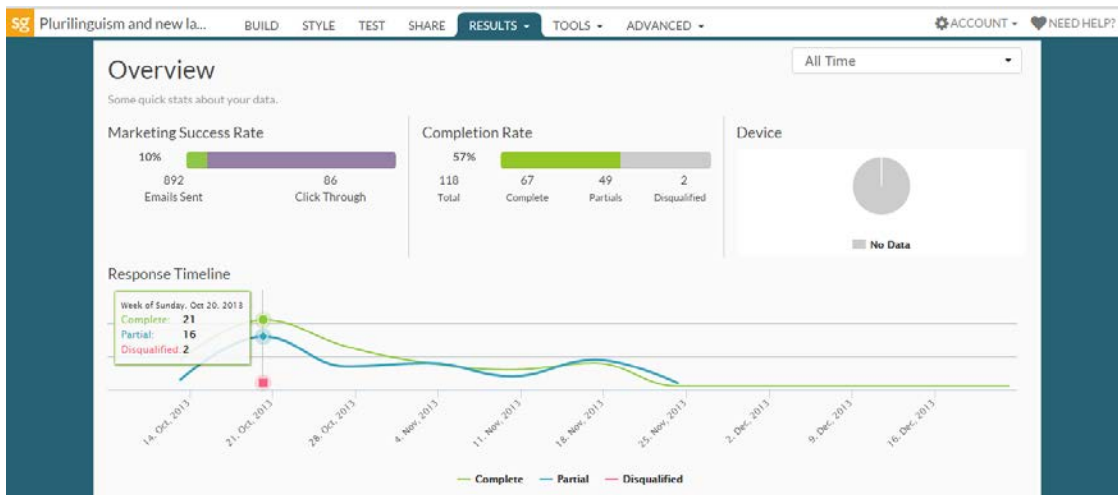


Figure 2 – Questionnaire B (oct.-nov.-déc. 2013) : (de gauche à droite) compte-rendu synthétique du volume de courriels envoyés, de clics réellement effectués dans le courriel, de la distribution du degré de complétion des questionnaires et la distribution des questionnaires dans le temps [plateforme d'enquête SurveyGizmo]

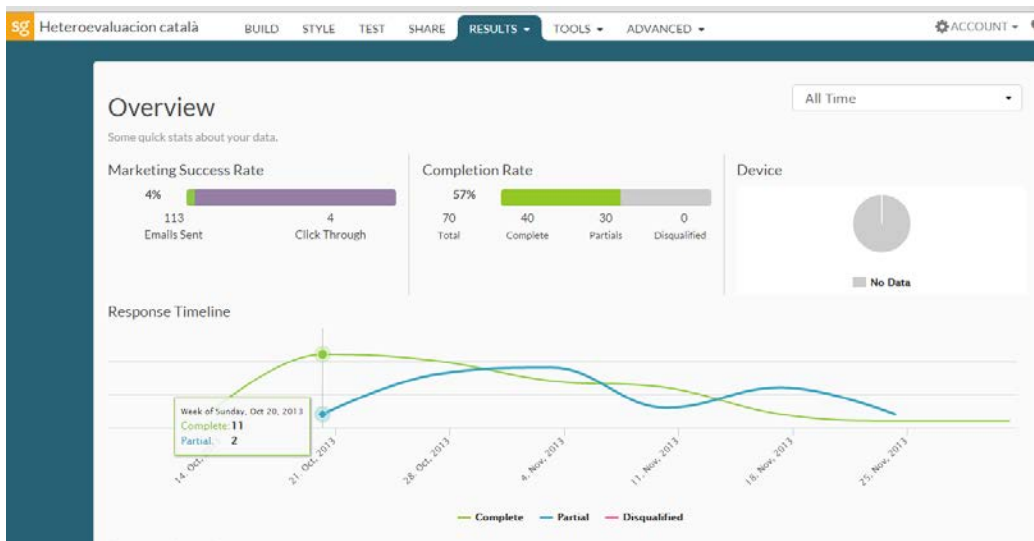


Figure 3 – Diffusion de l'hétéro-évaluation (dates, degré de complétion du questionnaire) – toutes réponses reçues (de gauche à droite) compte-rendu synthétique du volume de courriels envoyés, de clics réellement effectués dans le courriel, [plateforme d'enquête SurveyGizmo]

Moyens de diffusion : listes (échantillons A et B)

On trouvera les différentes pages et groupes cités aux adresses ci-après :
Participació UAB : <https://www.facebook.com/comunitatuab>, *Intercanvi UAB* :
<https://www.facebook.com/intercanviuab>, Erasmus Barcelona 2013 – 2014 :
<https://www.facebook.com/groups/128419780516769/>, *Sicue / Séneca Barcelona 2013 / 2014* :
<https://www.facebook.com/groups/147017988785303/>, *España*:
<https://www.facebook.com/groups/180886945377425/>

Erasmus France/Belgique UAB / FTI (groupe institutionnel de la Faculté de Traduction et Interprétation de l'UAB) : <https://www.facebook.com/groups/151071568372812/>

ESN Universitat Autònoma de Barcelona 2012-2013 (Erasmus UAB): <https://www.facebook.com/groups/493152214032518/>

Erasmus Barcelona 2012-2013 (Accommodation, Tips, Help) : <https://www.facebook.com/ErasmusBarcelona20122013AccommodationTipsHelp>

Erasmus Barcelona 2012 – 2013 : <https://www.facebook.com/pages/Erasmus-Barcelona-2012-2013/275877209128778>

Erasmus Barcelona 2013 : <https://www.facebook.com/barcelonaerasmus2013>

Erasmus Barcelona UAB 2012-2013: <https://www.facebook.com/groups/erasmusuab/>

Annexe B - Matériel administré : enquêtes

Annexe B - Matériel administré : enquêtes 37

Adaptation des questionnaires interactifs au format imprimable	41
Titre des écrans ou comment se repérer dans les questionnaires	42
B.1 Enquête A : février 2013 (en espagnol)	45
B.1.1 Version interactive de l'enquête	45
B.1.2 Version imprimable	52
<ÉCRAN A1 espagnol> Formulario (validación e informaciones de difusión)	52
<ÉCRAN A2 espagnol> Formulario (identidad).....	54
<ÉCRAN A3 espagnol> El catalán y tú (exposición, aprendizaje...)	55
<ÉCRAN A4 espagnol> Perfil lingüístico	58
<ÉCRAN A5 espagnol> Perfil lingüístico	59
<ÉCRAN A6 espagnol> Lenguas de la vida cotidiana.....	64
<ÉCRAN A7 espagnol> Perfil lingüístico (continuación)	66
<ÉCRAN A8 espagnol> Cuando me hablan en catalán.....	68
<ÉCRAN A9 espagnol> En una situación de comunicación en catalán.....	69
<ÉCRAN A10 espagnol> Cuando leo en catalán, entiendo.....	70
<ÉCRAN A11 espagnol> Conozco Cataluña y sé:.....	71
<ÉCRAN A12 espagnol> Puedo hablar en catalán para:.....	72
<ÉCRAN A13 espagnol> Puedo escribir en catalán para rellenar o redactar	72
<ÉCRAN A14 espagnol> Pronunciación (última página).....	73
<ÉCRAN A15 espagnol> ¡Gracias!.....	74
B.2. Enquête B : octobre 2013 (en espagnol)	160
B.2.1 Version interactive	160
B.2.2 Version imprimable	160
<ÉCRAN B1 espagnol> Datos generales sobre mí	160
<ÉCRAN B2 espagnol> Explications sur le projet.....	162
<ÉCRAN B3 espagnol> Datos estudios	162
<ÉCRAN B4 espagnol> verif datos llegada Cat + rapport plurilinguisme	163
<ÉCRAN B5 espagnol> Datos general origen/lenguas.....	164
<ÉCRAN B6 espagnol> Exposición lenguas regionales, verif actitud Cat.....	165
<ÉCRAN B7 espagnol> Aprendizaje catalán	166
<ÉCRAN B8 espagnol> Exposición catalán.....	168
<ÉCRAN B9 espagnol> Aprendizaje de lenguas dif. catalán	170
<ÉCRAN B10 espagnol> Autoeval competencias en todos idiomas.....	171
<ÉCRAN B11 espagnol> Costumbres de comunicación.....	172

<ÉCRAN B12 espagnol> Inmersión y mediación >.....	175
<ÉCRAN B13 espagnol> Costumbres audiovisuales + competencias extras todos idiomas	178
<ÉCRAN B14 espagnol> Autoevaluación del nivel en catalán (comprensión escrita y oral)	179
<ÉCRAN B15 espagnol> Autoevaluación del nivel en catalán (comprensión escrita, comprensión oral)	181
<ÉCRAN B16 espagnol> Autoevaluación del nivel en catalán (interacción/expressión escrita y oral).....	183
<ÉCRAN B17 espagnol> Autoevaluación del nivel en catalán (interacción/expressión escrita, interacción oral).....	185
<ÉCRAN B18 espagnol> Autoevaluación del nivel en catalán (cultura)	187
<ÉCRAN B19 espagnol> Mini hétéro-évaluation de mon niveau en catalan	188
<ÉCRAN B20 espagnol> Comentarios - Sugerencias	188
<ÉCRAN B21 espagnol> ¡Gracias!.....	189
B.3 Résumé linéaire des questionnaires	191
B.3.1 Enquête A (2012-13)	231
B.3.2 Enquête B (2013-14).....	234
B.4 Multilinguisme et Spécificités techniques du matériel	239
Questionnaires interactifs	239
« Actions »	239

Nous allons trouver dans les sections suivantes la version en espagnol de tout le matériel administré : enquête A de février 2013 ; enquête B d'octobre 2013 et quiz optionnel d'hétéro-évaluation de catalan d'octobre 2013.

Pour des raisons d'édition, nous présenterons dans leur intégralité des questionnaires « imprimables » qui représentent l'adaptation, au format document de texte, des écrans interactifs disponibles on-line qu'ont visités et renseignés les participants aux enquêtes de 2012 et 2013. Ces questionnaires n'ont jamais réellement servi de support à l'enquête. Les questionnaires interactifs seront présentés par quelques captures d'écran illustratives.

Les traductions disponibles pour les informants se trouvent à l'annexe H (anglais et catalan pour l'enquête A ; anglais pour l'enquête B ; anglais et catalan pour le quiz d'hétéro-évaluation).

Adaptation des questionnaires interactifs au format imprimable

Questions : obligatoires ou facultatives ?

Les questions dont le libellé termine par un astérisque (*) sont des questions dont la réponse est obligatoire.

On retrouve également ce caractère d'obligation de réponse dans des « parties » de questions : lorsqu'on demande une liste de : descriptions de séjours linguistiques, de compétences langagières, etc. La question bipolaire d'existence (à laquelle on répond par oui ou par non) ayant été posée avant, la question déclenchée impose de répondre par la description d'au moins un ensemble d'éléments (séjour linguistique, compétence langagière, etc.).

Questions : à choix multiple ou à sélection(s) multiple(s) ?

Les propositions précédées de « () » font partie d'une liste de propositions dont il faut sélectionner une option : la question est une question à choix multiple ; les propositions précédées de « [] » font partie d'une liste de propositions dont il faut sélectionner au moins une option : la question est alors une question à sélection multiple.

On trouvera cependant quelques rares questions portant sur des éléments dont on sait la distribution de l'échantillon presque homogène. Souhaitant minimiser autant que possible la fatigue du participant et donc le nombre d'actions (clics) à effectuer, nous avons présélectionné –coché– dans ces questions à choix multiple l'élément étant probablement le mode (« UAB » pour l'université d'appartenance, « oui, je suis déjà en Catalogne » pour la questions de contrôle liée à la localisation, « non, je préfère passer aux questions suivantes »). Pour des raisons techniques (liées au fonctionnement de la plateforme d'enquêtes SurveyGizmo), le lecteur trouvera ces questions codées comme des questions à sélection multiple ([] au lieu de () dans la version non interactive de l'enquête). En effet, SurveyGizmo permet la présélection d'une option par défaut uniquement dans ce dernier type de questions. Pour retrouver la propriété d'exclusivité

des options d'un « choix multiple » (la sélection de l'une désélectionne automatiquement l'autre), nous l'avons enfin simulé en ajoutant des actions informatisées à la question. Dans la version non interactive, nous ferons suivre l'option présélectionnée de « [X] » .

Titre des écrans ou comment se repérer dans les questionnaires

On entend ici par questionnaire : enquête et quiz.

Pour permettre de se référer clairement aux questions, actions, etc., nous avons indiqué au début de chaque *écran* du questionnaire, après un « saut de page » signalé par une suite d'astérisques (« **** »), le « titre » de l'écran ainsi que son « numéro¹ ». Nous indiquons ces deux concepts entre guillemets car il s'agit là de deux données absentes du questionnaire visualisé par les informants et servant de manière interne à délimiter le domaine des questions de l'écran.

On aura alors, entre chevrons (« < » et « > ») l'ensemble des informations permettant d'identifier le questionnaire et l'écran en cours : « écran » suivi du le type du questionnaire (questionnaire « A », questionnaire « B » ou quiz « Q ») ; de la référence à la position dans le questionnaire (1, par exemple) ; la langue de visualisation du formulaire, pouvant être l'espagnol, l'anglais, le catalan, ou le français (version postérieure traduite) ainsi que de son titre en interne (ici : Datos generales sobre mí).

¹ Le numéro de l'écran ne correspond pas forcément au nombre d'écrans déjà visualisés par l'informant : d'une part, l'écran 2 de QUEST2013 n'est visualisé que sur demande ; d'autre part, l'informant peut avancer et reculer dans le questionnaire à sa guise.

B.1 ENQUETE A DE FEVRIER 2013

B.1.1 Version interactive de l'enquête

L'enquête interactive à laquelle ont participé les informants n'est plus accessible. Pour donner un aperçu de son fonctionnement et de son aspect, nous incluons dans cette section quelques captures d'écran qui les illustrent.

Une des fonctions principales de l'enquête interactive est que par l'envoi d'un seul lien, on envoie en réalité deux ou trois questionnaires. En effet, on peut changer la langue de visualisation de l'enquête en cliquant sur le lien correspondant, en haut à droite de l'écran sur la page d'accueil du questionnaire.

On voit également en bas de l'écran la barre de progression et les boutons de navigation qui permet de revenir en arrière dans le questionnaire.

← → C https://yoursurvey.surveygizmo.com

Plurilingüismo y nuevo idioma - 2013

Datos generales sobre mí

Català (en construcció)  | Español  | English 

¡Hola y muchas gracias por participar en esta encuesta!
Es parte de un proyecto de investigación sobre las relaciones entre el plurilingüismo y la apropiación de un nuevo idioma. Tus respuestas son muy importantes (y serán tratadas confidencialmente).
Te doy las gracias por ayudarme. Si te hace falta, contacta conmigo : julia.frigiere@uab.cat

*Unos detalles técnicos:
Para seleccionar una casilla que está en gris, hay que deseleccionar la casilla ya marcada por defecto (ej.: en esta página, pregunta final)*

Datos generales sobre mí

Nombre

Sexo * Mujer Hombre

Año de nacimiento *

Correo electrónico *

Correo electrónico (para confirmación) *

Ciudad donde vivo actualmente *

Código postal (opcional)

Estudiante *

Sí, soy estudiante

otro

He llegado a esta encuesta a través de

Nos hemos encontrado personalmente

Un@ voluntari@ de catalán (Mentor)

El Servei de llengües

Un@ amig@

Un correo electrònic pidiendo mi participaci3n

Me hace falta más explicaciones sobre este proyecto de investigación

No, prefiero pasar a las siguientes preguntas

Sí, prefiero pasar a la página de explicaciones

Figure 4 – Écran B1 espagnol (enquête B) – changement de langue du questionnaire

En guise d'exemple, nous insérons ci-après la version espagnole, anglaise et catalane d'une même page du questionnaire A.

Plurilingüismo y nuevo idioma

Perfil lingüístico

46. ¿Mi país es multilingüe? (se habla más de un idioma) *

- Sí
 No

47. Mi(s) competencia(s) en cada idioma

Esta table tiene como objetivo recoger tus competencias en cada idioma (incluida(s) tu(s) lengua(s) materna(s)).

En cada fila, pon un idioma en el que tengas al menos 1 competencia. **No hace falta que seas competente en más de una competencia para mencionar un idioma.** Marca las casillas cuando te sientas cómodo/a y competente en este idioma y la(s) correspondiente(s) competencia(s).

Leer: Puedo entender cuando leo en el/los siguiente(s) idioma(s).

Escribir: Puedo escribir en...

Entender gente hablando: Puedo entender cuando la gente habla en...

Interacción oral: Puedo hablar con alguien y reaccionar a lo que me dice.

Hablar de forma continua: Puedo hablar por ejemplo para explicar algo; personas nativas me entienden sin que yo tenga que repetir.

	Lengua	Competencia				
		Leer	Escribir	Entender gente hablando	Interacción oral	Hablar de manera continua
1 *	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Figure 5 – Extrait de l'enquête A de février 2013 (version interactive en espagnol)

- Yes
- no

47. My ability/ies in each language

This table aims to know your abilities in each language you use (including your mother language(s)).

On each row, put a language in which you can achieve at least 1 skill. There's no need you to be competent in more than 1 skill to mention a language. Check the boxes when you feel comfortable and competent in this language and the corresponding skill(s).

Reading: I can understand when I read in the following language(s).

Writing: I can write...

Understanding people talking to me: I can understand when people are talking in...

Spoken interaction: I can speak with somebody and react to what he/she is saying to me.

Speaking in a continuous flow: I can speak for example to explain something; native people understand me without having me to repeat.

	Language	Skill				
		Reading	Writing	Understanding people talking	Spoken interaction	Speaking in a continuous flow
1	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comments

Figure 6 – Extrait de l'enquête A de février 2013 (version interactive en anglais)

Plurilingüisme i nou idioma

Perfil lingüístic

46. El meu país es multilingüe? (si parlen més d'un idioma) *

- Sí
- No

47. Les meves habilitats en cada idioma

Aquesta taula té com a objectiu recollir les teves competències en cada idioma (inclosa/es la/es teva/es llengua/llengües materna/es). A cada fila, indica una llengua en la que tens al menys 1 competència. No cal que tinguis més d'una competència per mencionar l'idioma. Posa una creu quan et sents còmode/a i competent en aquest idioma i en la/les competència/es corresponent/s.

Llegir: Entenc quan llegeixo en el(s) idioma/es següent(s).

Escriure: Escric en ...

Entendre gent que m'està parlant: Entenc quan la gent parla en...

Interacció oral: Sóc capaç de parlar amb gent i reaccionar al que em diuen.

Parlar de manera contínua: Sóc capaç de parlar per exemple per explicar alguna cosa; els nadius m'entenen sense que jo hagi de repetir.

	Idioma	Competència				
		Llegir	Escriure	Entendre gent que parla	Interacció Oral	Parlar de manera contínua
1 *	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Figure 7 – Extrait de l'enquête A de février 2013 (version interactive en catalan)

10

Comentarios

23. Competencias "modernas"

Esta pregunta funciona como la anterior. Marca las casillas cuando te sientas cómodo/a y competente en este idioma y la(s) correspondiente(s) competencia(s).

Entornos virtuales: Puedo manejar entornos virtuales (ordenador: sistema operativo, softwares, sistema de correo, etc.)...

Aparatos electrónicos: Soy capaz de entender mensajes sencillos de aparatos electrónicos (teléfono, cajero, etc.)...

Idioma Competencia entornos virtuales aparatos electrónicos

Idioma Competencia entornos virtuales aparatos electrónicos

[Eliminar ítem](#)

Figure 8 – ÉcranB2 espagnol (enquête B) – tableaux et objets à rajouter (add-as-you-need)

Guardar y continuar la encuesta más tarde

Plurilingüismo y nuevo idioma - 2013

Costumbres de comunicación

24. Costumbres de comunicación (escrita) *
Me comunico regularmente por escrito con al menos una persona que es originaria/reside de/en países/regiones diferentes de los que me siento originari@.

Sí No

25. Costumbres de comunicación (oral) *
*Con las siguientes categorías de personas que me rodean, acostumbro a tener diálogos. Nos podemos expresar en el mismo idioma o bien, yo en uno y la otra persona en otro (y entendemos igualmente).
 Porejemplo, si yo a mis amigos les hablo en castellano y ellos a mí me hablan en catalán, indicaré en una misma fila el idioma castellano en el primer campo y catalán en el segundo. Si nos comunicábamos así antes de llegar a Cataluña marco con una cruz en el contexto correspondiente y/o si es ahora que lo hago así, lo mismo.*

	idioma (yo a ellos les hablo en)	idioma (ellos a mí me hablan en)	Antes de llegar a Cataluña				Ahora			
			amig@s	vecindario	centros educativos	trabajo	amig@s	vecindario	centros educativos	trabajo
1	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

26. Puedo ayudar o he ayudado a personas que no hablan los mismos idiomas a comunicarse entre ellas. *

Sí No

5%

Figure 9 – Écran B3 espagnol (enquête B) avant le déclenchement d'une question trigger

26. Puedo ayudar o he ayudado a personas que no hablan los mismos idiomas a comunicarse entre ellas.*

Sí No

Especifico los pares de idiomas
 Es indiferente qué idioma va primero: chino-inglés (idioma A-idioma B) e inglés-chino (idioma B-idioma A) es lo mismo.

idioma A* idioma B*

Idioma A Idioma B

Idioma A Idioma B

[Eliminar Item](#)

Figure 10- – Écran B3 espagnol (enquête B), après le déclenchement d'une question *trigger* : apparition conditionnelle de la question fille

« *Actions* »

Enfin, dans les questionnaires rédigés en anglais, nous avons reporté les items d' « action » qui consistent à :

- vérifier le nombre, le format, etc. des réponses (« validation ») ;
- enregistrer la valeur de certaines données de contrôle, p. ex. : le temps de remplissage par écran, la langue utilisée pour répondre au questionnaire ou encore des informations issues de la campagne de *mailing* (« value ») ;
- faire afficher ou non une question en fonction de la réponse fournie à une autre ; faire afficher un item de réponse à la demande (« logic ») ;
- envoyer un email, à l'informant ou à l'enquêtrice (« email ») ;
- disqualifier les informants en fonction de réponses apportées (« disqualify »).

B.1.2 Enquête A de février 2013 en espagnol (version imprimable)

Plurilingüismo y nuevo idioma

<ÉCRAN A1 espagnol> Formulario (validación e informaciones de difusión)

 [Català](#)  [Español](#)  [English](#)

¡Hola y muchas gracias por participar en esta encuesta! Puedes visualizar y contestarlo en castellano (la versión a la que estás accediendo) o en inglés. Sólo tienes que seleccionar el idioma en el menú situado arriba a la derecha en esta página.

Hello and thank you for taking our survey! You can visualize and respond it in Spanish (the actual version) or in English. Just select the language in the menu in the top-right of this page.

Gracias por participar a nuestra encuesta. Estamos reuniendo información para un proyecto de investigación. Los datos no serán de ninguna manera utilizados para identificarte personalmente, sólo se utilizan como valores estadísticos. Tu nombre se anonimizará y tu correo sólo sirve de manera interna. Este cuestionario requiere aprox. 20 minutos de tu tiempo pero puedes también utilizar el "guardar y continuar la encuesta más tarde". Es importante sin embargo que no tardes demasiado en volver a ello: es para personas "recién llegadas" a Cataluña. Si tienes problemas o dudas, no dudes en escribirme: julia.frigiere@uab.cat.

1) Eres:*

- un(a) estudiante Seneca
- un(a) estudiante de fuera de Cataluña pero con otro convenio que Seneca
- un(a) estudiante Erasmus Mundus
- un(a) estudiante Erasmus
- un(a) estudiante de fuera de España pero con otro convenio que Erasmus
- no eres estudiante

2) Sexo:*

- Hombre Mujer

3) ¿En qué año naciste?*

- 1999
- ...
- 1940
- pré-1940

4) Contacto:

Correo electrónico*: _____

Por favor confirma tu dirección de correo electrónico*: _____

5) ¿Ya estás en Cataluña?*

() Sí () no [le « no » conduit à l'élimination et à la page de remerciements de l'enquête]

6) ¿Cuándo llegaste a Cataluña? (fecha aproximativa)*

Formato (inglés): mm/dd/aaaa o utiliza el calendario.

7) Ya has vivido en España ? (aparte de los pocos días de tu estancia actual in Cataluña)*

() Sí, nací en España. () Sí () No

8) ¿Cuándo llegaste a España? (fecha aproximativa)*

Formato (inglés): mm/dd/aaaa o utiliza el calendario.

9) ¿Ya has vivido en:*

[] Galicia? [] Euskadi? [] Asturias?

[] la comunidad valenciana y/o Aragón y/o las Islas Baleares

[] el resto de España?

10) Origen: ¿De qué país(es) consideras que eres originario/a?*

En caso de que te sientas originario/a de más de un país, por favor ordena los países empezando por el con él que te sientes más identificado/a.

país 1: _____

país 2: _____

país 3: _____

Comentarios:

11) Residencia habitual: ¿Qué país es tu habitual país de residencia?*

<ÉCRAN A2 espagnol> Formulario (identidad)

12) Ahora en Cataluña, estás viviendo en:

Ciudad*: _____ Código Postal: _____

13) Pienso quedarme en Barcelona/Cataluña:*

- Sí, y lo tenía decidido cuando llegué.
- Sí, pero no lo tenía decidido cuando llegué.
- No, pero me gustaría.
- No.
- No lo sé aún.

14) Tengo proyectos vitales en Barcelona/Cataluña:*

- Sí, proyectos personales Sí, proyectos profesionales
- Sí, proyectos personales y profesionales No

15) ¿Cuál es el nivel de educación más elevado que has completado?*

- Instituto Grado/Licenciatura Master Doctorado
- Otro: _____*

Comentarios:

16) ¿Dónde estás estudiando?

- UAB (Universitat Autònoma de Barcelona)
- Otro: _____

17) ¿En qué centro educativo estás estudiando?*

- Facultad de Biociencias
- Facultad de Ciencias
- Facultad de Ciencias de la Comunicación
- Facultad de Ciencias de la Educación
- Facultad de Ciencias Políticas y Sociología
- Facultad de Derecho

- Facultad de Economía y Empresa
- Facultad de Filosofía y Letras
- Facultad de Medicina
- Facultad de Psicología
- Facultad de Traducción e Interpretación
- Facultad de Veterinaria
- Eina, Escuela de Diseño y Arte
- Escuela de Prevención y Seguridad Integral
- Escuela Massana. Centro Municipal de Arte y Diseño
- Escuela Superior de Archivística y Gestión de Documentos
- Escuela Superior de Comercio y Distribución - ESCODI
- Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud
- Escuela Universitaria de Ciencias Sociales
- Escuela Universitaria de Enfermería de Sant Pau
- Escuela Universitaria de Enfermería y Fisioterapia "Gimbernat"
- Escuela Universitaria de Informática "Tomàs Cerdà"
- Escuela Universitaria de Turismo y Dirección Hotelera
- Escuela Universitaria de Enfermería Cruz Roja
- Otro Por favor, especifica:* _____

18) ¿En qué idioma(s) se imparten las clases a las que atiendes?

	Idioma	Número de horas por semana (aproximativo)
1	___	___
2	___	___
3	___	___
4	___	___
5	___	___
6	___	___
7	___	___

Comentarios:

<ÉCRAN A3 espagnol> El catalán y tú (exposición, aprendizaje...)

19) ¿Has estudiado catalán?, ¿lo estás estudiando?*

- Sí No

20) Sobre mi aprendizaje del catalán

¿Cuándo comenzaste a estudiar el catalán?*

¿Cuándo terminaste de estudiar el catalán?

Indico la fecha final (*format mm/dd/yyyy*): _____

Todavía lo estoy estudiando

Otro: _____

¿Cuánto tiempo aprox. (horas) has estado ya estudiando el catalán?*

Medios utilizados

Clases (de grupo o particulares)

Intercambio lingüístico

Medios informáticos

Otro

Competencias desarrolladas

lectura

escritura

comprensión oral

conversación

expresión oral en continuo

cultura

Nivel alcanzado: _____

¿Cuáles son las condiciones de las clases de catalán que estás actualmente tomando (sólo si sigues con estas clases)?

Nivel final (objetivo): _____

Número total de horas: _____

21) Conoces palabras o expresiones en catalán que reflejan conceptos inexistentes en tu lengua?*

Sí No

22) ¿Vas a aprovechar las clases de catalán gratuitas ofrecidas por la universidad?*

Sí Creo que sí Creo que no No

23) Me fijo en el catalán*

Sí, en lo que está escrito en catalán Si, en lo que oigo en catalán

Las dos cosas No

24) Hablo/intento hablar en catalán.*

Siempre estoy dispuesto. Sólo cuando se dirigen a mí en catalán. No

25) Vivo solo/a.*

Sí No

26) Dentro de las personas con las que vivo, ¿hay personas catalanohablantes?

- No.
 Sí y me hablan en castellano.
 Sí y me hablan en catalán.
 Sí y me hablan en otro idioma que el catalán y el castellano.

27) Veo la tele/series/películas en catalán

- sí, sólo si me interesa el programa/la serie/la película
 no, aunque me interese el programa/la serie/la película
 otro: _____

28) Veo la tele/películas y escucho en catalán*

- Sí, con el sonido en catalán y sin subtítulos en catalán (V.O. catalán o doblada en catalán)
 Sí, con el sonido en catalán y con subtítulos en catalán (teletext)
 Sí, con el sonido en otra lengua y con subtítulos en catalán (V.O. subtitulada en catalán)
 no

29) ¿Escucho programas de radio no musicales en catalán?*

Sí No

30) Escucho canciones en catalán:*

Sí No

31) Leo en catalán:*

- Sí, para mi ocio Sí, para la universidad Sí, para mi ocio y para la universidad
 No

32) En Cataluña donde no sólo hay una lengua oficial:*

- Se enriquece mi bagaje lingüístico.
 No me aclaro sobre qué lengua es cuál.
 Me incomoda no poder utilizar siempre el español.
 Me incomoda no poder comunicarme siempre en la misma lengua
 indiferente.

Comentarios (opcional):

<ÉCRAN A4 espagnol> Perfil lingüístico

33) ¿Tu formación está relacionada con los idiomas o la lengua?*

Sí No

34) Aparte de las clases de catalán, ¿ofrece tu formación clases de idiomas?*

Sí, son optativas y voy a apuntarme Sí, son optativas pero no me voy a apuntar
 Sí y son obligatorias No

35) ¿Cuáles son tu(s) lengua(s) "materna(s)"?*

Se entiende por lengua(s) materna(s) el/los idioma(s) hablado(s) en tu familia y/o los del país en el cual has crecido.

	1	2	3	4	5
lengua	___	___	___	___	___

36) Has aprendido/ adquirido una lengua regional ? *

Sí No

37) Aprendiste otro(s) idioma(s), moderno(s) o antiguo(s), después? *

Sí No

38) ¿Cuál(es)?*

	1	2	3	4	5
lengua	___	___	___	___	___
lengua (continuación)	___	___	___	___	___

39) ¿En qué condiciones has aprendido estos últimos idiomas?

en ocasión de sistema escolar o universitario
 en ocasión de estancia en el extranjero

- mediante clases particulares
- por medios informáticos (Internet, CD-Rom)
- viaje en el marco de los estudios
- otro

40) ¿Cómo juzgas el aprendizaje-enseñanza de los idiomas en el sistema escolar/universitario?

- Muy bueno Bastante bueno Bastante malo Muy malo

41) Mientras aprendías idiomas en el sistema escolar/universitario, ¿utilizaste medios informáticos?

- Sí No

42) En tu opinión ¿cuáles son las mejores formas de aprender idiomas?*

- 1: _____
2: _____
3: _____

43) ¿Te suena la noción de competencia parcial en idiomas?*

- Sí No

44) ¿Crees que es posible entender una lengua sin saber hablarla?*

- Sí No

45) ¿Qué imagen tienes del plurilingüismo (plurilingüismo entendido como el hecho de ser competente en varios idiomas)?

<ÉCRAN A5 espagnol> Perfil lingüístico

46) ¿Mi país es multilingüe? (se habla más de un idioma)*

Sí No

47.a1) Lectura [pour les premiers enquêtés A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A9, A10, A11, A12]

Las lenguas con las que me siento **más** cómodo/a y competente leyendo son:

Para seleccionar varias opciones, mantener la tecla "Control" (CTRL) presionada mientras haces clic sobre tus respuestas.

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> lenguas árabes | <input type="checkbox"/> gallego | <input type="checkbox"/> portugués |
| <input type="checkbox"/> euskera (lengua vasca) | <input type="checkbox"/> alemán | <input type="checkbox"/> rumano |
| <input type="checkbox"/> bulgaro (moderno) | <input type="checkbox"/> griego (antiguo) | <input type="checkbox"/> ruso |
| <input type="checkbox"/> catalán | <input type="checkbox"/> griego (moderno) | <input type="checkbox"/> gaélico escocés |
| <input type="checkbox"/> lenguas chinas | <input type="checkbox"/> húngaro | <input type="checkbox"/> eslovaco |
| <input type="checkbox"/> checo | <input type="checkbox"/> irlandés | <input type="checkbox"/> esloveno |
| <input type="checkbox"/> danés | <input type="checkbox"/> italiano | <input type="checkbox"/> español |
| <input type="checkbox"/> neerlandés | <input type="checkbox"/> japonés | <input type="checkbox"/> sueco |
| <input type="checkbox"/> inglés | <input type="checkbox"/> letonio | <input type="checkbox"/> lenguas bereberes |
| <input type="checkbox"/> estonio | <input type="checkbox"/> lituano | <input type="checkbox"/> galés |
| <input type="checkbox"/> finés | <input type="checkbox"/> maltés | <input type="checkbox"/> ninguna de esta lista |
| <input type="checkbox"/> francés | <input type="checkbox"/> polaco | |

¿Diferentes o más idiomas que los de la lista?

Sí No Por favor, especifica:

- 1: _____
2: _____
3: _____
4: _____
5: _____
6: _____

47.a2) Escritura [pour les premiers enquêtés A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A9, A10, A11, A12]

Las lenguas con las que me siento **más** cómodo/a y competente escribiendo son:

Para seleccionar varias opciones, mantener la tecla "Control" (CTRL) presionada mientras haces clic sobre tus respuestas.

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> lenguas árabes | <input type="checkbox"/> gallego | <input type="checkbox"/> portugués |
| <input type="checkbox"/> euskera (lengua vasca) | <input type="checkbox"/> alemán | <input type="checkbox"/> rumano |
| <input type="checkbox"/> bulgaro (moderno) | <input type="checkbox"/> griego (antiguo) | <input type="checkbox"/> ruso |
| <input type="checkbox"/> catalán | <input type="checkbox"/> griego (moderno) | <input type="checkbox"/> gaélico escocés |
| <input type="checkbox"/> lenguas chinas | <input type="checkbox"/> húngaro | <input type="checkbox"/> eslovaco |
| <input type="checkbox"/> checo | <input type="checkbox"/> irlandés | <input type="checkbox"/> esloveno |
| <input type="checkbox"/> danés | <input type="checkbox"/> italiano | <input type="checkbox"/> español |
| <input type="checkbox"/> neerlandés | <input type="checkbox"/> japonés | <input type="checkbox"/> sueco |
| <input type="checkbox"/> inglés | <input type="checkbox"/> letonio | <input type="checkbox"/> lenguas bereberes |
| <input type="checkbox"/> estonio | <input type="checkbox"/> lituano | <input type="checkbox"/> galés |
| <input type="checkbox"/> finés | <input type="checkbox"/> maltés | <input type="checkbox"/> ninguna de esta lista |
| <input type="checkbox"/> francés | <input type="checkbox"/> polaco | |

¿Diferentes o más idiomas que los de la lista?

Sí No Por favor, especifica:

- 1: _____
2: _____
3: _____
4: _____
5: _____
6: _____

47.a3) Comprendiendo los demás hablando [pour les premiers enquêtés A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A9, A10, A11, A12]

Las lenguas con las que me siento **más** cómodo/a y competente por lo que a comprensión de conversaciones se refiere son:

Para seleccionar varias opciones, mantener la tecla "Control" (CTRL) presionada mientras haces clic sobre tus respuestas.

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> lenguas árabes | <input type="checkbox"/> gallego | <input type="checkbox"/> portugués |
| <input type="checkbox"/> euskera (lengua vasca) | <input type="checkbox"/> alemán | <input type="checkbox"/> rumano |
| <input type="checkbox"/> bulgaro (moderno) | <input type="checkbox"/> griego (antiguo) | <input type="checkbox"/> ruso |
| <input type="checkbox"/> catalán | <input type="checkbox"/> griego (moderno) | <input type="checkbox"/> gaélico escocés |
| <input type="checkbox"/> lenguas chinas | <input type="checkbox"/> húngaro | <input type="checkbox"/> eslovaco |
| <input type="checkbox"/> checo | <input type="checkbox"/> irlandés | <input type="checkbox"/> esloveno |
| <input type="checkbox"/> danés | <input type="checkbox"/> italiano | <input type="checkbox"/> español |
| <input type="checkbox"/> neerlandés | <input type="checkbox"/> japonés | <input type="checkbox"/> sueco |
| <input type="checkbox"/> inglés | <input type="checkbox"/> letonio | <input type="checkbox"/> lenguas bereberes |
| <input type="checkbox"/> estonio | <input type="checkbox"/> lituano | <input type="checkbox"/> galés |
| <input type="checkbox"/> finés | <input type="checkbox"/> maltés | <input type="checkbox"/> ninguna de esta lista |
| <input type="checkbox"/> francés | <input type="checkbox"/> polaco | |

¿Diferentes o más idiomas que los de la lista?

Sí No Por favor, especifica:

- 1: _____
2: _____
3: _____
4: _____
5: _____
6: _____

47.a4) Interacción oral [pour les premiers enquêtés A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A9, A10, A11, A12]

Las lenguas con las que me siento **más** cómodo/a y competente interactuando al oral son:

Para seleccionar varias opciones, mantener la tecla "Control" (CTRL) presionada mientras haces clic sobre tus respuestas.

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> lenguas árabes | <input type="checkbox"/> bulgaro (moderno) | <input type="checkbox"/> lenguas chinas |
| <input type="checkbox"/> euskera (lengua vasca) | <input type="checkbox"/> catalán | <input type="checkbox"/> checo |

- | | | |
|---|------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> danés | <input type="checkbox"/> húngaro | <input type="checkbox"/> ruso |
| <input type="checkbox"/> neerlandés | <input type="checkbox"/> irlandés | <input type="checkbox"/> gaélico escocés |
| <input type="checkbox"/> inglés | <input type="checkbox"/> italiano | <input type="checkbox"/> eslovaco |
| <input type="checkbox"/> estonio | <input type="checkbox"/> japonés | <input type="checkbox"/> esloveno |
| <input type="checkbox"/> finés | <input type="checkbox"/> letonio | <input type="checkbox"/> español |
| <input type="checkbox"/> francés | <input type="checkbox"/> lituano | <input type="checkbox"/> sueco |
| <input type="checkbox"/> gallego | <input type="checkbox"/> maltés | <input type="checkbox"/> lenguas bereberes |
| <input type="checkbox"/> alemán | <input type="checkbox"/> polaco | <input type="checkbox"/> galés |
| <input type="checkbox"/> griego (antiguo) | <input type="checkbox"/> portugués | <input type="checkbox"/> ninguna de esta lista |
| <input type="checkbox"/> griego (moderno) | <input type="checkbox"/> rumano | |

¿Diferentes o más idiomas que los de la lista?

Sí No Por favor, especifica:

- 1: _____
 2: _____
 3: _____
 4: _____
 5: _____
 6: _____

47.a5) Hablando en continuo [pour les premiers enquêtés A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A9, A10, A11, A12]

Las lenguas con las que me siento **más cómodo/a y competente hablando en continuo son:**

Para seleccionar varias opciones, mantener la tecla "Control" (CTRL) presionada mientras haces clic sobre tus respuestas.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> lenguas árabes | <input type="checkbox"/> rumano |
| <input type="checkbox"/> euskera (lengua vasca) | <input type="checkbox"/> ruso |
| <input type="checkbox"/> bulgaro (moderno) | <input type="checkbox"/> gaélico escocés |
| <input type="checkbox"/> catalán | <input type="checkbox"/> eslovaco |
| <input type="checkbox"/> lenguas chinas | <input type="checkbox"/> esloveno |
| <input type="checkbox"/> checo | <input type="checkbox"/> español |
| <input type="checkbox"/> danés | <input type="checkbox"/> sueco |
| <input type="checkbox"/> neerlandés | <input type="checkbox"/> lenguas bereberes |
| <input type="checkbox"/> inglés | <input type="checkbox"/> galés |
| <input type="checkbox"/> estonio | <input type="checkbox"/> ninguna de esta lista |
| <input type="checkbox"/> finés | |
| <input type="checkbox"/> francés | |
| <input type="checkbox"/> gallego | |
| <input type="checkbox"/> alemán | |
| <input type="checkbox"/> griego (antiguo) | |
| <input type="checkbox"/> griego (moderno) | |
| <input type="checkbox"/> húngaro | |
| <input type="checkbox"/> irlandés | |
| <input type="checkbox"/> italiano | |
| <input type="checkbox"/> japonés | |
| <input type="checkbox"/> letonio | |
| <input type="checkbox"/> lituano | |
| <input type="checkbox"/> maltés | |
| <input type="checkbox"/> polaco | |
| <input type="checkbox"/> portugués | |

¿Diferentes o más idiomas que los de la lista?

() Sí () No Por favor, especifica:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

47.b) Mi(s) competencia(s) en cada idioma [pour les enquêtes les plus récents]

Esta table tiene como objetivo recoger tus competencias en cada idioma (incluida(s) tu(s) lengua(s) materna(s)).

En cada fila, pon un idioma en el que tengas al menos 1 competencia. No hace falta que seas competente en más de una competencia para mencionar un idioma. Marca las casillas cuando te sientas cómodo/a y competente en este idioma y la(s) correspondiente(s) competencia(s).

Leer: Puedo entender cuando leo en el/los siguiente(s) idioma(s).

Escribir: Puedo escribir en...

Entender gente hablando: Puedo entender cuando la gente habla en...

Interacción oral: Puedo hablar con alguien y reaccionar a lo que me dice.

Hablar de forma continua: Puedo hablar por ejemplo para explicar algo; personas nativas me entienden sin que yo tenga que repetir.

	Lengua	Competencia				
		Leer	Escribir	Entender gente hablando	Interacción oral	Hablar de manera continua
1	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comentarios:

<ÉCRAN A6 espagnol> *Lenguas de la vida cotidiana*

48) Con mi familia o mis amigo/as, acostumbro a expresarme e interactuar oralmente en:*

	1	2	3	4	5
idioma	—	—	—	—	—
idioma (continuación)	—	—	—	—	—

49) Para el estudio, el trabajo o con el vecindario, me solía comunicar (hablando y/o escribiendo y/o leyendo) en:*

	1	2	3	4	5
idioma	—	—	—	—	—
idioma (continuación)	—	—	—	—	—

50) Puedo ayudar o he ayudado a personas que hablan en otras lenguas a comunicarse entre ellas.*

() Sí () No

51) Especifico los pares de lenguas.

Es indiferente qué idioma va primero: chino-inglés e inglés-chino es lo mismo.

	lengua A	lengua B
par 1	—	—
par 2	—	—
par 3	—	—
par 4	—	—
par 5	—	—
par 6	—	—
par 7	—	—
par 8	—	—
par 9	—	—
par 10	—	—

52) Me comunico regularmente con al menos un/a amigo/a de otros países/regiones (correspondencia escrita).*

() Sí () No

53) Especifico los países/regiones, la(s) lengua(s) en la que se comunica mi amigo/a conmigo y la lengua en la que me comunico yo con él/ella.

	lengua(s) en la que se comunica mi amigo/a	lengua(s) en la que me comunico con él/ella	país/región
correspondencia 1	___	___	___
correspondencia 2	___	___	___
correspondencia 3	___	___	___
correspondencia 4	___	___	___
correspondencia 5	___	___	___
correspondencia 6	___	___	___
correspondencia 7	___	___	___
correspondencia 8	___	___	___
correspondencia 9	___	___	___
correspondencia 10	___	___	___

54) Me he encontrado ya en otro país/región que el mío en situación de "inmersión lingüística" total, es decir que me he comunicado durante un determinado tiempo exclusivamente en la(s) lengua(s) del país.*

Sí No

55) Especifico el país/región, la(s) lenguas, en qué año era aproximativamente y cuánto tiempo duró la experiencia.

	país	lengua(s)	año	duración
inmersión 1	___	___	___	___
inmersión 2	___	___	___	___
inmersión 3	___	___	___	___
inmersión 4	___	___	___	___
inmersión 5	___	___	___	___

56) Me he encontrado en situación de "inmersión lingüística" fuera del país donde se habla, es decir me he comunicado durante un determinado tiempo exclusivamente en otra(s) lengua(s) que la(s) mía(s) y la(s) del país.*

Por ejemplo, trabajo en una empresa americana en Italia, y en esta empresa nos comunicamos en inglés

Sí No

57) Especifico la(s) lenguas, el contexto, las competencias en juego; en qué año fue/ha sido aproximativamente y cuánto tiempo duró la experiencia. **PAGE À PART HORIZONTALE**

	Idioma	Contexto	Año	Duración	Competencias utilizadas

		profesional	estudios	personal	otro		hasta 1 año	entre 1 año y 3 años	entre 3 años y 5 años	más de 5	escribir y/o leer	hablar y/o escuchar	todas
Inmersión 1	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___
Inmersión 2	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___
Inmersión 3	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___
Inmersión 4	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___
Inmersión 5	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___	___

58) He realizado estancias reiteradas de más de 5 días en un mismo país.*

() Sí () No

59) Específico los países (y la región si así lo deseo):

	País	Región (si deseo especificarla)
estancia 1	___	___
estancia 2	___	___
estancia 3	___	___
estancia 4	___	___
estancia 5	___	___
estancia 6	___	___
estancia 7	___	___
estancia 8	___	___
estancia 9	___	___
estancia 10	___	___

<ÉCRAN A7 espagnol> Perfil lingüístico (continuación)

60) Mis costumbres lingüísticas con el material audiovisual²

Esta table tiene como objetivo recoger tus costumbres en cada idioma (incluida(s) tu(s) lengua(s) materna(s)).

En cada fila, pon un idioma. Marca las casillas que reflejan tus costumbres en cada idioma.

Canciones: Escucho canciones en las siguientes lenguas (completa en la columna izquierda por el idioma correspondiente)

Películas/series: He visto/ veo películas y/o series....

Programas de TV: He visto/ veo programas de televisión...

Libros: Leo obras (novelas, etc.)...

Periódicos/revistas: Leo periódicos y/o revistas...

Internet>consultar: En Internet, consulto páginas y/o foros y/o redes sociales...

Internet>participar: En Internet, participo en páginas y/o foros y/o redes sociales...

² Dans le questionnaire, une erreur s'était glissée: « My linguistic habits with audiovisual material »

	Idioma	Material audiovisual						
		canciones	películas/se ries	programas de TV	libros	periódicos/revistas	Internet > consultar	Internet > participar
1	—	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
2	—	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
3	—	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
4	—	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
5	—	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
6	—	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
7	—	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
8	—	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
9	—	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
10	—	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]

61) Entiendo y puedo manejar entornos virtuales (ordenador: sistema operativo, softwares, sistema de correo, etc.) en los idiomas siguientes:*

	1	2	3	4	5
idioma	—	—	—	—	—
idioma (continuación)	—	—	—	—	—

62) Soy capaz de entender mensajes sencillos de aparatos electrónicos (teléfono, cajero, etc.) en las lenguas siguientes:*

	1	2	3	4	5
idioma	—	—	—	—	—
idioma (continuación)	—	—	—	—	—

63) Me intereso por la vida cultural y/o socioeconómica de otros países/regiones a través de reportajes, informativos, películas..*

() No () De cuando en cuando () Regularmente

64) Puedo citar 10 lenguas habladas en el mundo (modernas) y 10 personas famosas locutor de cada una de esas lenguas (científicos, músicos, pintores, etc.).

	lengua	persona
1	—	—
2	—	—
3	—	—

	lengua	persona
4	—	—
5	—	—
6	—	—
7	—	—
8	—	—
9	—	—
10	—	—

<ÉCRAN A8 espagnol> Cuando me hablan en catalán....

65) Cuando me hablan en catalán, entiendo:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
las formulas de salutación y presentación	()	()	()	()
las preguntas y respuestas sobre identidad, edad, nacionalidad, las actividades de la vida cotidiana	()	()	()	()
las indicaciones de lugar (la localización de alguien o algo, su punto de destino o de origen)	()	()	()	()
las indicaciones de tiempo (hora)	()	()	()	()
las indicaciones para fijar, aceptar/rechazar una cita	()	()	()	()

66) Cuando me hablan en catalán, entiendo:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
las invitaciones y las formulas para dar las gracias	()	()	()	()
un relato en el presente, pasado y futuro	()	()	()	()
las descripciones de personas y lugares	()	()	()	()
las relaciones familiares, personales	()	()	()	()
las expresiones utilizadas en una tienda	()	()	()	()

67) Cuando me hablan en catalán, entiendo:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
las indicaciones para seguir un itinerario	()	()	()	()

	no	un poco	bastante bien	correctamente
las explicaciones y precisiones (por ejemplo sobre un plato cocinado)	()	()	()	()
si se trata de una orden, de algo prohibido, de una sugerencia, de un deseo o de un consejo	()	()	()	()
si alguien emite un juicio, da su opinión o bien si da argumentos	()	()	()	()

<ÉCRAN A9 espagnol> En una situación de comunicación en catalán...

68) En una situación de comunicación en catalán, sé:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
saludar y despedirme, presentarme y presentar a alguien, a quién decir "tu" o "vostè", apretar la mano o dar besos	()	()	()	()
pedir disculpas, dar las gracias	()	()	()	()
decir que no he entendido y pedir que repitan	()	()	()	()
pedir/dar informaciones (en persona o por teléfono), deletrear	()	()	()	()
abordar a alguien, aceptar/rechazar una cita	()	()	()	()

69) En una situación de comunicación en catalán, sé:*

	no	un poco	bastante bien	correctament e
invitar a alguien, aceptar/rechazar una invitación	()	()	()	()
cómo, cuándo y a quién hacer un regalo	()	()	()	()
presentar a mi familia, a unos amigos, a unos conocidos	()	()	()	()
caracterizar y comparar	()	()	()	()
describir un lugar y ubicarlo en un mapa	()	()	()	()

70) En una situación de comunicación en catalán, sé:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
pedir/explicar cómo se va a algún sitio	()	()	()	()
reservar una mesa en un restaurante, plazas para un espectáculo	()	()	()	()
expresar con amabilidad una obligación/una necesidad	()	()	()	()

	no	un poco	bastante bien	correctamente
participar en una conversación (expresar gustos, argumentos, una opinión)	()	()	()	()

<ÉCRAN A10 espagnol> Cuando leo en catalán, entiendo

71) Cuando leo en catalán, entiendo:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
las indicaciones de un documento de identificación (tarjeta de visita, ficha de inscripción...)	()	()	()	()
informaciones breves (horarios, billetes, cajero automático, fichas de hotel...)	()	()	()	()
escritos sencillos (emails, postal, página de catálogo)	()	()	()	()
pictogramas, inscripciones y carteles (comerciales y profesionales)	()	()	()	()

72) Cuando leo en catalán, entiendo:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
el anuncio de una boda/un nacimiento/un funeral, una invitación, una carta amistosa	()	()	()	()
anuncios clasificados (los del periódico típicamente: como ofertas de empleo, compra/venta de coches, de personas que quieren encontrar el amor...)	()	()	()	()
la presentación de una película, de un espectáculo	()	()	()	()
informaciones prácticas (calendario, boletín meteorológico, catálogo de moda, folletín de horarios de transporte)	()	()	()	()

73) Cuando leo en catalán, entiendo:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
la carta de un restaurante	()	()	()	()
los programas de espectáculos, los anuncios de espectáculos, de eventos deportivos...	()	()	()	()
escritos descriptivos: guía turística, retrato y presentación de artistas, de científicos	()	()	()	()

	no	un poco	bastante bien	correctamente
simples comunicados personales, administrativos o profesionales	()	()	()	()

<ÉCRAN A11 espagnol> **Conozco Cataluña y sé:**

74) Conozco Cataluña y sé:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
citar y ubicar ciudades/regiones de Cataluña	()	()	()	()
establecer un itinerario para recorrer Cataluña	()	()	()	()
reconocer realizaciones técnicas y obras de arte del patrimonio cultural catalán	()	()	()	()
los hábitos de vida como los horarios de comida y de acostarse/levantarse	()	()	()	()

75) Conozco Cataluña y sé:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
(conozco) parte del folklore como algunas fiestas tradicionales	()	()	()	()
interpretar algunos gestos que hacen los catalanes	()	()	()	()
citar algunos sitios a donde van los catalanes de vacaciones	()	()	()	()
en qué situaciones y a quién dar una propina	()	()	()	()

76) Conozco Cataluña y sé:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
citar algunos platos típicos de la cocina catalana	()	()	()	()
cómo los catalanes ocupan su tiempo de ocio	()	()	()	()
caracterizar los medios de transporte público utilizados en Cataluña	()	()	()	()
dar algunas informaciones sobre el uso de la lengua catalana en el mundo	()	()	()	()

<ÉCRAN A12 espagnol> Puedo hablar en catalán para:

77) Puedo hablar en catalán para:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
preguntar/dar la identidad de alguien (nombre, profesión, edad, etc.)	()	()	()	()
pedir/dar explicaciones sobre la organización de mi día	()	()	()	()
ubicar en el espacio y el tiempo (decir donde se encuentra algo/alguien, indicar la hora...)	()	()	()	()

78) Puedo hablar en catalán para:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
decir lo que hago, lo que he hecho, lo que haré en un "día ordinario" o durante mis vacaciones	()	()	()	()
pedir/dar detalles, describir a una persona/un sitio	()	()	()	()
en una tienda: pedir ver, comprar, pagar algo	()	()	()	()
hacer un relato en el presente, el pasado, el futuro	()	()	()	()
describir un piso o mi casa	()	()	()	()

79) Puedo hablar en catalán para:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
aconsejar/desaconsejar, expresar reservas	()	()	()	()
formular amablemente una petición/una orden	()	()	()	()
proponer hacer algo o salir	()	()	()	()
expresar mi acuerdo/desacuerdo, matizar una opinión	()	()	()	()
manifestar una obligación	()	()	()	()

<ÉCRAN A13 espagnol> Puedo escribir en catalán para rellenar o redactar

80) Puedo escribir en catalán para rellenar o redactar:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
un cuestionario, una ficha de inscripción	()	()	()	()
un texto sencillo: un email, una postal, una nota, leyendas de imágenes	()	()	()	()
indicaciones en una página de agenda	()	()	()	()
el relato de mi vida cotidiana	()	()	()	()

81) Puedo escribir en catalán para rellenar o redactar:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
una carta para invitar/aceptar/rechazar una invitación, para pedir informaciones	()	()	()	()
anuncios clasificados y tomar notas	()	()	()	()
un relato sencillo (una carta a un@ amig@ para decirle qué hago/hice/haré)	()	()	()	()
el retrato físico y moral de una persona	()	()	()	()

82) Puedo escribir en catalán:*

	no	un poco	bastante bien	correctamente
un texto corto (una receta de cocina, una circular...)	()	()	()	()
el programa de un viaje o una estancia	()	()	()	()
una carta amistosa dando informaciones prácticas de itinerarios, de actividades posibles.	()	()	()	()
una carta para pedir/dar consejos, sugerir	()	()	()	()

<ÉCRAN A14 espagnol> Pronunciación (última página)

83) Tengo la sensación de tener un acento extranjero*

- () Muy en desacuerdo
- () En desacuerdo
- () De acuerdo
- () Muy de acuerdo

84) Ya me han señalado que tengo un acento extranjero?*

- () 0-25% de las veces que hablo con alguien
- () 25%-50% de las veces que hablo con alguien
- () 50-75% de las veces que hablo con alguien

() 75-100% de las veces que hablo con alguien

85) Mi acento cuando hablo obstaculiza la comprensión de mis interlocutores:*

() Nunca () Rara vez () De cuando en cuando () Siempre

Datos generales sobre tú y tu encuesta

86) Comentarios/Preguntas:

87) Por favor, introduce tus datos de contacto:

Nombre: _____
Primer apellido: _____
Segundo apellido: _____

88) Número de teléfono:

Un número válido de teléfono es un número con prefijo internacional y compuesto únicamente de dígitos. por ejemplo, 0034612345678.

<ÉCRAN A15 espagnol> ¡Gracias!

¡Muchas gracias [NOM DE L'INFORMANT SI FOURNI DANS QUESTIONNAIRE question("value"), id="253"] por tu participación!
Quedamos en contacto.



Si te ha parecido interesante mi proyecto, no dudes en reenviar el enlace a la encuesta (<http://www.tinyurl.es/11818>) o la [página Facebook](#) a compañer@s tuy@s. ¡También puedes hacer "like" o dejar un comentario!

¡Gracias!

B.1.3. Enquête A de février 2013 en anglais (version imprimable)

Cette version contient en plus du texte et des images présents dans l'enquête la programmation que nous avons effectuée pour contrôler les données introduites ainsi que d'autres actions. Elles sont inscrites dans des cadres violets. Nous avons laissé cet aspect invisible du questionnaire à mode d'illustration et pour permettre une reproductibilité de l'enquête plus complète.

Plurilinguism and new language

<ÉCRAN A1 anglais> Form (validation and informations about diffusion)

 [Català](#)  [Español](#)  [English](#)

Hello and thank you for taking our survey! You can visualize and respond it in English (the actual version) or in Spanish. Just select the language in the list of the top-right of this page.

¡Hola y muchas gracias por participar en esta encuesta! Puedes visualizar y contestarlo en inglés (la versión a la que estás accediendo) o en castellano. Sólo tienes que seleccionar el idioma en la lista arriba a la derecha.

We're gathering this information for a research project . The data will not be used to identify you personally in any way, they are just used as statistics ones. Your name will be anonymized and your email is only used internally. This questionnaire requests around 20 minutes of your time, you can use the "save and continue survey later" too. However it's important not to take too much time in getting back to it : it's destined to people that are just arrived to Catalonia). If you have any problems or doubts, please write me : julia.frigiere@uab.cat .

Logic: Show/hide trigger exists.

1) You are:*

- a Seneca student
- a student from out of Catalonia but within another system than Seneca
- an Erasmus Mundus student
- an Erasmus student
- a student from out of Spain but within another system than Erasmus

you are not a student

2) What is your gender?*

Male *Female*

3) In what year were you born?*

- 1999
 1998
 1998...1941
 1940
 pre-1940

4) Contact:

Email Address*: _____

Please confirm email adress*: _____

5) Are you already in Catalonia?*

Yes No

[le « no » conduit à l'élimination et à la page de remerciements de l'enquête]

Validation: %s format expected

Logic: Dynamically shown if "Are you already in Catalonia?" = Yes

6) When did you arrive in Catalonia ?*

Format mm/dd/aaaa or use the calendar.

7) Have you ever lived in Spain (apart of the few days of your actual stay)?*

Yes, I was born in Spain. Yes No

Validation: %s format expected

Logic: Dynamically shown if "Have you ever lived in Spain (apart of the few days of your actual stay)?" = Yes

8) When did you arrive in Spain ?*

Format: mm/dd/yyyy or use the calendar.

Logic: Dynamically shown if "Have you ever lived in Spain (apart of the few days of your actual stay)?" = Yes

9) Have you ever lived in :*

- Galice
- Euskadi
- Asturias
- Valencian community or Aragon or Balearic Islands
- rest of Spain

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

10) Origin(s): Which country(ies) do you consider you are from ? *

In case of more than one "origin", please order them from the one with which you feel the most identified to to the one with which you feel the least identified.

country 1: _____
country 2: _____
country 3: _____

Comments:

Origin(s)

Which country do you consider you are from ?

In case of more than one "origin", please put here the one with which you are the most identified to.

- Spain
- Afghanistan
-
- Zimbabwe
- other

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

10) Origin(s): Which country(ies) do you consider you are from ? *

In case of more than one "origin", please order them from the one with which you feel the most identified to to the one with which you feel the least identified.

country 1: _____

country 2: _____
country 3: _____

Comments:

Origin(s)

Which country do you consider you are from ?

In case of more than one "origin", please put here the one with which you are the most identified to.

- Spain
- Afghanistan
- ...
- Zimbabwe
- other

11) Habitual residence: Which country is habitually your country of residence ?*

Habitual residence

Which country is habitually your country of residence ?

- Spain
- Afghanistan
- ...
- Zimbabwe
- other

[If other] Please specify:* _____

Page exit logic: New Page Logic Action**IF:** Question "Have you ever lived in : " #9 is one of the following answers ("Valencian community or Aragon or Balearic Islands")
THEN: Disqualify and display: "Sorry, you do not qualify to take this survey. It's destined to examine your linguistic reaction facing a new language and you are living since too much time in a Catalan speaking community. Thank you anyway !"

Page exit logic: Verif fecha de llegada **IF:** Question "Are you already in Catalonia?" #5 is one of the following answers ("No") **THEN:** Disqualify and display: "Sorry, you do not qualify to take this survey yet. Please, fulfill the questionnaire once you arrive in Catalonia (for example, 1 week after)."

Page exit logic: verif fecha de llegada 2o semestre **IF:** Question "When did you arrive in Catalonia ?" #6 is before or equal to date "01/01/2012" **THEN:** Disqualify and display: "Sorry, you do not qualify to take this survey. It's destined to examine your linguistic reaction facing a new language and you are living since too much time in a Catalan speaking community."

Page exit logic: Verify pays = Andorra **IF:** (Question "Origin(s): Which country(ies) do you consider you are from ?" #10 is one of the following answers "Andorra" OR Question "Habitual residence: Which country is habitually your country of residence ?" #11 is one of the following answers "Andorra") **THEN:** Disqualify and display: "Sorry, you do not qualify to take this survey. It's destined to examine your linguistic reaction facing a new language and you are living since too much time in a Catalan speaking community."

<ÉCRAN A2 anglais> Form (identity)

12) Now, in Catalonia you are living in:

City*: _____ Zip: _____

13) I think I will stay at Barcelona/Catalonia: *

- Yes, and I had already decided it when I arrived.
- Yes, but I hadn't decided it when I arrived.
- No, but I would like to.
- No.
- I don't know yet.

14) I have "life projects" in Barcelona/Catalonia: *

- Yes, personal ones Yes, professional ones Yes, personal and professional ones
- No

15) What is the highest level of education you have completed?*

- High school Bachelor's degree Master's degree Doctorate degree
 Other: _____*

Comments:

Logic: Hidden unless: Question "You are:" #1 is not one of the following answers ("you are not a student")

16) Where are you studying ?

- UAB (Universitat Autònoma de Barcelona)
 Other: _____

17) In which educational centre are you studying ?*

- Facultad de Biociencias
 Facultad de Ciencias
 Facultad de Ciencias de la Comunicación
 Facultad de Ciencias de la Educación
 Facultad de Ciencias Políticas y Sociología
 Facultad de Derecho
 Facultad de Economía y Empresa
 Facultad de Filosofía y Letras
 Facultad de Medicina
 Facultad de Psicología
 Facultad de Traducción e Interpretación
 Facultad de Veterinaria
 Eina, Escuela de Diseño y Arte
 Escuela de Prevención y Seguridad Integral
 Escuela Massana. Centro Municipal de Arte y Diseño
 Escuela Superior de Archivística y Gestión de Documentos
 Escuela Superior de Comercio y Distribución - ESCODI
 Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud
 Escuela Universitaria de Ciencias Sociales
 Escuela Universitaria de Enfermería de Sant Pau
 Escuela Universitaria de Enfermería y Fisioterapia "Gimbernat"
 Escuela Universitaria de Informática "Tomàs Cerdà"
 Escuela Universitaria de Turismo y Dirección Hotelera
 Escuela Univesitaria de Enfermería Cruz Roja
 Other Please, specify :* _____

18) In which language(s) are given the courses you attend ?

	Language	Number of hours per week (approximative)
1	_____	_____
2	_____	_____
3	_____	_____
4	_____	_____
5	_____	_____
6	_____	_____
7	_____	_____

Comments:

Hidden Value: Time spent on page
 Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A3 anglais> *Catalan language and you (exposition, learning...)*

19) Have you already studied Catalan or are you studying it ?*

Yes No

Logic: Dynamically shown if "Have you already studied Catalan or are you studying it ?" = Yes

20) I tell more about my study of Catalan language...

Validation: %s format expected
Variable name: fecha_inicio_catalan_estudio

When did you start (aprox.) to study Catalan language ?*: _____

When did you finish studying Catalan language ?

I indicate the final date here (mm/dd/yyyy)::

I'm still studying Catalan language (by myself or in class)

Other : _____

Validation: Must be numeric

Variable name: tiempo_estudio_ya_hecho_catalan

How much time (hours) have you already studied approximately ?*:

By what means ?

Lessons (groupal or individual ones) Linguistic exchange

Computerised means Other

Abilities developed

Reading writing listening conversation

speaking in a continuous flow culture

Level achieved (until now):

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

Which are the conditions of the Catalan lessons you are now taking ?

Final level: _____

Total number of hours: _____

21) Do you know words or expressions in Catalan whose meaning cannot be compared or traduced to one of your language? ?*

Yes No

22) Are you going to take advantage of the free Catalan lessons (they are offered by the university) ?*

Yes I think so I don't think so No

23) I pay attention to the Catalan language *

Yes, to what is written in Catalan Yes, to what I can hear in Catalan

Both No

24) I speak/try to speak in Catalan.*

I'm always well-disposed to. Only when they talk to me in Catalan. No

25) I'm living alone.*

Yes No

Logic: Dynamically shown if "I'm living alone." = No

26) Among people I'm living with, are there Catalan speaking people?

- No.
 Yes and they talk to me in Spanish.
 Yes and they talk to me in Catalan.
 Yes and they talk to me in another language than Spanish and Catalan.

27) I watch TV/movies/series and I listen to in Catalan

- yes, only if I'm interested in the program/movie/series
 no, even if I'm interested in the program/movie/series
 other: _____

28) I watch TV/movies and I listen to in Catalan*

- Yes, with the sound in Catalan and without subtitles in Catalan (original version in Catalan or that's dubbed in Catalan)
 Yes, with the sound in Catalan and with "subtitles" in Catalan (teletext)
 Yes, with the sound in another language and with subtitles in Catalan
 No

29) I listen program of non musical radios in Catalan?*

Yes No

30) I listen songs in Catalan?*

Yes No

31) I read in Catalan:*

- Yes, for my own pleasure. Yes, for the university.
 Yes, for my own pleasure and for the university.
 No.

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Max. answers = 4 (if answered)

32) In Catalonia where there is not only one official language :*

- My linguistic background is fortifying.
 I can't seem to understand which language is what.
 It makes me uncomfortable not to be able to use at any time Spanish (Castilian).
 It makes me uncomfortable not to be able to use at any time in the same language.
 indifferent

Comments:

Hidden Value: Time spent on page
Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A4 anglais > Catalan language and you : next part

33) Is your academic training related to languages or language ?*

Yes No

34) Apart from the Catalan lessons, does your academic training offer language training?*

Yes, optional ones and I will take them Yes, optional ones and I won't take them
 Yes, mandatory ones No

Validation: **Min. answers = 1 (if answered)** Min. answers per row = 1 (if answered)

35) What is/are your "mother" language/s ?*

By "mother language(s)", we mean language(s) spoken in your family and/or in the country you grew up.

	1	2	3	4	5
language	_____	_____	_____	_____	_____

[ou pour quelques premiers enquêtés]

What is/are your "mother" language/s ?

By "mother language(s)", we mean language(s) spoken in your family and/or in the country you grew up.

To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- Spanish Basque Catalan Galician
- Arabic languages Bulgarian (modern) Chinese languages Czech
- Danish Dutch English Estonian Finnish French German
- Greek (modern) Hungarian Irish Italian Japanese Latin
- Latvian Lithuanian Maltese Polish Portuguese Romanian
- Russian Scottish Gaelic Slovak Slovene Swedish
- Tamazight languages Welsh
- none of them

Different or more languages than those of the list ?

- Yes No

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "What is/are your "mother" language/s ?" = none of them or "Different or more languages than those of the list ?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

36) Did you learn/acquire a regional language ?*

- Yes No

37) Did you learn other language(s), modern or ancient one(s), afterwards?*

- Yes No

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

Logic: Dynamically shown if "Did you learn other language(s), modern or ancient one(s), afterwards?" = Yes

38) Which one(s) ?*

	1	2	3	4	5
language	_____	_____	_____	_____	_____
language (continued)	_____	_____	_____	_____	_____

[ou pour les premiers enquêtés]

Which language(s) did you learn afterwards ?

To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- none
- Arabic languages Basque Bulgarian (modern) Catalan
- Chinese languages Czech Danish Dutch English Estonian
- Finnish French Galician German Greek (ancient) Greek (modern)
- Hungarian Irish Italian Japanese Latin Latvian Lithuanian
- Maltese Polish Portuguese Romanian Russian Scottish Gaelic
- Slovak Slovene Spanish Swedish Tamazight languages Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes* *No*

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

Logic: Dynamically shown if "Which language(s) did you learn afterwards ? To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices." = none of them or "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

39) In which conditions did you learn these last-named languages ?

- On the occasion of scholar system or university one
- On the occasion of a stay abroad
- By particular lessons
- By computerised means (Internet, CD-Rom)
- Trip in the context of studies
- Other: _____

Logic: Dynamically shown if "In which conditions did you learn these last-named languages ?" = On the occasion of scholar system or university one

40) How do you judge the learning-teaching of languages within the scholar/university system ?

- Very good Quite good Quite bad Very bad

Logic: Dynamically shown if "In which conditions did you learn these last-named languages ?" = On the occasion of scholar system or university one

41) While you were studying languages in the scholar/university system, did you use computerised means ?

Yes No

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

42) In your opinion, which are the best ways to learn languages ?*

1: _____
2: _____
3: _____

43) Does the concept of partial skill in languages seem familiar to you?*

Yes No

44) Do you think it's possible to understand a language without being able to speak it ?*

Yes No

45) What representation have you got of the plurilinguism (plurilinguism defined as the fact to be competent in several languages) ?

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A5 anglais> *Linguistic profile*

46) Is my country multilingual? (More than one language is spoken there)*

Yes no

47) My ability/ies in each language

This table aims to know your abilities in each language you use (including your mother language(s)).

On each row, put a language in which you can achieve at least 1 skill. There's no need you to be competent in more than 1 skill to mention a language. Check the boxes when you feel

comfortable and competent in this language and the corresponding skill(s).

Reading: I can understand when I read in the following language(s).

Writing: I can write....

Understanding people talking to me: I can understand when people are talking in...

Spoken interaction: I can speak with somebody and react to what he/she is saying to me.

Speaking in a continuous flow: I can speak for example to explain something; native people understand me without having me to repeat.

	Language	Skill				
		Reading	Writing	Understanding people talking	Spoken interaction	Speaking in a continuous flow
1	___	[]	[]	[]	[]	[]
2	___	[]	[]	[]	[]	[]
3	___	[]	[]	[]	[]	[]
4	___	[]	[]	[]	[]	[]
5	___	[]	[]	[]	[]	[]
6	___	[]	[]	[]	[]	[]
7	___	[]	[]	[]	[]	[]
8	___	[]	[]	[]	[]	[]
9	___	[]	[]	[]	[]	[]
10	___	[]	[]	[]	[]	[]

Comments:

[ou pour les premiers enquêtés de cet échantillon]

Reading

The languages with which I'm most comfortable and competent reading are :

To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- | | | |
|---|--|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Arabic languages | <input type="checkbox"/> Chinese languages | <input type="checkbox"/> English |
| <input type="checkbox"/> Basque | <input type="checkbox"/> Czech | <input type="checkbox"/> Estonian |
| <input type="checkbox"/> Bulgarian (modern) | <input type="checkbox"/> Danish | <input type="checkbox"/> Finnish |
| <input type="checkbox"/> Catalan | <input type="checkbox"/> Dutch | <input type="checkbox"/> French |

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> Galician | <input type="checkbox"/> Latvian | <input type="checkbox"/> Slovak |
| <input type="checkbox"/> German | <input type="checkbox"/> Lithuanian | <input type="checkbox"/> Slovene |
| <input type="checkbox"/> Greek (ancient) | <input type="checkbox"/> Maltese | <input type="checkbox"/> Spanish |
| <input type="checkbox"/> Greek (modern) | <input type="checkbox"/> Polish | <input type="checkbox"/> Swedish |
| <input type="checkbox"/> Hungarian | <input type="checkbox"/> Portuguese | <input type="checkbox"/> Tamazight languages |
| <input type="checkbox"/> Irish | <input type="checkbox"/> Romanian | <input type="checkbox"/> Welsh |
| <input type="checkbox"/> Italian | <input type="checkbox"/> Russian | <input type="checkbox"/> none of them |
| <input type="checkbox"/> Japanese | <input type="checkbox"/> Scottish Gaelic | |

Different or more languages than those listed?

- Yes No

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "¿Diferentes o más idiomas que los de la lista?" = Sí

Please, specify:

- 1: _____
 2: _____
 3: _____
 4: _____
 5: _____
 6: _____

[ou pour les premiers enquêtés de cet échantillon]

Writing

the languages with which I'm most comfortable and competent writing are :

To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Arabic languages | <input type="checkbox"/> German | <input type="checkbox"/> Romanian |
| <input type="checkbox"/> Basque | <input type="checkbox"/> Greek (ancient) | <input type="checkbox"/> Russian |
| <input type="checkbox"/> Bulgarian (modern) | <input type="checkbox"/> Greek (modern) | <input type="checkbox"/> Scottish Gaelic |
| <input type="checkbox"/> Catalan | <input type="checkbox"/> Hungarian | <input type="checkbox"/> Slovak |
| <input type="checkbox"/> Chinese languages | <input type="checkbox"/> Irish | <input type="checkbox"/> Slovene |
| <input type="checkbox"/> Czech | <input type="checkbox"/> Italian | <input type="checkbox"/> Spanish |
| <input type="checkbox"/> Danish | <input type="checkbox"/> Japanese | <input type="checkbox"/> Swedish |
| <input type="checkbox"/> Dutch | <input type="checkbox"/> Latin | <input type="checkbox"/> Tamazight languages |
| <input type="checkbox"/> English | <input type="checkbox"/> Latvian | <input type="checkbox"/> Welsh |
| <input type="checkbox"/> Estonian | <input type="checkbox"/> Lithuanian | <input type="checkbox"/> none of them |
| <input type="checkbox"/> Finnish | <input type="checkbox"/> Maltese | them_____ |
| <input type="checkbox"/> French | <input type="checkbox"/> Polish | |
| <input type="checkbox"/> Galician | <input type="checkbox"/> Portuguese | |

[ou pour les premiers enquêtés de cet échantillon]

Understanding of people talking
The languages with which I'm most comfortable and competent regarding understanding of conversations are :

[ou pour les premiers enquêtés de cet échantillon]

Spoken interaction
The languages with which I'm most comfortable and competent regarding spoken interactions are :

[ou pour les premiers enquêtés de cet échantillon]

Speaking in a continuous flow
The languages with which I feel most comfortable and competent speaking in a continuous flow are :

[FIN Question BIS (partie de l'échantillon A)]

Hidden Value: Time spent on this page
Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

Hidden Value: Verif none of them & other respondidas
Value:

<ÉCRAN A6 anglais> *Languages of dailylife*

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

48) With my family or my friends, I used to express myself and interact verbally in :*

	1	2	3	4	5
--	----------	----------	----------	----------	----------

language	_____	_____	_____	_____	_____
language (continued)	_____	_____	_____	_____	_____

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

49) For study, work or with my neighbourhood, I was used to use (speaking and/or writing and/or reading) in :*

	1	2	3	4	5
language	_____	_____	_____	_____	_____
language (continued)	_____	_____	_____	_____	_____

[ou pour les premiers enquêtés de cet échantillon]

With my family or my friends, I used to express myself and interact verbally in :

To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- Arabic languages Basque Bulgarian (modern) Catalan
- Chinese languages Czech Danish Dutch English Estonian
- Finnish French Galician German Greek (ancient) Greek (modern)
- Hungarian Irish Italian Japanese Latin Latvian Lithuanian
- Maltese Polish Portuguese Romanian Russian Scottish Gaelic
- Slovak Slovene Spanish Swedish Tamazight languages Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes* *No*

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

Logic: Hidden by default

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

[ou pour les premiers enquêtés de cet échantillon]

For study, work or with my neighbourhood, I was used to use (speaking and/or writing and/or reading) in :

To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- Arabic languages Basque Bulgarian (modern) Catalan
- Chinese languages Czech Danish Dutch English Estonian
- Finnish French Galician German Greek (ancient) Greek (modern)
- Hungarian Irish Italian Japanese Latin Latvian Lithuanian
- Maltese Polish Portuguese Romanian Russian Scottish Gaelic
- Slovak Slovene Spanish Swedish Tamazight languages Welsh
- none of them: _____

Different or more languages than those listed?

- Yes No

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

Logic: Hidden by default

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

50) I can help o I have helped people that speak in other languages to communicate with eachother. *

- Yes No

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Min. answers per row = 2 (if answered)

Logic: Dynamically shown if "I can help o I have helped people that speak in other languages to communicate with eachother." = Yes

51) I specify the language pairs.

No matter which one you put first: Chinese-English or English-Chinese, it's the same.

	A language	B language
pair 1	_____	_____
pair 2	_____	_____
pair 3	_____	_____
pair 4	_____	_____
pair 5	_____	_____
pair 6	_____	_____
pair 7	_____	_____
pair 8	_____	_____
pair 9	_____	_____
pair 10	_____	_____

52) I communicate regularly with at least one friend of another country (written correspondence).*

Yes No

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Min. answers per row = 3 (if answered)

Logic: Dynamically shown if "I communicate regularly with at least one friend of another country (written correspondence)." = Yes

53) I specify the countries/regions, the language(s) in which my friend communicates with me, and in which I communicate with my friend.

	language(s) in	language(s) in	country/region

	which my friend communicates with me	which I communicate with my friend	
correspondence 1	_____	_____	_____
correspondence 2	_____	_____	_____
correspondence 3	_____	_____	_____
correspondence 4	_____	_____	_____
correspondence 5	_____	_____	_____
correspondence 6	_____	_____	_____
correspondence 7	_____	_____	_____
correspondence 8	_____	_____	_____
correspondence 9	_____	_____	_____
correspondence 10	_____	_____	_____

54) I have already been in a situation of "linguistic immersion", it means I have communicated during a given time exclusively in the language(s) of the country.*

() Yes () No

Validation: Min. answers per row = 3 (*if answered*)

Logic: Dynamically shown if "I have already been in a situation of "linguistic immersion", it means I have communicated during a given time exclusively in the language(s) of the country." = Yes

55) I specify the country/region, the language(s), in which year it was approximately and how long it lasted.

	country	language(s)	year	duration
Immersion 1	_____	_____	_____	_____
Immersion 2	_____	_____	_____	_____

Immersion 3	_____	_____	_____	_____
Immersion 4	_____	_____	_____	_____
Immersion 5	_____	_____	_____	_____

56) I have already been in a situation of "linguistic immersion" out of the countries where the language(s) is/are spoken , it means I have communicated during a given time in other language(s) than mine and the one(s) of the country.*

For example, I'm working in an american company in Italy, and in this company we communicate in English.

() Yes () No

Logic: Dynamically shown if "I have already been in a situation of "linguistic immersion" out of the countries where the language(s) is/are spoken , it means I have communicated during a given time in other language(s) than mine and the one(s) of the country." = Yes

57) I specify the language(s), the context, the skills in play ; in which year it was approximately and how long the experience lasted.

	Language	Context				Year	Duration				Used skills			
		professional	studies	personal	other		until 1 year	between 1 year and 3 years	between 3 and 5 years	more than 5 years	writing and/or reading	speaking and/or listening	all	
Immersion 1	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Immersion 2	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Immersion	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____

3													
Immersion 4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Immersion 5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

58) I made repeated stays of more than 5 days in a same country.*

() Yes () No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

Logic: Dynamically shown if "I made repeated stays of more than 5 days in a same country." = Yes

59) I specify the countries (and the regions if I wish)

	Country	Region (if I want to specify)
stay 1	_____	_____
stay 2	_____	_____
stay 3	_____	_____
stay 4	_____	_____
stay 5	_____	_____
stay 6	_____	_____
stay 7	_____	_____
stay 8	_____	_____
stay 9	_____	_____
stay 10	_____	_____

I specify the countries (and the region if I wish)

[liste de pays – liste de régions]

Hidden Value: Time spent on page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A7 anglais> Language profile (next part)

60) My linguistic habits with audiovisual material

This table aims to know your habits in each language you use (including your mother language(s)).

On each row, put a language.

Check the boxes corresponding to your habits in each language

Songs: I listen to songs in the following languages (complete on the left column by the corresponding language).

Movies/Series: I watch/have watched movies or series...

TV programs: I watch/have watched TV programmes...

Books: I read literary work ...

Newspaper/magazines: I read newspapers or magazines

Internet> lookup: In the Internet, I lookup Web pages and/or forums and/or social networks...

Internet> take part: In the Internet, I take part in Web pages and/or forums and/or social networks...

	Language	Audiovisual material						
		so ng s	movies/s eries	TV progra ms	book s	newspapers/ magazines	Inter net > looku p	Inter net > take part
1	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

[pour les informants ayant accédé en premier à l'enquête]

I listen to songs and I watch or have watched movies/TV series/programmes... in the following languages :

To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- Chinese languages
- Czech
- Danish
- Dutch
- English
- Estonian
- Finnish
- French
- Galician
- German
- Greek (ancient)
- Greek (modern)
- Hungarian
- Irish
- Italian
- Japanese
- Latin
- Latvian
- Lithuanian
- Maltese
- Polish
- Portuguese
- Romanian
- Russian
- Scottish Gaelic
- Slovak
- Slovene
- Spanish
- Swedish
- Tamazight languages
- Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes
- No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

[pour les informants ayant accédé en premier à l'enquête]

I read literary work in the following languages:

To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- Chinese languages
- Czech
- Danish
- Dutch
- English
- Estonian
- Finnish
- French
- Galician
- German
- Greek (ancient)
- Greek (modern)
- Hungarian
- Irish
- Italian
- Japanese
- Latin
- Latvian
- Lithuanian
- Maltese
- Polish
- Portuguese
- Romanian
- Russian
- Scottish Gaelic
- Slovak
- Slovene
- Spanish
- Swedish
- Tamazight languages
- Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes
- No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

[pour les informants ayant accédé en premier à l'enquête]

On the Internet, I read or take part in Web pages, forums, mail, chat in the following languages :

To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- Arabic languages Basque Bulgarian (modern) Catalan
- Chinese languages Czech Danish Dutch English Estonian
- Finnish French Galician German Greek (ancient) Greek (modern)
- Hungarian Irish Italian Japanese Latin Latvian Lithuanian
- Maltese Polish Portuguese Romanian Russian Scottish Gaelic
- Slovak Slovene Spanish Swedish Tamazight languages Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____

6: _____

Validation: **Min. answers = 1** (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

61) I can understand and handle virtual environment in the following languages (computer : operating system, softwares, email system, etc.):*

	1	2	3	4	5
language	_____	_____	_____	_____	_____
language (continued)	_____	_____	_____	_____	_____

[ou pour les enquêtés ayant accédé en premier]

I can understand simple messages of electronic devices (telephone, ATM, etc.) in the following languages:

To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- Chinese languages
- Czech
- Danish
- Dutch
- English
- Estonian
- Finnish
- French
- Galician
- German
- Greek (ancient)
- Greek (modern)
- Hungarian
- Irish
- Italian
- Japanese
- Latin
- Latvian
- Lithuanian
- Maltese
- Polish
- Portuguese
- Romanian
- Russian
- Scottish Gaelic
- Slovak
- Slovene
- Spanish
- Swedish
- Tamazight languages
- Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes
- No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

1: _____

- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

Validation: **Min. answers = 1** (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

62) I can understand simple messages of electronic devices (telephone, ATM, etc.) in the following languages:*

	1	2	3	4	5
language	_____	_____	_____	_____	_____
language (continued)	_____	_____	_____	_____	_____

[ou pour les enquêtés ayant accédé en premier]

I can understand and handle virtual environment in the following languages (computer : operating system, softwares, email system, etc.):

To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- Chinese languages
- Czech
- Danish
- Dutch
- English
- Estonian
- Finnish
- French
- Galician
- German
- Greek (ancient)
- Greek (modern)
- Hungarian
- Irish
- Italian
- Japanese
- Latin
- Latvian
- Lithuanian
- Maltese
- Polish
- Portuguese
- Romanian
- Russian
- Scottish Gaelic
- Slovak
- Slovene
- Spanish
- Swedish
- Tamazight languages
- Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes
- No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

1: _____

2: _____

3: _____

4: _____

5: _____

6: _____

63) I'm interested in cultural and/or socioeconomical life of other countries/regions through reports, news, movies... *

() Yes () Occasionally () Regularly

64) I can name 10 languages spoken in the world (modern ones) y 1 famous speaker of per language (scientists, musicians, painters, etc.)

	language	person
1	_____	_____
2	_____	_____
3	_____	_____
4	_____	_____
5	_____	_____
6	_____	_____
7	_____	_____
8	_____	_____
9	_____	_____
10	_____	_____

Hidden Value: Time spent on page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A8 anglais> When they talk to me in Catalan...

65) When they talk to me in Catalan, I understand :*

	no	just a little bit	quite well	properly
expressions to be used for greeting and saying goodbye, and to introduce a person	()	()	()	()
questions and answers about age, nationality, activities of daily living	()	()	()	()
indications concerning the place (to locate somebody or something, where he/she goes, where he/she comes from)	()	()	()	()
indications of time (hour)	()	()	()	()
indications to make, accept/refuse an appointment	()	()	()	()

66) When they talk to me in Catalan, I understand :*

	no	just a little bit	quite well	properly
invitations and expressions to be used for thanking somebody	()	()	()	()
an account of events in present, past and future	()	()	()	()
descriptions of persons and places	()	()	()	()
family, personal relationships	()	()	()	()
expressions to be used in a shop	()	()	()	()

67) When they talk to me in Catalan, I understand :*

	no	just a	quite	properly

		little bit	well	
concerning a place, instructions to get there	()	()	()	()
explanations and precisions (for example about cooking)	()	()	()	()
if they give me an order, a suggestion or an advice, if they forbide something to me, or if they express a desire	()	()	()	()
if somebody is making an assessment, giving his/her opinion or if he/she is arguing	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A9 anglais> In a situation of communication in Catalan...

68) In a situation of communication in Catalan, I can :*

	no	just a little bit	quite well	properly
greet people and say good bye, introduce myself and introduce somebody else a, when you have to say "tu" or "Vostè", shake someone's hand or kiss his/her cheeks	()	()	()	()
apologize, say thank you	()	()	()	()
say that I haven't understood and ask for saying again	()	()	()	()
ask for/give informations (in person or by phone), spell	()	()	()	()

	no	just a little bit	quite well	properly
come up to somebody, accept/refuse an appointment	()	()	()	()

69) In a situation of communication in Catalan, I can :*

	no	just a little bit	quite well	properly
invite someone, accept/refuse an invitation	()	()	()	()
how, when and who give a gift to	()	()	()	()
introduce my family, my friends and acquaintances	()	()	()	()
characterize and compare	()	()	()	()
describe a place and locate it in a map	()	()	()	()

70) In a situation of communication in Catalan, I can :*

	no	just a little bit	quite well	properly
ask/explain to go somewhere	()	()	()	()
reserve a table in a restaurant, tickets for a spectacle	()	()	()	()
express with kindness an obligation or a need	()	()	()	()
take part to a conversation (express tastes, argue, give my opinion)	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A10 anglais> When I read in Catalan, I understand

71) When I read in Catalan, I understand :*

	no	just a little bit	quite well	properly
informations contained in an identity document (business card, registration form...)	()	()	()	()
short informations (schedules, tickets, cash dispenser, automatic vending machine, hotel registration form...)	()	()	()	()
simple written texts (emails, postcard, page of catalog)	()	()	()	()
pictograms, inscriptions and posters (commercial and professional ones)	()	()	()	()

72) When I read in Catalan, I understand :*

	no	just a little bit	quite well	properly
the announcement of a wedding/a birth/a funeral, an invitation, a friendly letter	()	()	()	()
classified ads	()	()	()	()
the presentation of a movie, a spectacle	()	()	()	()
practical informations (calendar, weather forecast, fashion catalog, transport schedules)	()	()	()	()

73) When I read in Catalan, I understand :*

	no	just a little bit	quite well	properly
the menu in a restaurant	()	()	()	()
the programs of spectacles, the announcements of spectacles, sport events	()	()	()	()
descriptive written texts : turistic guidebook, portrait and presentation of artists, scientists	()	()	()	()
simple communiqués : personal, administrative or professional ones	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A11 anglais> I know Catalonia and I can :

74) I know Catalonia and I can :*

	no	just a little bit	quite well	properly
name and locate cities/regions of Catalonia	()	()	()	()
make a travel plan to go all over Catalonia	()	()	()	()
recognize technical realisations and pieces of artwork from the Catalan cultural heritage	()	()	()	()
the lifestyle habits like mealtimes and times set for rising and retiring/going to bed	()	()	()	()

75) I know Catalonia and :*

	no	just a little bit	quite well	properly
I know part of the folclor, like traditional celebrations	()	()	()	()
I can interpret some gesture that Catalan people make	()	()	()	()
I can name some places where Catalan people are used to go on holidays	()	()	()	()
I know in which situations and who to give a tip to	()	()	()	()

76) I know Catalonia and :*

	no	just a little bit	quite well	properly
I know part of the gastronomy, concretely some typical dishes	()	()	()	()
I know what they dedicate their freetime to	()	()	()	()
I can account, in a general way, for how means of public transport work	()	()	()	()
I can name the places in the world where Catalan is spoken	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A12 anglais> I can speak in Catalan to :

77) I can speak in Catalan to :*

	no	just a little bit	quite well	properly
ask for/give someone's identity (name, profession, age, etc.)	()	()	()	()
ask for/give explanations about the organisation of my day	()	()	()	()
locate in the space and in the time (say where something/somebody is ; what time it is...)	()	()	()	()

78) I can speak in Catalan in order to :*

	no	just a little bit	quite well	properly
say what I'm doing, what I have done/did, what I will do in a "normal" day or during my holidays	()	()	()	()
ask for/give details, describe a person/a place	()	()	()	()
buy at the market or in a shop : choose, ask, pay	()	()	()	()
make an account in present, past, future	()	()	()	()
describe a flat or my home	()	()	()	()

79) I can speak in Catalan to :*

	no	just a little bit	quite well	properly
advise or advise against something, express reservations	()	()	()	()
say kindly a request/an order	()	()	()	()

	no	just a little bit	quite well	properly
propose to do something or to go out	()	()	()	()
express that I agree/disagree, qualify my opinion	()	()	()	()
express an obligation	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A13 anglais> *I can write in Catalan to fill or write*

80) I can write in Catalan to fill or write :*

	no	just a little bit	quite well	properly
a questionnaire, a registration form	()	()	()	()
a written text : an email, a postcard, a note, legends for pictures	()	()	()	()
indications in a page of agenda	()	()	()	()
the account of the events of my daily life	()	()	()	()

81) I can write in Catalan to fill or write :*

	no	just a little bit	quite well	properly
a letter to invite/accept/refuse an invitation, to ask for informations	()	()	()	()

classified ads and take notes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
a simple account (letter to a friend to tell him/her what I'm doing/have done/will do)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
a physical and moral description of a person	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

82) I can write in Catalan to fill or write :*

	no	just a little bit	quite well	properly
a short text (a recipe, a circular...)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
a travel or holiday programme	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
a friendly letter giving practical informations about itineraries, possible activities...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
a letter to ask for/give advice, to suggest	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the **length of time** since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A14 anglais> Pronunciation (final page)

83) I feel like I have a foreign accent.*

Not at all No Yes Totally true

84) Has somebody already pointed out that I have a foreign accent ?*

- 0-25% of the times I speak with a native speaker
- 25%-50% of the times I speak with a native speaker
- 50-75% of the times I speak with a native speaker
- 75-100% of the times I speak with a native speaker

85) My foreign accent when I speak hinders my interlocutor's understanding: *

Never Rarely Occasionnely Always

General data about you and your survey

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

Hidden Value: Time spent responding until now

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the survey

Hidden Value: Language used to respond the questionnaire

Value: [survey("language")]

86) Comments/Questions:

87) Please enter your contact info:

First Name: _____

Last Name: _____

Last name 2: _____

Validation: Must be numeric Whole numbers only Positive numbers only

88) If you want, type a valid phone number.

A valid phone number is a phone number with international prefix and composed only with digits. For example, 0034612345678.

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A15 anglais> Thank you!

**Thank you a lot [question("value"), id="253"] for your participation !
We stay in touch !**



If my project has seemed interesting to you, don't hesitate to forward the survey link (<http://www.tinyurl.es/11818>) or the [Facebook page](#) to friends of yours.

**You can also "like" my page or leave a comment !
Thank you !**

Email action: email avertissant questionnaire rempli

To: Julia Frigièrè (frigièrèjulia@yahoo.fr)
From: [question("value"), id="253"] [question("value"), id="254"] ([question("value"), id="579"])
Subject: Un questionnaire de plus complété !

Email action: thank you _other

To: [question("value"), id="253"] [question("value"), id="254"] ([question("value"), id="579"])
From: Julia Frigièrè (julia.frigièrè@uab.cat)
Subject: Thank you ! Gracias ! Gràcies ! (encuesta Julia)

B.1.4. Enquête A de février 2013 en catalan (version imprimable)

Pluringüisme i nou idioma

<ÉCRAN A1 catalan>Formulari (validació i informacions sobre difusió)

 [Català](#)  [Español](#)  [English](#)

Hola i moltes gràcies per participar en aquesta enquesta! Pots visualitzar i contestar en català (la versió a la que estàs accedint), en castellà o en anglès. Només has de seleccionar la llengua en el menú que es troba a dalt d'aquesta pàgina i a dreta.

Hello and thank you for taking our survey! You can visualize and respond it in Catalan (the actual version), in Spanish or in English. Just select the language in the menu in the top-right of this page.

Estem reunint informació per a un projecte de recerca. Les dades no seran de cap manera utilitzades per identificar-te personalment, només s'utilitzen com a valors estadístics. El teu nom s'esborrarà i farem servir el teu correu només internament. Aquest qüestionari requereix aprox. 20 minuts del teu temps però també pots utilitzar la funció "Desar i continuar l'enquesta més tard". És important així i tot que no demoris massa a tornar-hi: és destinat a persones "nouvingudes" a Catalunya. Si tens problemes o preguntes, no dubtis en escriure'm: julia.frigiere@uab.cat

Logic: Show/hide trigger exists.

1) Ets:*

- estudiant(a) Seneca
- estudiant(a) de fora de Catalunya però d'un altre programa que Seneca
- estudiant(a) ErasmusMundus
- estudiant(a) Erasmus
- estudiant(a) de fora de Catalunya però d'un altre programa que Erasmus
- no ets estudiant(a)

2) Sexe:*

Home Dona

Validation:

3) En quin any vas nàixer?*

- 1999
- 1998
- ...
- 1940
- pre-1940

4) Contacte:

Validation: %s format expected

Adreça electrònica*: _____

Validation: %s format expected

Si us plau confirma la teva adreça electrònica*: _____

5) Ja ets a Catalunya?*

Sí No

[le « no » conduit à l'élimination et à la page de remerciements de l'enquête]

Validation: %s format expected

Logic: Dynamically shown if "Ja ets a Catalunya?" = Sí

6) Quan vas arribar a Catalunya?*

Format mm/dd/yyyy (exemple: 08/30/2013 per al dia 30 d'agost del 2013) o utilitza el calendari.

7) Ja has viscut a Espanya (a banda dels dies que portes a Catalunya)?*

Sí, vaig nàixer a Espanya. Sí No

Validation: %s format expected

Logic: Dynamically shown if "Ja has viscut a Espanya (a banda dels dies que portes a Catalunya)?" = Sí

8) Quan vas arribar a Espanya? (data aproximativa)*

Format mm/dd/yyyy (exemple: 08/30/2013 per al dia 30 d'agost del 2013) o utilitza el calendari.

Logic: Dynamically shown if "Ja has viscut a Espanya (a banda dels dies que portes a Catalunya)?" = Sí

9) Ja has viscut a:*

- Galicia Euskadi Asturies la comunitat valenciana i/o Aragó i/o Balears
 altres comunitats

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)

10) Origen(s): De quin(s) país(os) et consideres originari?*

Si et sents originari de més d'un país, si us plau ordena els països en funció dels que t'hi identifiqués més.

país 1: _____

país 2: _____

país 3: _____

Comentaris:

Origin(s)

Which country do you consider you are from ?

- Spain
 Afghanistan
 ...
 Zimbabwe
 other

Logic: Dynamically shown if "Origin(s)
Which country do you consider you are from ?" = other

Please specify:* _____

More than one origin ?

- Yes No

Which country do you consider you are from too?

- Spain
- Afghanistan
- ...
- Zimbabwe
- other

11) Residencia habitual: Quin és el teu país de residència habitual?*

Habitual residence

Which country is habitually your country of residence ?

- Spain
- Afghanistan
- ...
- Zimbabwe
- other

Please specify:* _____

Page exit logic: New Page Logic Action**IF:** Question "Ja has viscut a:" #9 is one of the following answers ("la comunitat valenciana i/o Aragó i/o Balears") **THEN:** Disqualify and display: "Em sap greu, no pots participar ja que el qüestionari és destinat a examinar les teves reaccions lingüístiques davant d'un nou idioma i tu estàs vivint des de massa temps en una comunitat catalanoparlant. Moltes gràcies igualment!"

Page exit logic: Verif fecha de llegada**IF:** Question "Ja ets a Catalunya?" #5 is one of the following answers ("No") **THEN:** Disqualify and display: "Em sap greu, no pots participar a l'enquesta encara. Si us plau, omple el qüestionari una vegada que estiguis a Catalunya (per exemple, després d'una setmana)."

Page exit logic: verif fecha de llegada 2o semestre**IF:** Question "Quan vas arribar a Catalunya?" #6 is before or equal to date "01/01/2012" **THEN:** Disqualify and display: "Sorry, you do not qualify to take this survey. It's destined to examine your linguistic reaction facing a new language and you are living since too much time in a Catalan speaking community."

Page exit logic: Verify pays = Andorra**IF:** (Question "**Origen(s):** De quin(s) país(os) et consideres originari?" #10 is one of the following answers "Andorra" OR Question "**Residencia habitual:** Quin és el teu país de residència habitual?" #11 is one of the following answers "Andorra") **THEN:** Disqualify and display: "Em sap greu, no pots participar ja que el qüestionari és destinat a examinar les teves reaccions lingüístiques davant d'un nou idioma i tu estàs vivint des de massa temps en una comunitat catalanoparlant. Moltes gràcies igualment!"

<ÉCRAN A2 catalan>Formulari (identitat)

12) Ara, a Catalunya, estàs vivint a:

La ciutat de*: _____

Codi postal: _____

13) Em penso quedar a Barcelona/Catalunya:*

- Sí, i ho tenia decidit quan vaig arribar
- Sí però no ho tenia decidit quan vaig arribar
- No però m'agradaria
- No
- Encara no ho sé

14) Tinc projectes de vida a Barcelona/Catalunya*

- Sí, personals
- Sí, professionals
- Sí, personals i professionals
- No

15) Quin es el nivell més alt d'educació que has assolit?*

- Secundària
- Universitat (grau/llicenciatura)
- Màster
- Doctorat
- Altres: _____*

Comentaris:

Logic: Hidden unless: Question "Ets:" #1 is not one of the following answers ("no ets estudiant(a)")

16) On estàs estudiant?

- UAB (Universitat Autònoma de Barcelona)
- Altre: _____

17) En quin centre educatiu estàs estudiant?*

- Facultat de Biociències
- Facultat de Ciències
- Facultat de Ciències de la Comunicació
- Facultat de Ciències de l'Educació
- Facultat de Ciències Polítiques i de Sociologia
- Facultat de Dret
- Facultat d'Economia i Empresa
- Facultat de Filosofia i Lletres
- Facultat de Medicina
- Facultat de Psicologia
- Facultat de Traducció i d'Interpretació
- Facultat de Veterinària
- Eina, Escola de Disseny i Art
- Escola de Prevenció i de Seguretat Integral
- Escola Massana, Centre Municipal d'Art i Disseny
- Escola Superior d'Arxivística i Gestió de Documents
- Escola Superior de Comerç i Distribució - ESCODI
- Escola Universitària de Ciències de la Salut
- Escola Universitària de Ciències Socials
- Escola Universitària d'Infermeria de Sant Pau
- Escola Universitària d'Infermeria i de Fisioteràpia "Gimbernat"
- Escola Universitària d'Informàtica "Tomàs Cerdà"
- Escola Universitària de Turisme i Direcció Hotelera
- Escola Universitària de la Creu Roja
- Altre **Si us plau, especifica:*** _____

18) En quina/es llengua/es s'imparteixen les classes a les quals assisteixes?

	Llengua	Nombre d'hores per setmana (aproximatiu)
1	_____	_____
2	_____	_____
3	_____	_____
4	_____	_____
5	_____	_____
6	_____	_____
7	_____	_____

Comentaris:

Hidden Value: Time spent on page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A3 catalan>El català i tu (exposició, aprenentatge...)

19) Ja has estudiat el català?*

Sí No

Logic: Dynamically shown if "Ja has estudiat el català?" = Sí

20) Com l'has estudiat?

Validation: %s format expected

Variable name: fecha_inicio_catalan_estudio

Quan vas començar a estudiar el català (data aproximativa mm/dd/aaaa)?*:

Quan vas acabar de estudiar el català?

Indico la data final: (mm/dd/yyyy)::

Encara estic estudiant el català (per mi mateix(a) o en classe)

Altre: _____

Validation: Must be numeric

Variable name: tiempo_estudio_ya_hecho_catalan

Quan de temps portes estudiant-lo? (Nombre d'hores aproximatiu)*:

Medis emprats

Classes (de grup i/o particulars) Intercanvi lingüístic Medis informàtics

Altres

Competències treballades

lectura escriptura comprensió oral conversació

[] expressió oral en continu [] cultura

Nivell assolit: _____

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)

Variable name: *horas_finales_catalan_estudios_actuales*

Quines són les condicions del curs de català que estàs seguint? (respon només si encara segueixes classes)

Nivell final: _____

Número total de hores: _____

21) Coneixes paraules o expressions en català que vehiculen conceptes inexistents a la teva llengua?*

Sí No

22) Aprofitaràs les classes de català gratuïtes ofertes per la universitat?*

Sí Crec que sí Crec que no No

23) Em fixo en la llengua catalana:*

Sí, en el que està escrit en català Sí, en el que sento en català Ambdues coses
 No

24) Parlo/m'esforço per parlar català:*

Sí, sempre estic disposat/da. Només quan em parlen en català. No

25) Visc sol/a*

Sí No

Logic: Dynamically shown if "Visc sol/a" = No

Variable name: *no_vivo_con_gente_catalanohablante_me_hablan_otra_lengua cccc*

26) Entre les persones amb qui visc, hi ha persones catalanoparlants?

No [] Sí i em parlen en castellà [] Sí i em parlen en català
[] Sí i em parlen en un altre idioma que no és el català o el castellà

27) Miro la TV/pel·lícules/series i escolto en català

sí, només si els programes/pel·lícules/series m'interessen
 no, encara que els programes/pel·lícules/series m'interessin
 altre: _____

28) Miro la TV/pel·lícules i escolto en català*

Sí, amb el só en català i sense subtítols en català (versió original en català o doblada en català)

Sí, amb el só en català i amb "subtítols" en català (teletext)

Sí, amb el só en una altre llengua i amb subtítols en català

No

29) Escolto programes de radios no musicals en català?*

Sí No

30) Escolto cançons en català?*

Sí No

31) Llegeixo en català:*

Sí, per oci. Sí, per a la universitat. Sí, per oci i per a la universitat.

No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered) Max. answers = 4 (if answered)

Variable name: reaccion_no_solo_una_llengua_oficial_indiferente ccccc

32) A Catalunya on hi ha més d'una llengua oficial :*

El meu bagatge lingüístic s'enriqueix.

No arribo a discernir quan parlen una llengua o una altra.

Estic incòmode/a perquè no puc utilitzar el espanyol (castellà).

Estic incòmode/a perquè no puc utilitzar sempre la mateixa llengua.

Indiferent

Comentaris:

Hidden Value: Time spent on page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A4 catalan>Perfil lingüístic

33) La teva formació es relaciona amb els idiomes o la llengua?*

Sí No

34) A banda de les classes de català, la teva formació ofereix classes de idiomes?*

- Sí, i són optatives i m'hi apuntaré. Sí, i són optatives però no m'hi apuntaré.
 Sí i són obligatòries. No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

35) Quin(es) és/són la/les teva/es llengua/llengües materna/es?*

S'entén per llengua materna/es el(s) idioma(es) parlat(s) a la teva família i/o propis del país on has crescut.

	1	2	3	4	5
Idioma	_____	_____	_____	_____	_____

[ou pour quelques premiers enquêtés]

What is/are your "mother" language/s ?

- Spanish Basque Catalan Galician
 Arabic languages
 Bulgarian (modern)
 Chinese languages
 Czech
 Danish
 Dutch
 English
 Estonian
 Finnish
 French
 German
 Greek (modern)
 Hungarian
 Irish
 Italian
 Japanese
 Latin
 Latvian
 Lithuanian
 Maltese
 Polish
 Portuguese
 Romanian
 Russian
 Scottish Gaelic
 Slovak
 Slovene
 Swedish
 Tamazight languages

- Welsh
- none of them

Different or more languages than those of the list ?

- Yes No

Validation: **Min. answers = 1** (*if answered*)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "What is/are your "mother" language/s ?" = none of them or "Different or more languages than those of the list ?" = Yes

Variable name: *lenguas_maternas_lista_complemento6 lllll*

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

36) Has après/adquirit un idioma regional?*

- Sí No

37) Vas aprendre altra(es) idioma(es), modern(s) o antic(s), després?*

- Sí No

Validation: **Min. answers = 1** (*if answered*) Min. answers per row = 1 (*if answered*)

Logic: Dynamically shown if "Vas aprendre altra(es) idioma(es), modern(s) o antic(s), després?" = Sí

38) Quin(s)?*

	1	2	3	4	5
idioma	_____	_____	_____	_____	_____
idioma (continuació)	_____	_____	_____	_____	_____

[ou pour quelques premiers enquêtés]

Which language(s) did you learn afterwards ?
To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking on your choices.

- none
- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- Chinese languages
- Czech
- Danish
- Dutch
- English
- Estonian
- Finnish
- French
- Galician
- German
- Greek (ancient)
- Greek (modern)
- Hungarian
- Irish
- Italian
- Japanese
- Latin
- Latvian
- Lithuanian
- Maltese
- Polish
- Portuguese
- Romanian
- Russian
- Scottish Gaelic
- Slovak
- Slovene
- Spanish
- Swedish
- Tamazight languages
- Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)

Logic: Dynamically shown if "Which language(s) did you learn afterwards ?
To select several options, keep the "Control" key (CTRL) pressed while clicking

on your choices." = none of them or "Different or more languages than those listed?" = Yes

Variable name: idiomas_modernos_antiguos_despues_lista_complemento6 iiiii

Please, specify:

- 1: _____
2: _____
3: _____
4: _____
5: _____
6: _____

39) En quins contextos has après aquest(s) últim(s) idioma/es?

- En el sistema escolar o universitari En ocasió d'una estada a l'estranger
 Amb classes particulars Amb medis informàtics (Internet, CD-Rom)
 Viatge d'estudis Altre: _____

Logic: Dynamically shown if "En quins contextos has après aquest(s) últim(s) idioma/es?" = En el sistema escolar o universitari

40) Com qualificaries l'aprenentatge/ensenyament d'idiomes en el marc del sistema escolar/universitari?

- Molt bo Bastant bo Bastant dolent Molt dolent

Logic: Dynamically shown if "En quins contextos has après aquest(s) últim(s) idioma/es?" = En el sistema escolar o universitari

41) Durant el teu aprenentatge d'idiomes en el marc del sistema escolar/universitari, feies servir eines informàtiques?

- Sí No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)

42) Segons tu, quines són les millors formes d'aprendre idiomes?*

- 1: _____
2: _____
3: _____

43) Et sona la noció de competència parcial en idiomes?*

- Sí No

44) Creus que és possible entendre un idioma sense saber parlar-lo?*

Sí No

45) Quina representació tens del plurilingüisme entès com el fet de ser competent en més d'un idioma?

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A5 catalan>Perfil lingüístic

46) El meu país es multilingüe? (si parlen més d'un idioma)*

Sí No

47) Les meves habilitats en cada idioma

Aquesta taula té com a objectiu recollir les teves competències en cada idioma (inclosa/es la/es teva/es llengua/llengües materna/es).

A cada fila, indica una llengua en la que tens al menys 1 competència. No cal que tinguis més d'una competència per mencionar l'idioma. Posa una creu quan et sents còmode/a i competent en aquest idioma i en la/les competència/es corresponent/s.

Llegir: Entenc quan llegeixo en el(s) idioma/es següent(s).

Escriure: Escric en ...

Entendre gent que m'està parlant: Entenc quan la gent parla en...

Interacció oral: Sóc capaç de parlar amb gent i reaccionar al que em diuen.

Parlar de manera continua: Sóc capaç de parlar per exemple per explicar alguna cosa; els nadius m'entenen sense que jo hagi de repetir.

	Idioma	Competència				
		Llegir	Escriure	Entendre gent que parla	Interacció Oral	Parlar de manera continua
1	___	[]	[]	[]	[]	[]
2	___	[]	[]	[]	[]	[]
3	___	[]	[]	[]	[]	[]
4	___	[]	[]	[]	[]	[]

	Idioma	Competència				
		Llegir	Escriure	Entendre gent que parla	Interacció Oral	Parlar de manera continua
5	___	[]	[]	[]	[]	[]
6	___	[]	[]	[]	[]	[]
7	___	[]	[]	[]	[]	[]
8	___	[]	[]	[]	[]	[]
9	___	[]	[]	[]	[]	[]
10	___	[]	[]	[]	[]	[]

Comentaris:

[ou pour quelques premiers enquêtés]

Reading

The languages with which I'm most comfortable and competent reading are :

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Arabic languages | <input type="checkbox"/> German | <input type="checkbox"/> Russian |
| <input type="checkbox"/> Basque | <input type="checkbox"/> Greek (ancient) | <input type="checkbox"/> Scottish Gaelic |
| <input type="checkbox"/> Bulgarian (modern) | <input type="checkbox"/> Greek (modern) | <input type="checkbox"/> Slovak |
| <input type="checkbox"/> Catalan | <input type="checkbox"/> Hungarian | <input type="checkbox"/> Slovene |
| <input type="checkbox"/> Chinese languages | <input type="checkbox"/> Irish | <input type="checkbox"/> Spanish |
| <input type="checkbox"/> Czech | <input type="checkbox"/> Italian | <input type="checkbox"/> Swedish |
| <input type="checkbox"/> Danish | <input type="checkbox"/> Japanese | <input type="checkbox"/> Tamazight languages |
| <input type="checkbox"/> Dutch | <input type="checkbox"/> Latvian | <input type="checkbox"/> Welsh |
| <input type="checkbox"/> English | <input type="checkbox"/> Lithuanian | <input type="checkbox"/> none of them |
| <input type="checkbox"/> Estonian | <input type="checkbox"/> Maltese | |
| <input type="checkbox"/> Finnish | <input type="checkbox"/> Polish | |
| <input type="checkbox"/> French | <input type="checkbox"/> Portuguese | |
| <input type="checkbox"/> Galician | <input type="checkbox"/> Romanian | |

Different or more languages than those listed?

- Yes No

Validation: Min. answers = 1 (*if answered*)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

[ou pour quelques premiers enquêtés]

Writing

the languages with which I'm most comfortable and competent writing are :

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Arabic languages | <input type="checkbox"/> German | <input type="checkbox"/> Romanian |
| <input type="checkbox"/> Basque | <input type="checkbox"/> Greek (ancient) | <input type="checkbox"/> Russian |
| <input type="checkbox"/> Bulgarian (modern) | <input type="checkbox"/> Greek (modern) | <input type="checkbox"/> Scottish Gaelic |
| <input type="checkbox"/> Catalan | <input type="checkbox"/> Hungarian | <input type="checkbox"/> Slovak |
| <input type="checkbox"/> Chinese languages | <input type="checkbox"/> Irish | <input type="checkbox"/> Slovene |
| <input type="checkbox"/> Czech | <input type="checkbox"/> Italian | <input type="checkbox"/> Spanish |
| <input type="checkbox"/> Danish | <input type="checkbox"/> Japanese | <input type="checkbox"/> Swedish |
| <input type="checkbox"/> Dutch | <input type="checkbox"/> Latin | <input type="checkbox"/> Tamazight languages |
| <input type="checkbox"/> English | <input type="checkbox"/> Latvian | <input type="checkbox"/> Welsh |
| <input type="checkbox"/> Estonian | <input type="checkbox"/> Lithuanian | <input type="checkbox"/> none of them: |
| <input type="checkbox"/> Finnish | <input type="checkbox"/> Maltese | _____ |
| <input type="checkbox"/> French | <input type="checkbox"/> Polish | _____ |
| <input type="checkbox"/> Galician | <input type="checkbox"/> Portuguese | _____ |

Different or more languages than those listed?

- Yes No

Validation: **Min. answers = 1** (*if answered*)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

[ou pour quelques premiers enquêtés]

Understanding of people talking

The languages with which I'm most comfortable and competent regarding understanding of conversations are :

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Arabic languages | <input type="checkbox"/> German | <input type="checkbox"/> Romanian |
| <input type="checkbox"/> Basque | <input type="checkbox"/> Greek (ancient) | <input type="checkbox"/> Russian |
| <input type="checkbox"/> Bulgarian (modern) | <input type="checkbox"/> Greek (modern) | <input type="checkbox"/> Scottish Gaelic |
| <input type="checkbox"/> Catalan | <input type="checkbox"/> Hungarian | <input type="checkbox"/> Slovak |
| <input type="checkbox"/> Chinese languages | <input type="checkbox"/> Irish | <input type="checkbox"/> Slovene |
| <input type="checkbox"/> Czech | <input type="checkbox"/> Italian | <input type="checkbox"/> Spanish |
| <input type="checkbox"/> Danish | <input type="checkbox"/> Japanese | <input type="checkbox"/> Swedish |
| <input type="checkbox"/> Dutch | <input type="checkbox"/> Latin | <input type="checkbox"/> Tamazight languages |
| <input type="checkbox"/> English | <input type="checkbox"/> Latvian | <input type="checkbox"/> Welsh |
| <input type="checkbox"/> Estonian | <input type="checkbox"/> Lithuanian | <input type="checkbox"/> none of them: |
| <input type="checkbox"/> Finnish | <input type="checkbox"/> Maltese | _____ |
| <input type="checkbox"/> French | <input type="checkbox"/> Polish | _____ |
| <input type="checkbox"/> Galician | <input type="checkbox"/> Portuguese | _____ |

Different or more languages than those listed?

- Yes No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)
 Logic: **Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes**

Please, specify:

- 1: _____
 2: _____
 3: _____
 4: _____
 5: _____
 6: _____

[ou pour quelques premiers enquêtés]

Spoken interaction

The languages with which I'm most comfortable and competent regarding spoken interactions are :

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Arabic languages | <input type="checkbox"/> Galician | <input type="checkbox"/> Polish |
| <input type="checkbox"/> Basque | <input type="checkbox"/> German | <input type="checkbox"/> Portuguese |
| <input type="checkbox"/> Bulgarian (modern) | <input type="checkbox"/> Greek (ancient) | <input type="checkbox"/> Romanian |
| <input type="checkbox"/> Catalan | <input type="checkbox"/> Greek (modern) | <input type="checkbox"/> Russian |
| <input type="checkbox"/> Chinese languages | <input type="checkbox"/> Hungarian | <input type="checkbox"/> Scottish Gaelic |
| <input type="checkbox"/> Czech | <input type="checkbox"/> Irish | <input type="checkbox"/> Slovak |
| <input type="checkbox"/> Danish | <input type="checkbox"/> Italian | <input type="checkbox"/> Slovene |
| <input type="checkbox"/> Dutch | <input type="checkbox"/> Japanese | <input type="checkbox"/> Spanish |
| <input type="checkbox"/> English | <input type="checkbox"/> Latin | <input type="checkbox"/> Swedish |
| <input type="checkbox"/> Estonian | <input type="checkbox"/> Latvian | <input type="checkbox"/> Tamazight languages |
| <input type="checkbox"/> Finnish | <input type="checkbox"/> Lithuanian | <input type="checkbox"/> Welsh |
| <input type="checkbox"/> French | <input type="checkbox"/> Maltese | |

none of them: _____

Different or more languages than those listed?

Yes No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify :

1: _____
2: _____
3: _____
4: _____
5: _____
6: _____

[ou pour quelques premiers enquêtés]

Speaking in a continuous flow

The languages with which I feel most comfortable and competent speaking in a continuous flow are :

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Arabic languages | <input type="checkbox"/> Romanian |
| <input type="checkbox"/> Basque | <input type="checkbox"/> Russian |
| <input type="checkbox"/> Bulgarian (modern) | <input type="checkbox"/> Scottish Gaelic |
| <input type="checkbox"/> Catalan | <input type="checkbox"/> Slovak |
| <input type="checkbox"/> Chinese languages | <input type="checkbox"/> Slovene |
| <input type="checkbox"/> Czech | <input type="checkbox"/> Spanish |
| <input type="checkbox"/> Danish | <input type="checkbox"/> Swedish |
| <input type="checkbox"/> Dutch | <input type="checkbox"/> Tamazight languages |
| <input type="checkbox"/> English | <input type="checkbox"/> Welsh |
| <input type="checkbox"/> Estonian | <input type="checkbox"/> none of them: |
| <input type="checkbox"/> Finnish | _____ |
| <input type="checkbox"/> French | _____ |
| <input type="checkbox"/> Galician | _____ |
| <input type="checkbox"/> German | |
| <input type="checkbox"/> Greek (ancient) | |
| <input type="checkbox"/> Greek (modern) | |
| <input type="checkbox"/> Hungarian | |
| <input type="checkbox"/> Irish | |
| <input type="checkbox"/> Italian | |
| <input type="checkbox"/> Japanese | |
| <input type="checkbox"/> Latin | |
| <input type="checkbox"/> Latvian | |
| <input type="checkbox"/> Lithuanian | |
| <input type="checkbox"/> Maltese | |
| <input type="checkbox"/> Polish | |
| <input type="checkbox"/> Portuguese | |

Different or more languages than those listed?

Yes No

Validation: **Min. answers = 1** (*if answered*)
Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

Hidden Value: Time spent on this page
Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

Hidden Value: Verif none of them & other respondidas
Value:

<ÉCRAN A6 catalan>Idiomes de la vida quotidiana

Validation: **Min. answers = 1** (*if answered*) Min. answers per row = 1 (*if answered*)

48) Amb la meva família i els meus amics, acostumo a expressar-me i interactuar oralment en:*

	1	2	3	4	5
--	----------	----------	----------	----------	----------

	1	2	3	4	5
idioma	_____	_____	_____	_____	_____
idioma (continuació)	_____	_____	_____	_____	_____

Validation: **Min. answers = 1** (*if answered*) Min. answers per row = 1 (*if answered*)

49) En el context de l'estudi, del treball o del veïnat, acostumava a comunicar (parlant i/o escrivint i/o llegint) en: *

	1	2	3	4	5
idioma	_____	_____	_____	_____	_____
idioma (continuació)	_____	_____	_____	_____	_____

[ou pour quelques premiers enquêtés]

With my family or my friends, I used to express myself and interact verbally in :

- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- Chinese languages
- Czech
- Danish
- Dutch
- English
- Estonian
- Finnish
- French
- Galician
- German
- Greek (ancient)
- Greek (modern)
- Hungarian
- Irish
- Italian
- Japanese

- Latin
- Latvian
- Lithuanian
- Maltese
- Polish
- Portuguese
- Romanian
- Russian
- Scottish Gaelic
- Slovak
- Slovene
- Spanish
- Swedish
- Tamazight languages
- Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes No

Validation: **Min. answers = 1** (*if answered*)

Logic: Hidden by default

Please, specify:

- 1: _____
 2: _____
 3: _____
 4: _____
 5: _____
 6: _____

For study, work or with my neighbourhood, I was used to use (speaking and/or writing and/or reading) in :

- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- Chinese languages
- Czech
- Danish
- Dutch
- English
- Estonian
- Finnish
- French
- Galician
- German
- Greek (ancient)
- Greek (modern)

- Hungarian
- Irish
- Italian
- Japanese
- Latin
- Latvian
- Lithuanian
- Maltese
- Polish
- Portuguese
- Romanian
- Russian
- Scottish Gaelic
- Slovak
- Slovene
- Spanish
- Swedish
- Tamazight languages
- Welsh
- none of them: _____

Different or more languages than those listed?

- Yes No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered)

Logic: **Hidden by default**

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

50) Sóc capaç d'ajudar, i de fet he ajudat a persones que parlen altres idiomes a que comunicuessin entre elles.*

- Sí No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered) Min. answers per row = 2 (if answered)

Logic: **Dynamically shown if "Sóc capaç d'ajudar, i de fet he ajudat a persones que parlen altres idiomes a que comunicuessin entre elles." = Sí**

51) Especifico els parells d'idiomes.

Es indiferent quin idioma va primer: xinès-anglès o anglès-xinès són el mateix.

	idioma A	idioma B
parell 1	_____	_____
parell 2	_____	_____
parell 3	_____	_____
parell 4	_____	_____
parell 5	_____	_____
parell 6	_____	_____
parell 7	_____	_____
parell 8	_____	_____
parell 9	_____	_____
parell 10	_____	_____

52) Em comunico de forma regular amb un/a amic/ga d'un altre país (correspondència escrita) *

() Sí () No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered) Min. answers per row = 3 (if answered)

Logic: Dynamically shown if "Em comunico de forma regular amb un/a amic/ga d'un altre país (correspondència escrita) " = Sí

53) Especifiqui els països/regions, el(s) idioma/es amb què es comunica el meu amic/ga amb mi, i en quin em comunico jo amb ell(a).

	idioma/es amb què es comunica el meu amic/ga amb mi	idioma/es amb què em comunico jo amb ell(a).	país/regió
correspondència 1	_____	_____	_____

correspondència 2	_____	_____	_____
correspondència 3	_____	_____	_____
correspondència 4	_____	_____	_____
correspondència 5	_____	_____	_____
correspondència 6	_____	_____	_____
correspondència 7	_____	_____	_____
correspondència 8	_____	_____	_____
correspondència 9	_____	_____	_____
correspondència 10	_____	_____	_____

54) M'he trobat ja en un altre país/regió que el meu, en situació d'"immersió lingüística total", és a dir que he comunicat durant un cert temps exclusivament en la/es llengüa/es del país.*

() Sí () No

Validation: Min. answers per row = 3 (if answered)

Logic: Dynamically shown if "M'he trobat ja en un altre país/regió que el meu, en situació d'"immersió lingüística total", és a dir que he comunicat durant un cert temps exclusivament en la/es llengüa/es del país." = Sí

55) Especifico el país/regió, el(s) idioma/es, en quin any era aprox. i quant de temps va durar.

	país/regió	idioma/es	any	durada
Immersion 1	_____	_____	_____	_____
Immersion 2	_____	_____	_____	_____
Immersion 3	_____	_____	_____	_____
Immersion 4	_____	_____	_____	_____
Immersion 5	_____	_____	_____	_____

56) M'he trobat en situació d'immersió lingüística , essent la llengua del país diferent de la que feia servir.*

Per exemple, treballo en una empresa americana a Itàlia i dins d'aquesta empresa, ens comuniquem en anglès.

() Sí () No

Logic: Dynamically shown if "M'he trobat en situació d'immersió lingüística , essent la llengua del país diferent de la que feia servir." = Sí

57) Especifico el(s) idioma/es, el context, les competències en joc; en quin any era aprox. i quant de temps va durar.

	Idioma	Context				Any	Durada				Competències utilitzades		
		professional	estudis	personal	altres		entre 1 any i 3 anys	entre 3 anys i 5 anys	més de 5 anys	escriure i/o llegir	parlar i/o escoltar	toques	
Immersion 1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Immersion 2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Immersion 3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Imm	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

ersió 4							-						
Imm ersió 5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

58) He realitzat estades repetides de més de 5 dies en un mateix país.*

() Sí () No

Validation: **Min. answers = 1** (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

Logic: Dynamically shown if "He realitzat estades repetides de més de 5 dies en un mateix país." = Sí

59) Especifico els països (i les regions si així ho vull)

	País	Regió (si vull especificar)
estada 1	_____	_____
estada 2	_____	_____
estada 3	_____	_____
estada 4	_____	_____
estada 5	_____	_____
estada 6	_____	_____
estada 7	_____	_____
estada 8	_____	_____
estada 9	_____	_____
estada 10	_____	_____

I specify the countries (and the region if I wish)

[avec un menu déroulant pour les pays, un menu pour les régions]

Hidden Value: Time spent on page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A7 catalan>Perfil lingüístic (continuació)

60) Els meus hàbits lingüístics amb material audiovisual

Aquesta taula té com a objectiu recollir els meus hàbits en cada idioma (inclosa/es la/es meva/es llengua/llengües materna/es).

En cada fila, indico un idioma.

Marco les caselles que representen els meus costums en cada idioma.

Cançons: Escolto cançons en els següents idiomes (indico a la columna de la esquerra l'idioma corresponent).

Pel·lícules/Series: He vist/veig pel·lícules/series...

Programes de TV: He vist/veig programes de televisió...

Llibres: Llegeixo obres (novel·les, etc.)...

Diaris/revistes: Llegeixo diaris i/o revistes...

Internet consultar: A l'Internet, consulto pàgines i/o forums i/o xarxes socials...

Internet participar: A l'Internet, participo a pàgines i/o forums i/o xarxes socials...

	Idioma	Material audiovisual						
		cançons	pel·lícules/sèries	programes de TV	llibres	diaris/revistes	Internet consultar	Internet participar
1	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	Idioma	Material audiovisual						
		cançons	pel·lícules/sèries	programmes de TV	llibres	diaris/revistes	Intern et consultar	Intern et participar
7	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

[ou pour quelques premiers enquêtés]

I listen to songs and I watch or have watched movies/TV series/programmes... in the following languages :

- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- Chinese languages
- Czech
- ...
- Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes* *No*

Validation: *Min. answers = 1 (if answered)*

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

III read literary work in the following languages:

- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- Chinese languages
- Czech
- ...
- Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes* *No*

Validation: *Min. answers = 1 (if answered)*
Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

On the Internet, I read or take part in Web pages, forums, mail, chat in the following languages :

- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- Chinese languages
- Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes* *No*

Validation: *Min. answers = 1 (if answered)*
Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____

5: _____
 6: _____

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

61) Entenc i sóc capaç d'utilitzar entorns virtuals en els següents idiomes (ordenador: sistema operatiu, programaris, missatgeria -e-mail-, etc.) *

	1	2	3	4	5
idioma	_____	_____	_____	_____	_____
idioma (continuació)	_____	_____	_____	_____	_____

[ou pour les premiers enquêtés]

I can understand simple messages of electronic devices (telephone, ATM, etc.) in the following languages:

- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- ...

Different or more languages than those listed?

- Yes* *No*

Validation: Min. answers = 1 (if answered)
Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

1: _____
 2: _____
 3: _____
 4: _____
 5: _____
 6: _____

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

62) Sóc capaç d'entendre missatges d'aparells electrònics (telèfon, caixer automàtic, etc.) en els següents idiomes:*

	1	2	3	4	5
idioma	_____	_____	_____	_____	_____
idioma (continuació)	_____	_____	_____	_____	_____

[ou pour les premiers enquêtés]

I can understand and handle virtual environment in the following languages (computer : operating system, softwares, email system, etc.):

- Arabic languages
- Basque
- Bulgarian (modern)
- Catalan
- Chinese languages

- Welsh
- none of them

Different or more languages than those listed?

- Yes* *No*

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "Different or more languages than those listed?" = Yes

Please, specify:

- 1: _____
- 2: _____
- 3: _____
- 4: _____
- 5: _____
- 6: _____

63) M'interesso per la vida cultural i/o socioeconòmica d'altres països/regions per mitjans de reportatges, informatius, pel·lícules...*

() Sí () De tant en tant () Regularment

64) Puc citar 10 llengües parlades al món (moderns) i 1 locutor(a) conegut/da per cada llengua (científic/a, músic/a, pintor/a, etc.)

	llengua	persona
1	_____	_____
2	_____	_____
3	_____	_____
4	_____	_____
5	_____	_____
6	_____	_____
7	_____	_____
8	_____	_____
9	_____	_____
10	_____	_____

Hidden Value: Time spent on page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A8 catalan>Quan em parlen en català...

65) Quan em parlen en català, entenc:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
les formules de presentació i salutació	()	()	()	()
les preguntes i respostes sobre la edat, nacionalitat, activitats de la vida quotidiana	()	()	()	()
les indicacions de lloc (la localització d'un lloc o d'algú, a on va i d'on ve)	()	()	()	()
les indicacions de temps (hora)	()	()	()	()
les indicacions per quedar, acceptar/rebutjar una cita	()	()	()	()

66) Quan em parlen en català, entenc:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
les invitacions i les formules per donar les gràcies	()	()	()	()
un relat en present, passat i futur	()	()	()	()
les descripcions de persones i llocs	()	()	()	()
les relacions familiars i personals	()	()	()	()

	no	només una mica	bastant bé	correctament
les expressions utilitzades en una botiga	()	()	()	()

67) Quan em parlen en català, entenc:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
les indicacions per seguir un itinerari	()	()	()	()
les explicacions i precisions (per exemple sobre la elaboració d'un plat)	()	()	()	()
si em donen un ordre, una suggeriment o un consell, si em prohibeixen alguna cosa, o si expressen un desig	()	()	()	()
si algú emet un judici, si dóna la seva opinió o bé si està argumentant	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A9 catalan>En una situació de comunicació en català...

68) En una situació de comunicació en català, sé:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
saludar i acomiadar-me, presentar-me i presentar algú, a qui dir de "tu" o de "Vostè", donar la mà o fer petons	()	()	()	()
demanar disculpes, donar les gràcies	()	()	()	()
dir que no he entès i demanar que m'ho tornin a dir	()	()	()	()
demanar/donar informacions (en persona o per telèfon), lletrejar	()	()	()	()
abordar algú, acceptar/rebutjar una cita	()	()	()	()

69) En una situació de comunicació en català, sé:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
invitar algú, acceptar/rebutjar una invitació	()	()	()	()
com, quan i a qui fer un regal	()	()	()	()
presentar la meva família, uns amics i uns coneguts	()	()	()	()
caracteritzar i comparar	()	()	()	()
descriure un lloc i ubicar-lo en un mapa	()	()	()	()

70) En una situació de comunicació en català, sé:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
demanar/explicar com es va a algun lloc	()	()	()	()
fer la reserva d'una taula de restaurant, o de places per a un espectacle	()	()	()	()
expressar amb amabilitat una obligació, una necessitat	()	()	()	()
participar de una conversa (expressar gustos, arguments, opinions)	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A10 catalan>Quan llegeixo en català, entenc:

71) Quan llegeixo en català, entenc:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
les indicacions d'un document d'identificació (tarja de visita, fitxa d'inscripció...)	()	()	()	()
informacions breus (horaris, bitllets, caixer automàtic, fitxes d'hotel)	()	()	()	()
textos senzills (emails, postals, pàgines de catàleg)	()	()	()	()

	no	només una mica	bastant bé	correctament
pictogrames, inscripcions i cartells (comercials i professionals)	()	()	()	()

72) Quan llegeixo en català, entenc:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
l'anunci d'un casament/d'un naixement/d'un funeral; una invitació; una carta amistosa	()	()	()	()
anuncis classificats (com els del diari: ofertes de treball, compra/venda de cotxes, per part de persones que busquen parella)	()	()	()	()
la presentació d'una pel·lícula, d'un espectacle	()	()	()	()
informacions practiques (calendari, butlletí, catàleg de moda, horaris de transport)	()	()	()	()

73) Quan llegeixo en català, entenc:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
una carta de restaurant	()	()	()	()
els programes i anuncis d'espectacles, d'esdeveniments esportius	()	()	()	()

	no	només una mica	bastant bé	correctament
textos descriptius (escrits): guia turística, retrat i presentació d'artistes, de científics	()	()	()	()
simples comunicats: personals, administratius, professionals	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A11 catalan>Conec Catalunya i sé:

74) Conec Catalunya i:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
sé citar i indicar ciutats/regions de Catalunya	()	()	()	()
sé compondre un itinerari per recórrer Catalunya	()	()	()	()
sé reconèixer realitzacions tècniques i obres d'art del patrimoni cultural català	()	()	()	()
conec els hàbits de vida (p. ex.: horaris dels àpats, de llevar-se i acostar-se)	()	()	()	()

75) Conec Catalunya i:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
conec part del folklore (p.ex.: festes tradicionals)	()	()	()	()
sé interpretar alguns gestos típics dels catalans	()	()	()	()
sé citar alguns llocs a on van els catalans de vacances	()	()	()	()
sé en quines situacions i a qui donar una propina	()	()	()	()

76) Conec Catalunya i:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
conec part de la gastronomia catalana, concretament alguns plats típics	()	()	()	()
sé què fan els catalans durant el seu temps d'oci	()	()	()	()
sé caracteritzar els medis de transport públic	()	()	()	()
donar informacions sobre l'ús de la llengua catalana al món	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A12 catalan>Puc (oralment):

77) Puc:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
preguntar/informar sobre la identitat d'algú (nom, professió, edat, etc.)	()	()	()	()
preguntar/donar explicacions sobre la organització del meu dia	()	()	()	()
ubicar a l'espai i al temps (algú o alguna cosa; hores...)	()	()	()	()

78) Puc:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
dir el que faig, el que he fet i el que faré en un "dia normal" o durant les meves vacances	()	()	()	()
demanar/donar detalls, descriure una persona/un lloc	()	()	()	()
comprar al mercat/una botiga: escollir, demanar, pagar	()	()	()	()
fer un relat d'esdeveniments al present, al passat, i al futur	()	()	()	()
descriure un pis o una casa	()	()	()	()

79) Puc:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
aconsellar/desaconsellar, expressar reserves	()	()	()	()
formular amablement una petició o una ordre	()	()	()	()
proposar fer alguna cosa o sortir	()	()	()	()
expressar el meu acord/desacord, matisar una opinió	()	()	()	()
expressar una obligació	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A13 catalan>Puc omplir o redactar en català

80) Puc omplir o redactar en català*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
un qüestionari, una fitxa d'inscripció	()	()	()	()
un text senzill: un email, una postal, una nota, llegendes d'imatges	()	()	()	()
indicacions en una pàgina d'agenda	()	()	()	()

	no	només una mica	bastant bé	correctament
el relat de la meva vida quotidiana	()	()	()	()

81) Puc omplir o redactar en català:*

Puc omplir o redactar en català:*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
una carta per invitar/acceptar/rebutjar una invitació, demanar informacions	()	()	()	()
anuncis classificats i puc prendre notes	()	()	()	()
un relat senzill (una carta a un amic/ga per dir-li que faig/que he fet i que faré)	()	()	()	()
el retrat físic i moral d'una persona	()	()	()	()

82) Puc omplir o redactar en català*

	no	només una mica	bastant bé	correctament
un text curt (una recepta de cuina, una circular...)	()	()	()	()
el programa d'un viatge o d'una estada	()	()	()	()

	no	només una mica	bastant bé	correctament
una carta amistosa donant informació pràctica d'itineraris, de possibles activitats	()	()	()	()
una carta demanant/donant consells, suggeriments	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A14 catalan>Pronunciació (última pàgina)

83) Tinc la sensació de parlar amb un accent estranger*

- () Totalment en desacord
- () En desacord
- () D'acord
- () Totalment d'acord

84) Ja m'han fet saber que tinc un accent estranger?*

- () 0-25% de les vegades que parlo amb una persona nativa
- () 25%-50% de les vegades que parlo amb una persona nativa
- () 50-75% de les vegades que parlo amb una persona nativa
- () 75-100% de les vegades que parlo amb una persona nativa

85) El meu accent estranger obstaculitza la comprensió per part dels meus interlocutors:*

- () Mai
- () Poques vegades
- () De tant en tant
- () Sempre

Dades generals sobre tu i la teva enquesta

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

Hidden Value: Time spent responding untill now

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the survey

Hidden Value: Language used to respond the questionnaire

Value: [survey("language")]

86) Comentaris/preguntes:

Validation:

87) Si us plau, introduceix les teves dades

Nom: _____

Cognom 1: _____

Cognom 2: _____

Validation: Must be numeric Whole numbers only Positive numbers only

88) Si vols, introduceix un número vàlid de telèfon.

Un número vàlid de telèfon és un número amb prefix internacional i compost únicament de dígits. Per exemple, 0034612345678.

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN A15 catalan>Gràcies!

Moltes gràcies [question("value"), id="253"] per la teva participació !
Restem en contacte!



Si el meu projecte t'ha semblat interessant, no dubtis de reenviar l'enllaç de l'enquesta (<http://www.tinyurl.es/11818>) o de la [pàgina Facebook](#) als teus amics! També pots fer "like" a la pàgina de Facebook o deixar un comentari!

Moltes gràcies per la teva contribució!

Email action: email avertissant questionnaire rempli

To: Julia Frigière (frigièrejulia@yahoo.fr)
From: [question("value"), id="253"] [question("value"), id="254"] ([question("value"), id="579"])
Subject:

Email action: thank you _other

To: [question("value"), id="253"] [question("value"), id="254"] ([question("value"), id="579"])
From: Julia Frigière (julia.frigiere@uab.cat)
Subject:

B.2. ENQUETE B : OCTOBRE 2013

B2.1 Version interactive

Les fonctionnalités intégrées au questionnaire A ont été maintenues. Nous montrons ci-dessous de quelle manière l'informant était sollicité pour réaliser le quiz de catalan.

Guardar y continuar la encuesta más tarde

Plurilingüismo y nuevo idioma - 2013

Mini hétéro-évaluation de mon niveau en catalan

Ahora, la autoevaluación de tus competencias está terminada pero necesito que me sigas ayudando: el mini quiz de catalán (10-15 minutos) me permitirá comprobar que mi protocolo de "auto-evaluación" es correcto.
Sólo serán 7 preguntas sobre comprensión de vídeos de 1mn; 3 textos de max. 150 palabras que entender y 1 ejercicio de asociación dibujo->descripción escrita. Es muy rápido :)

Estoy de acuerdo para hacer el mini quiz de catalán

Sí No

Anterior Sigüente

5%

Figure 11 – Enquête B : redirection vers le quiz

B.2.2 Enquête B d'octobre 2013 en espagnol (version imprimable)

Plurilingüismo y nuevo idioma - 2013

<ÉCRAN B1 espagnol> Datos generales sobre mí

¡Hola [NOM DE L'INFORMANT SI FOURNI LORS DE L'ACCEPTATION DE PARTICIPATION contact("first name")] y muchas gracias por participar en esta encuesta!

Es parte de un proyecto de investigación sobre las relaciones entre el plurilingüismo y la apropiación de un nuevo idioma. Tus respuestas son muy importantes (y serán tratadas confidencialmente).

Te doy las gracias por ayudarme. Si te hace falta, contacta conmigo : julia.frigiere@uab.cat

Unos detalles técnicos: Para seleccionar una casilla que está en gris, hay que deseleccionar la casilla ya marcada por defecto (ej.: en esta página, pregunta final).

Datos generales sobre mí

Nombre: _____

Sexo*: () Mujer () Hombre

Año de nacimiento*: _____

Correo electrónico*: _____

Correo electrónico (para confirmación)*: _____

Ciudad donde vivo actualmente*: _____

Código postal (opcional): _____

Estudiante*

() Sí, soy estudiante () otro: _____

He llegado a esta encuesta a través de

- Nos hemos encontrado personalmente
- Un@ voluntari@ de catalán (Mentor)
- El Servei de llengües
- Un@ amig@
- Un correo electrónico pidiendo mi participación
- Facebook
- Otro

Me hace falta más explicaciones sobre este proyecto de investigación

- No, prefiero pasar a las siguientes preguntas
- Sí, prefiero pasar a la página de explicaciones

<ÉCRAN B2 espagnol> Explications sur le projet

¿Eres de fuera de Cataluña, llegad@ hace poco? Necesito [NOM DE L'INFORMANT SI FOURNI LORS DE L'ACCEPTATION DE PARTICIPATION contact("first name")] que aceptes participar en la encuesta de mi tesis doctoral por favor.

¿Por qué hacer mi encuesta (ayudar a futur@s aprendientes de idiomas), qué significa para mí (tesis doctoral)? Aquí tienes la explicación: espero que quedes convencid@ ;)!

Este proyecto es él de mi tesis doctoral: tengo como objetivo relacionar la experiencia que la gente tiene de los idiomas y su habilidad a acceder a un nuevo idioma (en este caso, el catalán).

¿Por qué? Para mejorar la enseñanza de idiomas adaptándola a quién viene a estudiarlos. También me gustaría hacer más fácil la integración de los "nouvinguts" (recién llegad@s) a Cataluña.

Lo que te pasará probablemente al hacer este cuestionario es que te vuelvas consciente de la diversidad y la riqueza de tu experiencia y de cómo eso te puede ayudar con nuevas lenguas y culturas.

¡Cuento contigo!

El cuestionario será en castellano, inglés y catalán; será anónimo. Si tienes preguntas o dudas, por favor escíbeme (julia.frigiere@uab.cat)

¡¡¡Gracias!!!

Julia

<ÉCRAN B3 espagnol> Datos estudios

Mis estudios en detalle

Orientación actual de mis estudios* (Autocomplètement):

Estudios actuales*

Grado (año 1) Grado (año 2) Grado (año 3) Grado / Máster (año 4)

Máster (año 5) Doctorado (año 6) Doctorado (año 7)

Doctorado (año 8) Otro: _____

Universidad actual

UAB UB UPC

Otra: _____

Orientaciones de posibles anteriores estudios (si procede):

Nivel máximo alcanzado (de posibles otros y anteriores estudios)

- Bachillerato (final de secundaria)
- Grado (año 1) Grado (año 2) Grado (año 3)
- Grado / Máster (año 4) Máster (año 5)
- Doctorado (año 6) Doctorado (año 7) Doctorado (año 8)
- Otro: _____

Comentarios:

<ÉCRAN B4 espagnol> *verif datos llegada Cat + rapport plurilinguisme*

1) Ya estoy en Cataluña*

- Sí, ya estoy aquí Todavía, no he llegado No voy a venir a Cataluña

[Cocher les autres réponses que « oui » conduit à l'élimination et à la page de remerciements de l'enquête]

2) Mi llegada a Barcelona/Cataluña

Fecha (aproximada) de llegada*: _____

Fecha (aprox.) de salida*

- Una vez acabado el 1r semestre
- Una vez acabado el 2º semestre
- Pienso quedarme de manera ilimitada
- Otro (formato dd/mm/yyyy): _____
- Otro (texto): _____

En todo caso, tengo proyectos de vida en Barcelona/Cataluña

- No Sí, personales Sí, profesionales Sí, personales y profesionales

Commentarios

3) El plurilingüismo:

En mi opinión, soy plurilingüe:* Sí No

Por qué:

Para mí (el serlo o no serlo) es*:

un inconveniente (algo -) una ventaja (algo +)

Por qué

4) He trabajado alguna vez de profesor@ de idiomas (clases particulares o grupo)*

- No
 Sí, enseñando una de mis lenguas maternas
 Sí, enseñando una de mis lenguas no maternas

<ÉCRAN B5 español> Datos general origen/lenguas

5) Habitual residencia*

País/región*: _____

Multilingüe*: Sí No No lo sé

Se considera un país/región multilingüe si en él se habla más de un idioma.

6) Origen: Considero que soy originario/a de los siguientes países/regiones. Indico si son multilingües.

*Si me siento originario/a de **más de un país/región**, ordeno los países/regiones empezando por el con él que me siento más identificado/a.*

	país/región	multilingüe		
		Sí	No	No lo sé
1	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comentarios:

7) Mi(s) lengua(s) "materna(s)"*

Se entiende por lengua(s) materna(s) el/los idioma(s) hablado(s) en mi familia y/o los del país en el cual he crecido.

	1	2	3	4	5
Idioma	___	___	___	___	___

<ÉCRAN B6 español> Exposición lenguas regionales, verif actitud Cat

8) En Cataluña donde coexisten dos lenguas oficiales:

Tengo la sensación que la inmersión en más de una lengua*

- favorece mi competencia lingüística.
- me ocasiona dudas sobre cuál de las dos lenguas se está utilizando.
- me incomoda : no puedo utilizar siempre el español (castellano).
- me incomoda: no puedo comunicarme siempre en la misma lengua.
- no tiene ningún impacto particular sobre mí (me siento indiferente al respecto).
- otra situación

Comentarios

9) Ya he vivido en España*

No

No

Sí

en Asturias

en Euskadi

en Galicia

en la comunidad valenciana y/o las Islas Baleares

en otras comunidades: _____

<ÉCRAN B7 espagnol> *Aprendizaje catalán*

10) Tengo un/a mentor/a catalán/a

- No
- Sí, dentro de la universidad (programa Mentor)
- Sí, fuera de la universidad.

11a) He estudiado/estoy estudiando el catalán* [question pour les étudiants de l'UAB]

Se entiende por "estudio" el estudio autónomo (por mí mism@) o acompañad@.

- Sí, con las clases que ofrece el Servicio de Idiomas de la universidad. [12.1a] [12.2a]
- Sí, con otras clases [12.1a]
- Sí, por otros medios [12.1a]
- No
- No pero tengo intención de hacerlo [12.1b]

11b) He estudiado/estoy estudiando el catalán* [question alternative pour les étudiants n'étant pas de l'UAB]

Se entiende por "estudio" el estudio autónomo (por mí mism@) o acompañad@.

- Sí, con clases [12.1a] [12.2b]
- Sí, por otros medios [12.1a]
- No
- No pero tengo intención de hacerlo [12.1b]

12.1a) Mis motivos para aprender el catalán. Mis objetivos.

12.1b) Mis motivos para aprender el catalán. Mis objetivos. Cómo pienso hacerlo.

**12.2a) Indico las clases que he cursado/estoy cursando (Servei de Llengües)
Clases presenciales de supervivencia***

- Català de supervivència (a partir de llengües romàniques)
- Català de supervivència 1 (si no conozco ninguna lengua románica)
- Català de supervivència 2 (si no conozco ninguna lengua románica)
- no

Clases presenciales de otra tipología

No Sí: _____ *

Estudio bimodal

Sí No

Fecha de inicio de la primera clase (del Servei de Llengües)

lunes 16 sept. jueves 07 oct. lunes 21 oct.

otro (formato dd/mm/aaaa): _____

12.2b) Sobre mi aprendizaje del catalán (aparte de las clases del Servei de llengües de la universidad)

Fecha aprox. de inicio (*formato día/mes/año*) o con el calendario*:

Estudio terminado*

Sí (fecha=?): _____ * No

Competencias trabajadas*

lectura escritura comprensión oral conversación
 expresión oral continua cultura

Nº de horas realizadas (ex.: estudio formal+estudio personal)*:

Nivel a alcanzar (o ya alcanzado si he terminado)*:

Cómo estudio/he estudiado el catalán

Intercambio lingüístico Medios informáticos

Clases (centro educativo=?): _____

Otro: _____

13) Idioma(s) en qué se imparten las clases a las que asisto

*

Si sigo clases de catalán (como lengua extranjera), no lo cuento aquí (iba en una pregunta anterior).

	idioma	nº aprox. de horas
1	_____	_____
2	_____	_____
3	_____	_____
4	_____	_____
5	_____	_____

Comentarios

<ÉCRAN B8 espagnol> Exposición catalán

14) Tengo a personas catalanohablantes en mi entorno cotidiano*

No Sí, 1 Sí, 2-5 Sí, 5+

Indico en qué lengua(s) esta(s) persona(s) me habla(n)

	Es originaria de Cataluña/comunidad valenciana/Islands Baleares		Me habla en				Si otro, indicar cuál(es)
	Sí	No	catalán	castellano	inglés	otro	
persona catalanohablante 1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	—
persona catalanohablante 2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	—

	Es originaria de Cataluña/comunidad valenciana/Islands Baleares		Me habla en				Si otro, indicar cuál(es)
	Sí	No	catálán	castellano	inglés	otro	
persona catalanohablante (el resto)	()	()	[]	[]	[]	[]	—

15) Con el catalán...*

Me fijo en el catalán*

- () Sí, en lo que está escrito en catalán () Si, en lo que oigo en catalán
 () Las dos cosas () No

Hablo/intento hablar en catalán.*

- () Siempre estoy dispuesto/a. () Sólo cuando se dirigen a mí en catalán.
 () No.

Conozco palabras o expresiones en catalán que reflejan conceptos inexistentes en mis otras lenguas*

- () Sí: _____
 () No

Comentarios:

16) Veo la tele/series/películas en catalán (audio y/o subtítulos)

- () sí, sólo si me interesa el programa/la serie/la película
 () no, aunque me interese el programa/la serie/la película
 () otro: _____

17) Veo estos programas

con el audio en catalán

[] y sin ningún subtítulo [] y con subtítulos en catalán [] y con subtítulos en otro idioma

con el audio en otro idioma

[] y con subtítulos en otro idioma

18) Leo en catalán:*

- Sí, para mi ocio Sí, para la universidad Sí, para mi ocio y para la universidad
 No.

<ÉCRAN B9 espagnol> Aprendizaje de lenguas dif. catalán

19) He adquirido/aprendido más idioma(s), moderno(s) o antiguo(s) que los míos maternos*

- Sí, uno de ellos regional Sí, sólo idiomas estatales No

¿Cuál(es)?*

	1	2	3	4	5
idioma	—	—	—	—	—
idioma (continuación)	—	—	—	—	—

Aprendí estos idiomas...

Mis motivos: _____

Mis objetivos: _____

Mi forma de hacerlo: _____

20) Sin contar las eventuales clases de catalán que sigo, estoy actualmente trabajando con/estudiando idiomas. ¿Cuál(es)?*

- No
 Sí (con clases o intercambios lingüísticos): _____
 Sí (sin contacto con personas): _____
 Otro: _____

21) Aprendizaje de lenguas

Contextos en los que he adquirido/aprendido mis idiomas no maternos

- en el sistema escolar o universitario mediante clases particulares
 por medios informáticos (Internet, CD-Rom)
 en viaje(s) en el marco de los estudios durante estancia(s) en el extranjero
 otro: _____

*

	Sí	No
--	-----------	-----------

Me suena la noción de competencia parcial en idiomas	()	()
Creo que es posible comprender un idioma sin hablarlo	()	()

En mi opinión, las formas más efectivas de aprender idiomas

- 1: _____
 2: _____
 3: _____

Calificaría la enseñanza de idiomas en el sistema escolar/universitario de

- () Muy efectiva () Efectiva () Inefectiva () Muy inefectiva
 () No he aprendido idiomas dentro del sistema escolar/universitario

<ÉCRAN B10 español> Autoeval competencias en todos idiomas

22) Mi(s) competencia(s) en cada idioma

Esta tabla tiene como objetivo reflejar tus competencias en cada idioma (incluida(s) tu(s) lengua(s) materna(s)).

En cada fila, pon un idioma en el que tengas al menos 1 competencia. No hace falta que seas competente en más de una competencia para mencionar un idioma. Marca las casillas cuando te sientas cómodo/a y competente en este idioma y la(s) correspondiente(s) competencia(s).

Leer: Puedo entender cuando leo en el/los siguiente(s) idioma(s).

Escribir: Puedo escribir en...

Entender a gente hablando: Puedo entender cuando la gente habla en...

Interacción oral: Puedo hablar con alguien y reaccionar a lo que me dice.

Hablar de forma continua: Puedo hablar por ejemplo para explicar algo y las personas nativas me entienden sin que yo tenga que repetir.

	Idioma	Competencia				
		Leer	Escribir	Entender a gente hablando	Interacción oral	Hablar de manera continua
1	—	[]	[]	[]	[]	[]
2	—	[]	[]	[]	[]	[]
3	—	[]	[]	[]	[]	[]
4	—	[]	[]	[]	[]	[]

	Idioma	Competencia				
		Leer	Escribir	Entender a gente hablando	Interacción oral	Hablar de manera continua
5	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Commentarios:

23) Competencias "modernas"

Esta pregunta funciona como la anterior. Marca las casillas cuando te sientas cómodo/a y competente en este idioma y la(s) correspondiente(s) competencia(s).

*Entornos virtuales: Puedo manejar entornos virtuales (ordenador: sistema operativo, softwares, sistema de correo, etc.)...
Aparatos electrónicos: Soy capaz de entender mensajes sencillos de aparatos electrónicos (teléfono, cajero, etc.)...*

Idioma: _____

Competencia: entornos virtuales aparatos electrónicos

Idioma: _____

Competencia: entornos virtuales aparatos electrónicos

[Ce groupe de questions apparaîtra autant de fois que le sollicite l'enquête.]

<ÉCRAN B11 espagnol> Costumbres de comunicación

24) Costumbres de comunicación (escrita)*

Me comunico regularmente por escrito con al menos una persona que es originaria/reside de/en países/regiones diferentes de los que me siento originari@ .

() Sí () No

Especifico los países/regiones, la(s) lengua(s) en la que se comunica esta persona conmigo y la lengua en la que me comunico yo con él/ella.

	lengua(s) en la que se comunica esta persona conmigo	lengua(s) en la que me comunico yo con él/ella	país/región
correspondencia 1	_____	_____	_____
correspondencia 2	_____	_____	_____
correspondencia 3	_____	_____	_____
correspondencia 4	_____	_____	_____
correspondencia 5	_____	_____	_____
correspondencia 6	_____	_____	_____
correspondencia 7	_____	_____	_____
correspondencia 8	_____	_____	_____
correspondencia 9	_____	_____	_____
correspondencia 10	_____	_____	_____

<no téléphone portable> 25) Costumbres de comunicación (oral)*

Con las siguientes categorías de personas que me rodean, acostumbro a tener diálogos. Nos podemos expresar en el mismo idioma o bien, yo en uno y la otra persona en otro (y entendernos igualmente).

Por ejemplo, si yo a mis amigos les hablo en castellano y ellos a mí me hablan en catalán, indicaré en una misma fila el idioma castellano en el primer campo y catalán en el segundo. Si nos comunicábamos así antes de llegar a Cataluña marco con una cruz en el contexto correspondiente y/o si es ahora que lo hago así, lo mismo.

	idioma (yo a ellos les hablo en)	idioma (ellos a mí me hablan en)	Antes de llegar a Cataluña				Ahora			
			amig@s*	vecindario*	centros educativos*	trabajo*	amig@s*	vecindario*	centros educativos*	trabajo*
1	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

« Costumbres de comunicación (oral) »

Con las siguientes categorías de personas que me rodean, acostumbro a tener diálogos. Nos podemos expresar en el mismo idioma o bien, yo en uno y la otra persona en otro (y entendernos igualmente).

Por ejemplo, mis amig@s de toda la vida me hablan en francés pero yo a ell@s en castellano. Pues, en una fila indicaré: idioma (yo a ellos)= castellano ; idioma (ellos a mí)=francés.

<question alternative pour les personnes avec un téléphone portable> 26) Antes de llegar a Cataluña*

personas*

amig@s vecindario centros educativos trabajo

idiomas*

yo a ellos les hablaba en: _____

ellos a mí me hablaban en: _____

personas

amig@s vecindario centros educativos trabajo

idiomas

yo a ellos les hablaba en: _____

ellos a mí me hablaban en: _____

[Ce groupe de questions apparaîtra autant de fois que le sollicite l'enquêté.]

<question alternative pour les personnes avec un téléphone portable> 27) Ahora*

personas*

amig@s vecindario centros educativos trabajo

idiomas*

yo a ellos les hablo en: _____

ellos a mí me hablan en: _____

personas

amig@s vecindario centros educativos trabajo

idiomas

yo a ellos les hablo en: _____

ellos a mí me hablan en: _____

[Ce groupe de questions apparaîtra autant de fois que le sollicite l'enquêté.]

28) Puedo ayudar o he ayudado a personas que no hablan los mismos idiomas a comunicarse entre ellas.* () Sí () No



Especifico los pares de idiomas

Es indiferente qué idioma va primero: chino-inglés (idioma A-idioma B) e inglés-chino (idioma B-idioma A) es lo mismo.

idioma A*: _____ idioma B*: _____

Idioma A: _____ Idioma B: _____

Idioma A: _____ Idioma B: _____

[Ce groupe de questions apparaîtra autant de fois que le sollicite l'enquêté.]

<ÉCRAN B12 espagnol> **Inmersión y mediación** >

29) Me he encontrado ya en otro país/región que el mío en situación de "inmersión lingüística" total, es decir que me he comunicado durante un determinado tiempo exclusivamente en la(s) lengua(s) del país.*

Sí No

Especifico el país/región, la(s) lenguas, en qué año era aproximativamente y cuánto tiempo duró la experiencia.

	país/región	lengua(s)	año	duración
Inmersión 1	_____	_____	_____	_____
Inmersión 2	_____	_____	_____	_____
Inmersión 3	_____	_____	_____	_____
Inmersión 4	_____	_____	_____	_____
Inmersión 5	_____	_____	_____	_____

30) Me he encontrado en situación de "inmersión lingüística" fuera del país/región donde se habla, o sea practicando un idioma distinto de mis idiomas maternos pero distinto también del idioma local...*

Por ejemplo, mi idioma materno es el italiano (o el francés daría lo mismo) y trabajo en una empresa americana en Italia, y en esta empresa nos comunicamos en inglés

Sí No

Especifico la(s) lenguas, el contexto, las competencias trabajadas; en qué año fue/ha sido aproximadamente y cuánto tiempo duró la experiencia.

I n m e r s i ó n	Idioma	Contexto				Año	Duración					Competencias utilizadas		
		profesional	estudios	personal	otro		hasta 3 meses	hasta 1 año	entre 1 año y 3 años	entre 3 años y 5 años	más de 5 años	escribir y/o leer	hablar y/o escuchar	todas
1	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
2	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____

I n m e r e s i ó n	Idioma	Contexto				Año	Duración					Competencias utilizadas		
		profesional	estudios	personal	otro		hasta 3 meses	hasta 1 año	entre 1 año y 3 años	entre 3 años y 5 años	más de 5 años	escribir y/o leer	hablar y/o escuchar	todas
3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

31) He realizado estancias reiteradas de más de 5 días en un mismo país.*

() Sí () No

Específico los países/regiones, el año y la duración:

	País/región	Duración	Año
Estancia 1	_____	_____	_____
Estancia 2	_____	_____	_____
Estancia 3	_____	_____	_____
Estancia 4	_____	_____	_____
Estancia 5	_____	_____	_____
Estancia 6	_____	_____	_____
Estancia 7	_____	_____	_____
Estancia 8	_____	_____	_____
Estancia 9	_____	_____	_____

	País/región	Duración	Año
Estancia 10	_____	_____	_____

<ÉCRAN B13 espagnol> Costumbres audiovisuales + competencias extras todos idiomas

32) Mis costumbres lingüísticas con el material audiovisual

Esta tabla tiene como objetivo reflejar tus contactos habituales con los idiomas (incluido(s) tu(s) idioma(s) materno(s) y el catalán si procede).

Indica, en la columna de la izquierda, el idioma de los documentos que lees y/o ves y/o escuchas..., y marca las casillas correspondientes.

Canciones: Escucho canciones

Radio: Escucho la radio...

Películas/series/programas de TV: He visto/ veo películas y/o series y/o programas de televisión....

Libros: Leo obras (novelas, etc.)...

Periódicos/revistas: Leo periódicos y/o revistas...

Internet>consultar: En Internet, consulto páginas y/o foros y/o redes sociales...

Internet>participar: En Internet, participo en páginas y/o foros y/o redes sociales...

	Idioma	Material audiovisual					
		canciones	películas /series/ programas de TV	radio	periódicos /revistas	Internet > consultar	Internet > participar
1	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

33) Me intereso por la vida cultural y/o socioeconómica de otros países/regiones a través de reportajes, informativos, películas..*

() No () De cuando en cuando () Regularmente

34) Cito lenguas habladas en el mundo y (opcionalmente) un locutor famoso de estas lenguas

Lengua: _____ Locutor@ famos@: _____
 Lengua: _____ Locutor@ famos@: _____
 Lengua: _____ Locutor@ famos@: _____
 Lengua: _____ Locutor@ famos@: _____

[Ce groupe de questions apparaîtra autant de fois que le sollicite l'enquêté.]

<ÉCRAN B14 espagnol> Autoevaluación del nivel en catalán (comprensión escrita y oral)

Autoevaluación de las competencias comunicativas en catalán

35) Entiendo el catalán sin necesariamente entender palabra a palabra*

NB: En las preguntas de "conversación", se supone que el interlocutor está hablando con una **cadencia lenta, una dicción acurada y pausas largas** que me dejan el tiempo de entender.

	Escrito (en una carta o un email p. ej.)					Oral (en una conversación p. ej.)				
	no*	difícilmente*	sí*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*	no*	difícilmente*	sí*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*
las formulas habituales de saludo y despedida	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las preguntas y respuestas sobre identidad, edad, nacionalidad, profesión	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Escrito (en una carta o un email p. ej.)					Oral (en una conversación p. ej.)				
	no*	difícilmente*	sf*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*	no*	difícilmente*	sf*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*
las preguntas y respuestas sobre señas (email, número de teléfono, dirección)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones de lugar (la localización de alguien o algo, su punto de destino o de origen)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones de tiempo (días, meses)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones de tiempo (hora, horarios)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones de tiempo (expresiones temporales)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones para fijar, aceptar/rechazar una cita	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las formulas habituales para agradecer a alguien	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las invitaciones	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
un relato en el presente, pasado y futuro	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las relaciones familiares, personales	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las expresiones utilizadas en una tienda	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones para seguir un itinerario (en la calle)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones para seguir un itinerario (en el mapa)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las explicaciones y precisiones (por ejemplo sobre un plato cocinado)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
si se trata de una orden, de algo prohibido, de una sugerencia, de un deseo o de un consejo	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
si alguien emite un juicio, da su	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Escrito (en una carta o un email p. ej.)					Oral (en una conversación p. ej.)				
	no*	difícilmente*	sf*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*	no*	difícilmente*	sf*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*
opinión o bien si da argumentos										
informaciones prácticas (calendario, boletín meteorológico, catálogo de moda, folletín de horarios de transporte)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
la presentación de una película, de un espectáculo, un evento deportivo	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
los gustos de alguien	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B15 español> Autoevaluación del nivel en catalán (comprensión escrita, comprensión oral)

36) Puedo entender escritos en catalán (sin necesariamente entender palabra por palabra):*

	no	difícilmente	sí	fácilmente	no es una situación que haya vivido
las indicaciones de un documento de identificación (tarjeta de visita, ficha de inscripción...)	()	()	()	()	()
informaciones breves (horarios, billetes, cajero automático, pagos)	()	()	()	()	()
escritos sencillos (emails, postal, página de catálogo)	()	()	()	()	()
pictogramas, inscripciones y carteles (comerciales y profesionales)	()	()	()	()	()

	no	difícilmen te	sí	fácilmente	no es una situación que haya vivido
el anuncio de una boda/un nacimiento/un funeral	()	()	()	()	()
anuncios clasificados (como ofertas de empleo, alquiler de piso)	()	()	()	()	()
informaciones prácticas (calendario, boletín meteorológico, catálogo de moda, folletín de horarios de transporte)	()	()	()	()	()
la carta de un restaurante	()	()	()	()	()
escritos descriptivos (guía turística, retrato y presentación de artistas, de científicos)	()	()	()	()	()
simples comunicados personales, administrativos o profesionales	()	()	()	()	()
mensajes de texto (SMS)	()	()	()	()	()

37) Puedo:*

	no	difícilmen te	sí	fácilmente	no es una situación que haya vivido
apuntar (en un idioma cualquiera) informaciones dadas oralmente en catalán	()	()	()	()	()
tomar apuntes (en un idioma cualquiera) de una clase impartida en catalán	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B16 espagnol> Autoevaluación del nivel en catalán (interacción/expressió escrita y oral)

38) En las situaciones detalladas en la tabla, puedo expresarme en catalán (aunque de forma no del todo normativa) para y ser entendido/a*

	Escrito (en una carta o un email p. ej.)					Oral (en una conversación p. ej.)				
	no*	difícilmente*	sí*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*	no*	difícilmente*	sí*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*
saludar y despedirme	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
presentarme y presentar a alguien	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dar informaciones personales (nombre, nacionalidad, edad, profesión)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dar las gracias	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
pedir disculpas	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
decir que no he entendido y pedir que repitan o traduzcan	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones de lugar (la localización de alguien o algo, su punto de destino o de origen)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
invitar a alguien, aceptar/rechazar una invitación	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
pedir/dar señas (número de teléfono, email, dirección)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
comparar cosas, personas	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
ubicar en el espacio (decir donde se encuentra algo/alguien)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
ubicar en el tiempo (indicar la hora, horas de cita...)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
pedir/ dar explicaciones sobre la organización de la vida cotidiana (la mía o la de otro)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Escrito (en una carta o un email p. ej.)					Oral (en una conversación p. ej.)				
	no*	difícilmente*	sí*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*	no*	difícilmente*	sí*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*
expresar sentimientos, estados de ánimo y actitudes (satisfacción, agrado, admiración, aprecio, alegría, gratitud...).	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
interesarme por el estado de ánimo o de salud de alguien.	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
expresar sensaciones físicas y perceptivas sensoriales (frío o calor, sueño, hambre o sed...).	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
responder a un profesor en una situación formal.	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
decir lo que hago en un día ordinario	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
decir lo que hago en las vacaciones	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
hacer el retrato físico y moral de una persona	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
describir un piso/mi casa	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
describir un paisaje/un lugar	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
proponer hacer algo o salir	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
aconsejar/desaconsejar, expresar reservas	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
formular con amabilidad una petición/una orden	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
expresar mi acuerdo/desacuerdo	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
expresar una obligación	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
pedir ayuda / pedir un favor	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dar o pedir una autorización	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
orientar a alguien (en la calle)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
orientar a alguien (a partir	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Escrito (en una carta o un email p. ej.)					Oral (en una conversación p. ej.)				
	no*	difícilmente*	sí*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*	no*	difícilmente*	sí*	fácilmente*	no es una situación que haya vivido*
de un mapa)										
reservar una mesa en un restaurante, plazas para un espectáculo	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
felicitar a una persona por su santo o su cumpleaños	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
expresar mis gustos	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B17 espagnol> Autoevaluación del nivel en catalán (interacción/expresión escrita, interacción oral)

39) En una conversación en catalán (incluso de forma no del todo normativa) puedo..... y ser entendid@.....*

	no	difícil mente	sí	fácil mente	no es una situación que haya vivido
pedir la palabra (= pedir hablar).	()	()	()	()	()
confirmar que sigo el discurso.	()	()	()	()	()
pedir aclaraciones de índole lingüística (cómo se pronuncia, cómo se deletrea...).	()	()	()	()	()
pedir que se hable más claramente (p.ej.: más despacio o más fuerte)	()	()	()	()	()

	no	difícil mente	sí	fácil mente	no es una situación que haya vivido
saber a quién apretar la mano o dar besos (saludos y despedidas).	()	()	()	()	()
si voy a comprar a la tienda, puedo hacerlo en catalán: desde pedir ver el producto hasta pagar mis compras.	()	()	()	()	()
interactuar en un restaurante: pedir la comida, pedir la cuenta...	()	()	()	()	()
interactuar por teléfono	()	()	()	()	()

40) Puedo escribir en catalán (incluso de forma no del todo normativa) para..... y ser entendido/a*

	no	difícil mente	sí	fácil mente	no es una situación que haya vivido
completar un cuestionario, una ficha de inscripción	()	()	()	()	()
redactar anuncios clasificados (como ofertas de empleo, alquiler de pisos)	()	()	()	()	()
redactar un texto corto (una receta de cocina, una circular...)	()	()	()	()	()
apuntar en catalán informaciones dadas en catalán	()	()	()	()	()

	no	difícil mente	sí	fácil ment e	no es una situación que haya vivido
tomar apuntes en catalán de una clase impartida en catalán	()	()	()	()	()
escribir mensajes de texto (SMS)	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B18 espagnol> Autoevaluación del nivel en catalán (cultura)

41) Conozco*

	no	un poco	bastante bien	correctame nte
los hábitos de vida de los catalanes (ej.: horarios de comida, de acostarse/levantarse)	()	()	()	()
cómo los catalanes ocupan su tiempo de ocio	()	()	()	()
parte del folklore catalán (ej.: algunas fiestas tradicionales)	()	()	()	()

42) Conozco Cataluña y sé:*

	no	difícilment e	sí	fácilmente
citar y ubicar ciudades/regiones de Cataluña	()	()	()	()
establecer un itinerario para recorrer Cataluña	()	()	()	()

	no	difícilment e	sí	fácilmente
reconocer realizaciones técnicas y obras de arte del patrimonio cultural catalán	()	()	()	()
interpretar algunos gestos que hacen los catalanes	()	()	()	()
citar algunos sitios a donde van los catalanes de vacaciones	()	()	()	()
en qué situaciones y a quién dar una propina	()	()	()	()
citar algunos platos típicos de la cocina catalana	()	()	()	()
describir los medios de transporte público utilizados en Cataluña	()	()	()	()
dar algunas informaciones sobre el uso de la lengua catalana en el mundo	()	()	()	()

<ÉCRAN B19 espagnol> Mini hétéro-évaluation de mon niveau en catalan

Ahora, la autoevaluación de tus competencias está terminada pero necesito que me sigas ayudando: el mini quiz de catalán (10-15 minutos) me permitirá comprobar que mi protocolo de "auto-evaluación" es correcto. *Sólo serán 7 preguntas sobre comprensión de vídeos de 1mn; 3 textos de max. 150 palabras que entender y 1 ejercicio de asociación dibujo->descripción escrita.* Es muy rápido :)

Estoy de acuerdo para hacer el mini quiz de catalán () Sí () No

<ÉCRAN B20 espagnol> Comentarios - Sugerencias

Estarás redirigido después de esta página hacia el mini quiz de catalán. ¡Mil gracias!

AYÚDAME A MEJORAR EL CUESTIONARIO. ¡DONA TU OPINIÓN!⁴

⁴ Dans le questionnaire original, un catalanisme s'était glissé: « ¡DI LA TUYA! ».

¿Con qué probabilidad recomendarías a un@ amig@ tuy@ hacer esta encuesta ?

- 0 (ninguna posibilidad) 1 2 3 4 5 6 7 8
 9 10 (no dudaría ni un segundo)

¿Qué te ha gustado de esta encuesta?

¿Qué crees que se puede mejorar en esta encuesta?

<ÉCRAN B21 espagnol> ¡Gracias!

¡Muchas gracias [NOM DE L'INFORMANT SI FOURNI DANS QUESTIONNAIRE question("value"), id="673"] por tu participación!



Tu ayuda me va a ser muy valiosa, espero que te haya gustado hacer mi cuestionario :)
¡Gracias en todo caso de todo corazón!

Si te ha parecido interesante mi proyecto, no dudes en reenviar el enlace a la encuesta (<http://www.tinyurl.es/14616>) o la [página Facebook](#) a compañer@s tuy@s.
¡También puedes hacer "like" o dejar un comentario!

¡Gracias!

Julia

B.2.3. Enquête B d'octobre 2013 en anglais (version imprimable)

Plurilinguism and new language - 2013

<ÉCRAN B1 anglais> Personal information

Català (en construcció)  | [Español](#)  | [English](#) 

Hello [contact("first name")] and thank you very much for taking part in this survey! This is part of an investigation project about relations between plurilinguism and learning a new language. Your answers are very important (and they'll be treated confidentially).

I thank you for your help. If necessary, please contact me : julia.frigiere@uab.cat

Some technical details:

To check a box that is in grey, it's necessary to unselect the box already selected by default (e.g.: the last question in this page).

Personal information

Name: _____

Gender* Female Male

Validation: Must be numeric Whole numbers only Positive numbers only

Year of birth*: _____

Validation: %s format expected

Email Address*: _____

Validation: %s format expected

Email Address (for confirmation)*: _____

City where I'm currently living*: _____

Postal code (optional): _____

Logic: Show/hide trigger exists.

Student* Yes, I am other: _____

I've been led to this survey through

- We met
- A Catalan volunteer (mentor)
- Servei de llengües
- A friend
- An e-mail asking for your participation
- Facebook
- Other

I need more information about this investigation project.

- No, I'd like to go to the next questions.
- Yes, I'd like to go to the explanation page.

Hidden Value: Session id

Value: [survey("response id")]

Hidden Value: Email del participante (informado automaticamente)

Value: [contact("email")]

Hidden Value: origine_connu_contactinfo

Value: [contact("group")]

Hidden Value: langue_invit-et-lien

Value: [url("langueInvitEtLien")]

Page exit logic: pagina_intro_a_pagina_explicacion**IF:** Question "I need more information about this investigation project." is one of the following answers ("Yes, I'd

like to go to the explanation page.") **THEN:** Jump to [page 2 - Explanations about the project](#)

Page exit logic: pagina_intro_a_pagina_2**IF:** Question "I need more information about this investigation project." is one of the following answers ("No, I'd like to go to the next questions.") **THEN:** Jump to [page 3 - Education data](#)

<ÉCRAN B2 anglais>Explanations about the project

Are you outside Catalonia, just arrived? I need you, [contact("first name")], to accept to participate in my thesis' survey, please.

Why participate in my survey (to help future languages students), what it means to me (thesis). Here's the answer: hope you'll get convinced ;)

This project is the one of my thesis (doctorate): my objective is to relate and link the experience people have from languages and their ability to learn a new language (in this case, the Catalan language).

Why? To improve languages teaching, and adapt it to the students. Also, I'd like to help newcomers'integration in Catalonia.

What would probably happend is that you'll be aware of the diversity and wealth this experience already has brought you and that shall help you understand new languages and cultures.

I stand by you !

The questionnaire will be in Spanish, English and Catalan; it will be confidential. If you have any question, please let me know (julia.frigiere@uab.cat)

Thank you!!!

Julia

Page exit logic: retour debut questionnaire**IF:** **THEN:** Jump to [page 1 - Personal information](#)

<ÉCRAN B3 anglais>Education data

Action: Custom Script: Verificacion email (matching)

Logic: Hidden unless: Question "Student" is one of the following answers ("other")

Dear [question("value"), id="673"], I haven't yet adapted the survey for people that are NOT university students, please don't take notice of questions relative to courses and assignments and if they are required questions, answer anything: I will take into account that it's irrelevant in your case. Thanks for your understanding!

Email action: mobile_survey

To: Julia Frigiere (frigierejulia@yahoo.fr)

From: [question("value"), id="673"] ([question("value"), id="675"])

Subject:

Email action: mail_Julia_si_no_estudiante

To: Julia Frigiere (frigierejulia@yahoo.fr)

From: [question("value"), id="673"] ([question("value"), id="675"])

Subject:

My education in detail

Current studies' focus*: _____

Current studies*

- Bachelor's degree / Undergraduate (year 1)
- Bachelor's degree / Undergraduate (Year 2)
- Bachelor's degree / Undergraduate (Year 3)
- Bachelor's degree / Undergraduate (Year 4)
- Postgraduate (Year 5)
- Postgraduate (Year 6)
- Postgraduate (Year 7)
- Postgraduate (Year 8)
- Other: _____

Logic: Show/hide trigger exists.

Current University

UAB UB UPC Other: _____

Previous studies' focuses (if applicable) _____

Maximum level obtained (of these other studies, if applicable)

- Baccalaureate (Secondary School)
- Bachelor's degree / Undergraduate (year 1)
- Bachelor's degree / Undergraduate (Year 2)
- Bachelor's degree / Undergraduate (Year 3)
- Bachelor's degree / Undergraduate (Year 4)
- Postgraduate (Year 5)
- Postgraduate (Year 6)
- Postgraduate (Year 7)
- Postgraduate (Year 8)
- Other: _____

Comments:

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B4 anglais>verif datos llegada Cat + rapport plurilinguisme

Action: JavaScript: afficher calendrier

1) I'm already in Catalonia*

- Yes, I'm already here
- I haven't arrived yet
- I'm not going to come to Catalonia

[le « no » conduit à l'élimination et à la page de remerciements de l'enquête]

Logic: Dynamically shown if "I'm already in Catalonia" = Yes, I'm already here

Logic: Dynamically shown if "I'm already in Catalonia" = Yes, I'm already here

2) My arrival at Barcelona/Catalonia

Validation: Using custom RegEx pattern

Date of arrival (approximately)*: _____

Validation: Using custom RegEx pattern

Date of departure (approximately)*

- Having ended the 1st semester
- Having ended the 2d semester
- I'm staying in an unlimited way
- Other (dd/mm/yyyy format): _____
- Other (text): _____

In any case, I have "life projects" in Barcelona/Catalonia:

- No
- Yes, personal ones
- Yes, professional ones
- Yes, personal and professional ones

Comments

3) Plurilinguism:

In my opinion, I'm plurilinguistic*

- Yes
- No

Why:

To me, this (being plurilinguistic or not) is:*

- a disadvantage (something -)
- an advantage (something +)

Why:

4) I have ever worked as a foreign language teacher (private lessons or group)*

- No
- Yes, teaching one my mother tongues
- Yes, teaching one of my second languages

Page exit logic: no_viene_a_catalunya**IF:** Question "I'm already in Catalonia" #1 is one of the following answers ("I'm not going to come to Catalonia") **THEN:** Disqualify and display: "Sorry, you do not qualify to take this survey. It's intended for people that already live in Catalonia. Thank you anyway."

Page exit logic: no_ha_llegado_todavia**IF:** Question "I'm already in Catalonia" #1 is one of the following answers ("I haven't arrived yet") **THEN:** Disqualify and display: "Sorry, you do not qualify to take this survey yet. Please, fulfill the questionnaire once you arrive in Catalonia (for example, 1 week after). Thank you and see you soon!"

<ÉCRAN B5 anglais>Datos general origen/lenguas

5) Habitual residence *

Country/region*: _____

Multilingual*

Yes No I don't know

6) Origin(s): I consider myself as originary from the following countries/regions. I indicate if they are multilingual.

In case of more than one "origin", I order them from the one with which I feel the most identified to the one with which I feel the least identified.

	country/region	Multilingual		
		Yes	No	I don't know
1	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comments:

¿Más que un origen?

Yes No

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

7) My mother language(s)*

By "mother language(s)", we mean language(s) spoken in my family and/or in the country I grew up.

	1	2	3	4	5
Language	_____	_____	_____	_____	_____

Hidden Value: Time spent on page
 Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

Page exit logic: habitual_resid_Andorra**IF:** Question "Country/region" matches regex pattern "[Aa]ndorr[ae]" **THEN:** Disqualify and display: "Sorry, you do not qualify to take this survey. It's destined to examine your linguistic reaction facing a new language and you are living since too much time in a Catalan speaking community. Thank you anyway !"

Page exit logic: lenguas_maternas_catalan**IF:** Question "Language" matches regex pattern "[Cc]atal[àaá][n]" **THEN:** Disqualify and display: "Sorry, you do not qualify to take this survey. It's destined to examine your linguistic reaction facing a new language and you are living since too much time in a Catalan speaking community. Thank you anyway !"

<ÉCRAN B6 anglais>Exposición lenguas regionales, verif actitud Cat

8) In Catalonia where two official languages coexist :

I have the sensation that the immersion in more than one language*

- boosts my linguistic skill.
- causes me doubts about which of these two languages is being used.
- makes me uncomfortable not being able to use Spanish (Castilian) all the time.
- makes me uncomfortable not being able to use the same language all the time.
- doesn't have any particular impact on me (I feel indifferent towards this matter).
- other situation

Comments

9) I have already lived in Spain*

No

No

Sí

- in Asturias
- in Euskadi (Basque country)
- in Galice
- in the Valencian community and/or Balearic Islands
- in the rest of Spain: _____

<ÉCRAN B7 anglais>Catalan language and you (exposition, learning...)

Action: JavaScript: afficher calendrier

10) I have a Catalan mentor

No Yes, within the University (Mentor program) Yes, out of the University

11a) I have studied and/or I am studying Catalan language*[question pour les étudiants de l'UAB]

"Study" means self-study or with others.

- Yes, at the University Languages Service [12.1a] [12.2a]
- Yes, other classes [12.1a]
- Yes, by other means [12.1a]
- No
- No but I intend to do it [12.1b]

Logic: Hidden unless: Question "Current University" is not one of the following answers ("")

11b) I have studied and/or I am studying Catalan language* [question pour les étudiants n'étant pas de l'UAB]

"Study" means self-study or with others.

- Yes, other classes [12.1a] [12.2b]
 Yes, by other means [12.1a]
 No
 No but I intend to do it [12.1b]

12.1a) My reasons for learning Catalan. My objectives

12.1b) My reasons for learning Catalan. My objectives. How I intend to do it

12.2a) I write the courses I've attended/am attending (Servei de LLengües)

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

presential courses of "supervivència"(survival)*

- Català de supervivència (if I know at least one Romance language)
 Català de supervivència 1 (if I don't know any Romance language)
 Català de supervivència 2 (if I don't know any Romance language)
 no

Presential courses of other typology

- No Yes: _____ *

Bimodal study (with online work)

- Yes No

Validation: Using custom RegEx pattern

Logic: Hidden by default Dynamically shown if "I have studied and/or I am studying Catalan language" = Yes, at the University Languages Service

Date of beginning of the first class (Servei de Llengües)

- Monday, Sept. 16 Thursday, Oct. 07 Monday, Oct. 21
 Other (dd/mm/yyyy format): _____

12.2b) About my Catalan learning (other than the classes at the University Servei de Llengües)

Validation: Using custom RegEx pattern

Approx. date of the beginning (day/month/year format or with calendary tool)*: _____

Study finished*

- Yes (date=?): _____ * No

Abilities worked*

- reading writing listening conversation speaking in a continuous flow
 culture

Number of effective hours (ex: formal study + personal study)*: _____

Level to achieve (or already achieved if I have finished to study)*: _____

How I've studied/I'm studying Catalan

- Linguistic exchange
 Computerised means
 Classes (educative complex=?): _____
 Other: _____

13) Languages in which the classes I attend are given

*

	language	estimated number of hours
1	_____	_____
2	_____	_____
3	_____	_____
4	_____	_____

5	_____	_____
---	-------	-------

Comments

Hidden Value: Time spent on page
 Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B8 anglais>Exposición catalán

14) I have Catalan speaking people in my everyday environment*

0 Yes, 1 Yes, 2-5 Yes, 5+

Logic: Dynamically shown if "I have Catalan speaking people in my everyday environment" = Yes, 1 or "I have Catalan speaking people in my everyday environment" = Yes, 2-5 or "I have Catalan speaking people in my everyday environment" = Yes, 5+

I indicate in which language(s) they speak to me

	From Catalonia/Valencia community/Balearic Islands		He/she speaks to me in				If other, indicate which one(s)
	Yes	No	Catalan	Spanish (Castilian)	English	other	
Catalan-speaking	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	—

person 1							
Catalan-speaking person 2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	—
Catalan-speaking persons (the rest)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	—

15) As for the Catalan...*

I pay attention to the Catalan language*

- Yes, to what is written in Catalan Yes, to what I can hear in Catalan Both
 No

I speak/try to speak in Catalan.*

- I'm always well-disposed to. Only when they talk to me in Catalan. No.

I know words or expressions in Catalan whose meaning cannot be compared or translated to one of my other languages*

- Yes: _____ No

Comments:

16) I watch TV/series/movies in Catalan (audio and/or subtitles)

- yes, only if I'm interested in the program/movie/series
 no, even if I'm interested in the program/movie/series
 other: _____

Logic: Dynamically shown if "I watch TV/series/movies in Catalan (audio and/or subtitles)" = yes, only if I'm interested in the program/movie/series or "I watch TV/series/movies in Catalan (audio and/or subtitles)" = other

17) I watch these programs

with the sound in Catalan

and without subtitles

- [] and subtitled in Catalan (teletext)
- [] and subtitled in another language
- with the sound in another language**
- [] and subtitled in Catalan

18) I read in Catalan:*

- Yes, for my own pleasure.
- Yes, for the university.
- Yes, for my own pleasure and for the university.
- No.

Hidden Value: Time spent on page
 Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B9 anglais>Language profile

19) I have learnt/acquired more language(s), modern or ancient one(s), than my mother languages*

- Yes, one of them being a regional one. Yes, only state languages No

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)
 Logic: Dynamically shown if "I have learnt/acquired more language(s), modern or ancient one(s), than my mother languages" = Yes, one of them being a regional one. or "I have learnt/acquired more language(s), modern or ancient one(s), than my mother languages" = Yes, only state languages

Which one(s) ?*

	1	2	3	4	5
language	_____	_____	_____	_____	_____
language (continued)	_____	_____	_____	_____	_____

Validation: Min. answers = 1 (if answered)
 Logic: Dynamically shown if "I have learnt/acquired more language(s), modern or ancient one(s), than my mother languages" = Yes, one of them being a regional one. or

"I have learnt/acquired more language(s), modern or ancient one(s), than my mother languages" = Yes, only state languages

I have learnt these languages...

My reasons: _____

My goals: _____

My way to do it: _____

20) Without including the possible Catalan classes followed, I'm currently working with/studying languages (which ones?)*

No

Yes (classes or linguistic exchange): _____

Yes (without personal contact): _____

Other: _____

21) Learning languages

Contexts in which I've learned my no mother languages

Within the scholar or university system

By private lessons

By computerised means (Internet, CD-Rom)

Trip in the context of studies

On the occasion of a stay abroad

Other: _____

*

	Yes	No
The concept of partial skill in languages seems familiar to me	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
I think it's possible to understand a language without being able to speak it	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

In my opinion, the best ways to learn languages

1: _____

2: _____

3: _____

I would qualify the learning of languages within the scholar/university system as

Very effective Effective Ineffective Very ineffective

I haven't learnt languages within the scholar/university system.

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B10 anglais>Autoeval competencias en todos idiomas

22) My ability/ies in each language

This table aims to know your abilities in each language you use (including your mother language(s)).

On each row, put a language in which you can achieve at least 1 skill. There's no need you to be competent in more than 1 skill to mention a language. Check the boxes when you feel comfortable and competent in this language and the corresponding skill(s).

Reading: I can understand when I read in the following language(s).

Writing: I can write in.....

Understanding people talking: I can understand when people are talking in....

Spoken interaction: I can speak with somebody and react to what he/she is saying to me..

Speaking in a continuous flow: I can speak for example to explain something and native people understand me without having me to repeat..

	Language	Skill				
		Reading	Writing	Understanding people talking	Spoken interaction	Speaking in a continuous flow
1	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

8	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comments:

Logic: Add-as-needed

23) "Modern" skills

Language: _____ **Skill** virtual environments electronic devices
 Language: _____ **Skill** virtual environments electronic devices

Hidden Value: Time spent on this page
 Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B11 anglais>Costumbres de comunicación

24) Habits of (written) communication*

I communicate regularly with at least one person that is from or lives in a country/region different from the ones I feel I'm from (written correspondence).

Yes No

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Min. answers per row = 3 (if answered)
 Logic: Dynamically shown if "Habits of (written) communication" = Yes

I specify the countries/regions, the language(s) in which this person communicates with me, and in which I communicate with him/her.

	language(s) in which each person communicates with me	language(s) in which I communicate with him/her	country/region
correspondence 1	_____	_____	_____
correspondence 2	_____	_____	_____
correspondence 3	_____	_____	_____
correspondence 4	_____	_____	_____
correspondence 5	_____	_____	_____
correspondence 6	_____	_____	_____
correspondence 7	_____	_____	_____
correspondence 8	_____	_____	_____
correspondence 9	_____	_____	_____
correspondence 10	_____	_____	_____

Logic: Hidden unless: IsMobile

25) Habits of (oral) communication*

With the following categories of people of my environment, I'm used to exchange dialogs. He/she and I can communicate in the same languages or, I in one and the other person in another (and understand each other). For example, my new Catalan friends talk to me in Catalan but me to them in Castellian. So in a row, I'll put: language (I speak to them in)=Spanish (Castellian); language (I speak to them in)=Catalan; and I'll check the box "friends" in the "Now" part (since they are new friends) and/or if I did it already before arriving, I check the box "friends" of the "Before arriving in Catalonia" box.

	lang uag e (I spea	lang uag e (the	Before arriving in Catalonia	Now

	k to the m in)	y spea k to me in)								
			frie nds *	neighbo urhood*	educa tional comp lexes*	wo rk *	frie nds *	neighbo urhood*	educa tional comp lexes*	wo rk *
1	___	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
2	___	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
3	___	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
4	___	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
5	___	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
6	___	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
7	___	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
8	___	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
9	___	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
10	___	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]

Logic: Hidden unless: IsMobile

Costumbres de comunicación (oral)

Con las siguientes categorías de personas que me rodean, acostumbro a tener diálogos. Nos podemos expresar en el mismo idioma o bien, yo en uno y la otra persona en otro (y entendernos igualmente).

Por ejemplo, mis amig@s de toda la vida me hablan en francés pero yo a ell@s en castellano. Pues, en una fila indicaré: idioma (yo a ellos)= castellano ; idioma (ellos a mí)=francés.

Logic: Add-as-needed Hidden unless: IsMobile

26) Before arriving in Catalonia* people*

- friends
- neighbourhood
- educational complexes
- work

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

languages*

I speak to them in: _____
they speak to me in: _____

people

- friends
- neighbourhood
- educational complexes
- work

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

languages

I speak to them in: _____
they speak to me in: _____

Logic: Add-as-needed Hidden unless: IsMobile

27) Now*

people*

- friends
- neighbourhood
- educational complexes
- work

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

languages*

I speak to them in: _____
they speak to me in: _____

people

- friends
- neighbourhood
- educational complexes
- work

Validation: Min. answers = 1 (if answered)

languages

I speak to them in: _____
they speak to me in: _____

28) I can help or I have helped people that don't speak the same languages to communicate with eachother.*

Yes No

Logic: Add-as-needed Dynamically shown if "I can help or I have helped people that don't speak the same languages to communicate with eachother." = Yes

I specify the language pairs.

language A*: _____ language B*: _____
 language A: _____ language B : _____
 language A: _____ language B : _____

Hidden Value: Time spent on page
 Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B12 anglais>Inmersión y mediación

29) I have already been in a situation of "linguistic immersion", it means I have communicated during a given time exclusively in the language(s) of the country.*

Yes No

Validation: Min. answers per row = 3 (if answered)
 Logic: Dynamically shown if "I have already been in a situation of "linguistic immersion", it means I have communicated during a given time exclusively in the language(s) of the country." = Yes

I specify the country/region, the language(s), in which year it was approximately and how long it lasted.

	country	language(s)	year	duration
Immersion 1	_____	_____	_____	_____
Immersion 2	_____	_____	_____	_____
Immersion 3	_____	_____	_____	_____

Immersion 4	_____	_____	_____	_____
Immersion 5	_____	_____	_____	_____

30) I have already been in a situation of "linguistic immersion" out of the countries where the language(s) is/are spoken , it means practising a language different from my mother language(s) and different from the local one... *

For example, my mother language is Italian (or French, it would be the same) and I'm working in an american company in Italy, and in this company we communicate in English.

() Yes () No

Logic: Dynamically shown if "I have already been in a situation of "linguistic immersion" out of the countries where the language(s) is/are spoken , it means practising a language different from my mother language(s) and different from the local one... " = Yes

I specify the language(s), the context, the skills in play ; in which year it was approximately and how long the experience lasted.

	L a n g u a g e	Context				Y e a r	Duration					Used skills				
		professio nal	studies	personal	other		months	until 3 year	more than 3 year	1 year and 3 and 5	years than 5	reading and/or listening	and/or	all		
Immersion 1	— — —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Immersion 2	— — —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Immersion 3	-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	-				-		-							-
	-													
Immersion 4	-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	-				-		-							-
	-													
Immersion 5	-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	-				-		-							-
	-													

31) I made repeated stays of more than 5 days in a same country.*

Yes No

Validation: Min. answers = 1 (if answered) Min. answers per row = 1 (if answered)

Logic: Dynamically shown if "I made repeated stays of more than 5 days in a same country." = Yes

I specify the language(s), in which year it was approximately and how long the experience lasted.

	Country/region	Duration	Year
stay 1	_____	_____	_____
stay 2	_____	_____	_____
stay 3	_____	_____	_____
stay 4	_____	_____	_____
stay 5	_____	_____	_____
stay 6	_____	_____	_____
stay 7	_____	_____	_____
stay 8	_____	_____	_____
stay 9	_____	_____	_____

stay 10	_____	_____	_____
---------	-------	-------	-------

Hidden Value: Time spent on page
Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B13 anglais> *Costumbres audiovisuales + competencias extras todos idiomas*

32) My linguistic habits with audiovisual material

*This table aims to know your habitual contacts with languages (including your mother language(s), and Catalan if applicable)
Indicate, in the left column, the language of the documents you're used to read and/or watch and/or listen to...and check the corresponding boxes.
Songs: I listen to songs...
Radio: I listen to radio...
Movies/Series/TV programs: I watch/have watched movies and/or series and/or TV programmes...
Books: I read literary work ...
Newspaper/magazines: I read newspapers or magazines
Internet> lookup: In the Internet, I lookup Web pages and/or forums and/or social networks...
Internet> take part: In the Internet, I take part in Web pages and/or forums and/or social networks...*

	Language	Audiovisual material					
		son gs	movies/seri es/TV programs	radio	newspapers/ magazines	Intern et > lookup	Intern et > take part
1	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

33) I'm interested in cultural and/or socioeconomical life of other countries/regions through reports, news, movies...*

() No () Occasionally () Regularly

Logic: Add-as-needed

34) I name languages spoken in the world and (optionnally) 1 famous speaker of these languages

Language: _____ Famous speaker: _____
 Language: _____ Famous speaker: _____
 Language: _____ Famous speaker: _____
 Language: _____ Famous speaker: _____

Hidden Value: Time spent on page
 Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B14 anglais>Autoevaluación del nivel en catalán (comprensión escrita y oral)⁵

Self evaluation of the communicative skills in Catalan

35) I understand Catalan without understanding necessarily word for word*

NB: In the "conversation" questions, we suppose that the interlocutor is speaking with a slow cadence, a polished diction and long pauses that let me time to understand.

	Written (in a letter or an email for ex.)					Oral (in a conversation for ex.)				
	no *	difí cil me nte *	sí *	fáclm ente*	no es una situaci ón que haya vivido *	no*	di fíc il m en te *	sí *	fá cil m en te *	no es una situa ción que haya vivido o*

⁵ La page 14 du questionnaire 2 en anglais (auto-évaluation de certaines compétences de compréhension écrite et orale en catalan) a souffert d'un problème d'informatisation et n'a pas pu être visualisé en anglais par les informants. Les ítems comme les échelles de réponses se sont montrés en espagnol.

las formulas habituales de saludo y despedida	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las preguntas y respuestas sobre identidad, edad, nacionalidad, profesión	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las preguntas y respuestas sobre señas (email, número de teléfono, dirección)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones de lugar (la localización de alguien o algo, su punto de destino o de origen)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones de tiempo (días, meses)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones de tiempo (hora, horarios)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones de tiempo (expresiones temporales)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones para fijar,	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

aceptar/rechazar una cita										
las formulas habituales para agradecer a alguien	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las invitaciones	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
un relato en el presente, pasado y futuro	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las relaciones familiares, personales	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las expresiones utilizadas en una tienda	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones para seguir un itinerario (en la calle)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones para seguir un itinerario (en el mapa)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las explicaciones y precisiones (por ejemplo sobre un plato cocinado)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
si se trata de una orden, de algo prohibido,	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

de una sugerencia, de un deseo o de un consejo										
si alguien emite un juicio, da su opinión o bien si da argumentos	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
informaciones prácticas (calendario, boletín meteorológico, catálogo de moda, folletín de horarios de transporte)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
la presentación de una película, de un espectáculo, un evento deportivo	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
los gustos de alguien	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B15 anglais>Autoevaluación del nivel en catalán (comprensión escrita, comprensión oral)

36) I can understand written documents in Catalan (without understanding necessarily word for word)*

	no	with difficulty	yes	easily	it's not a situation I've ever lived
informations contained in an identity document (business card, registration form...)	()	()	()	()	()
short informations (schedules, tickets, cash dispenser, automatic vending machine, hotel registration form...)	()	()	()	()	()
simple written texts (emails, postcard, page of catalog)	()	()	()	()	()
pictograms, inscriptions and posters (commercial and professional ones)	()	()	()	()	()
the announcement of a wedding/a birth/a funeral	()	()	()	()	()
classified ads (as job offers, flat rentals)	()	()	()	()	()
practical informations (calendar, weather forecast, fashion catalog, transport schedules)	()	()	()	()	()
the menu in a restaurant	()	()	()	()	()
descriptive written texts (touristic guidebook, portrait and presentation of artists, scientists)	()	()	()	()	()
simple communiqués : personal, administrative or professional ones	()	()	()	()	()

SMS (Short Messages on the phone)	()	()	()	()	()
-----------------------------------	-----	-----	-----	-----	-----

37) I can:*

	no	with difficulty	yes	easily	it's not a situation I've ever lived
note (no matter in which language) informations given in Catalan	()	()	()	()	()
note (no matter in which language) what it's said in Catalan in some class.	()	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B16 anglais>Autoevaluación del nivel en catalán (interacción/expressió escrita y oral)⁶

38) In the situations detailed in the table, I can express myself in Catalan (even in a not totally normative way) and being understood.*

	Written (in a letter or an email for ex.)					Oral (in a conversation for ex.)				
	n	difícil	s	fácil	no	n	difícil	s	fácil	no

⁶ La page 16 du questionnaire 2 en anglais (auto-évaluation de certaines compétences d'expression écrite et orale en catalan) a souffert d'un problème d'informatisation et n'a pas pu être visualisé en anglais par les informants. Les items comme les échelles de réponses se sont montrés en espagnol.

	o *	mente *	í *	mente *	es una situ ació n que hay a vivi do*	o *	mente *	í *	mente *	es una situ ació n que hay a vivi do*
saludar y despedirme	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
presentarme y presentar a alguien	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dar informaciónes personales (nombre, nacionalidad, edad, profesión)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dar las gracias	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
pedir disculpas	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
decir que no he entendido y pedir que repitan o traduzcan	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
las indicaciones de lugar (la localización)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

de alguien o algo, su punto de destino o de origen)										
invitar a alguien, aceptar/rechazar una invitación	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
pedir/dar señas (número de teléfono, email, dirección)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
comparar cosas, personas	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
ubicar en el espacio (decir donde se encuentra algo/alguien)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
ubicar en el tiempo (indicar la hora, horas de cita...)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
pedir/ dar explicaciones sobre la organización de la vida cotidiana (la mía o la de	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

otro)										
expresar sentimientos, estados de ánimo y actitudes (satisfacción, agrado, admiración, aprecio, alegría, gratitud...).	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
interesarme por el estado de ánimo o de salud de alguien.	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
expresar sensaciones físicas y perceptivas sensoriales (frío o calor, sueño, hambre o sed...).	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
responder a un profesor en una situación formal.	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
decir lo que hago en un día ordinario	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
decir lo que hago en las	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

vacaciones										
hacer el retrato físico y moral de una persona	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
describir un piso/mi casa	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
describir un paisaje/un lugar	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
proponer hacer algo o salir	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
aconsejar/de aconsejar, expresar reservas	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
formular con amabilidad una petición/una orden	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
expresar mi acuerdo/desa acuerdo	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
expresar una obligación	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
pedir ayuda / pedir un favor	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dar o pedir una	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

autorización										
orientar a alguien (en la calle)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
orientar a alguien (a partir de un mapa)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
reservar una mesa en un restaurante, plazas para un espectáculo	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
felicitar a una persona por su santo o su cumpleaños	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
expresar mis gustos	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B17 anglais>Autoevaluación del nivel en catalán (interacción/expresión escrita, interacción oral)

39) In a conversation in Catalan, I can (even in a not totally normative way)*

	no	with difficulty	yes	easily	it's not a situation I've ever lived
ask to be allowed to speak.	()	()	()	()	()
confirm that I do follow the speech.	()	()	()	()	()
ask for clarifications about a linguistic realization (how it has to be pronounced, spelled...).	()	()	()	()	()
ask to speak more clearly (for ex.: more slowly or louder).	()	()	()	()	()
when you have to shake someone's hand or kiss his/her cheeks (greetings and good bye).	()	()	()	()	()
if I go to the shop, I can do it in Catalan : from asking to see the product to pay my purchases.	()	()	()	()	()
interact in a restaurant: order, ask for the bill...	()	()	()	()	()
interact on the phone	()	()	()	()	()

40) I can write in Catalan (even in a not totally normative form) and being understood*

	no	with difficulty	yes	easily	it's not a situation I've ever lived
fill a questionnaire, a registration form	()	()	()	()	()

write classified ads (as job offers, flat rentals)	()	()	()	()	()
write a short text (a recipe, a circular...)	()	()	()	()	()
note in Catalan informations given in Catalan.	()	()	()	()	()
note in Catalan what it's said in Catalan in some class.	()	()	()	()	()
write SMS (Short Messages on the phone)	()	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

<ÉCRAN B18 anglais>I know Catalonia and I can :

41) I know*

	no	just a little bit	quite well	correctly
life habits of Catalan people (eg. meal timetables, getting up and sleeping timetables)	()	()	()	()
what Catalan people dedicate their freetime to	()	()	()	()
part of Catalan folclor (eg.: some traditional celebrations)	()	()	()	()

42) I know Catalonia and I can :*

	no	just a little bit	quite well	properly
name and locate cities/regions of Catalonia	()	()	()	()
make a travel plan to go all over Catalonia	()	()	()	()
recognize technical realisations and pieces of artwork from the Catalan cultural heritage	()	()	()	()
interpret some gesture that Catalan people make	()	()	()	()
name some places where Catalan people are used to go on holidays	()	()	()	()
(I know) in which situations and who to give a tip to	()	()	()	()
(I know) part of the gastronomy, concretely some typical dishes	()	()	()	()
describe in a general way, for how means of public transport work	()	()	()	()
name the places in the world where Catalan is spoken	()	()	()	()

Hidden Value: Time spent on this page

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the current page

Hidden Value: Time spent responding untill now

Value: Populates with the length of time since the survey taker started the survey

Hidden Value: Language used to respond the questionnaire

Value: [survey("language")]

<ÉCRAN B19 anglais>Mini hétéro-évaluation de mon niveau en catalan

Now, the self evaluation of your skills is terminated, but I need you still help me : the mini quiz of Catalan (10-15 mn) will permit me verify if my "self evaluation" protocol is correct.

There are only 7 questions about understanding videos of 1mn; 3 texts with max. 150 words to understand and 1 exercice of association draw ->: written description. It's very quick :)

Logic: Show/hide trigger exists.

I agree to do the mini quizz of Catalan

Yes No

<ÉCRAN B20 anglais>Comments – Suggestion

Email action: email_test_catalan_direction_si_noquiere

To: [question("value"), id="673"] ([question("value"), id="675"])
From: Julia (Frigière) (frigierejulia@yahoo.fr)
Subject: URL of the mini quiz of Catalan if you change your mind

Email action: emailJulia_test_catalan_direction_si_noquiere

To: Julia (Frigière) (frigierejulia@yahoo.fr)
From: [question("value"), id="673"] ([question("value"), id="675"])
Subject:

Logic: Hidden unless: Question "I agree to do the mini quizz of Catalan" is one of the following answers ("Yes")

You will be redirected after this page to the mini quiz of Catalan. Thank you so much!!

HELP ME TO IMPROVE THE SURVEY. !

How likely would you recommend to a friend to take this survey?

- 0 (no chance) 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 10 (I would not hesitate a single second)

What have you liked in this survey ?

What could be improved ?

Email action: thank you _other

To: [question("value"), id="673"] ([question("value"), id="675"])
From: Julia Frigière (julia.frigiere@uab.cat)
Subject:

Action: Social Media: If you've liked this survey, please share it in your social reds :)

<ÉCRAN B21 anglais>Thank you!

Email action: email_questionnairerempli+_questpdf

To: Julia Frigiere (frigierejulia@yahoo.fr)
From: [question("value"), id="673"] ([question("value"), id="675"])
Subject:

*Thank you a lot [question("value"), id="673"] for your participation !
Your help is very useful, I hope you've enjoyed doing my survey :)*

In any case, I thank you from the bottom of my heart!



If my project has seemed interesting to you, don't hesitate to forward the survey link (<http://www.tinyurl.es/14617>) or the [Facebook page](#) to friends of yours. You can also "like" my page or leave a comment !

Thank you !

Julia

Action: URL Redirect: abrir_test_catala

B.3 RESUME LINEAIRE DES QUESTIONNAIRES

Le **questionnaire A** est composé de quinze écrans ; le **questionnaire B** de vingt et un écrans. La progression dans les deux questionnaires est la même : pour avancer, toutes les questions « obligatoires » doivent avoir été renseignées. On peut aussi revenir en arrière pour modifier les réponses déjà données, ou compléter les questions « optionnelles » restées sans réponse.

B.3.1 Enquête A (2012-13)

Le premier écran (nommé de manière interne –et invisible pour l’informant– « Formulario (validación e informaciones de difusión) ») contient une salutation ; un bref rappel des objectifs de la recherche et des moyens de contacter l’enquêtrice en cas de besoin ; des liens pour visualiser le questionnaire dans une autre langue, et des questions sur le profil général. Il sollicite aussi des **informations démographiques** (année de naissance, sexe) ; contient une question **éliminatoire** sur la présence en Catalogne de l’informant ; la date de son arrivée ; ainsi qu’une question sur le type de mobilité, s’il y a, de l’informant. Il sollicite également de renseigner le **lieu de résidence** habituelle ainsi que le(s) **lieu(x) d’origine** (perçus) ainsi que sur une **expérience préalable de vie en Espagne**. En cas de réponse positive, l’informant doit renseigner le lieu de vie.

Le deuxième écran visualisé par le participant (« Formulario (identidad)») contient le recueil de la **ville de résidence en Catalogne** et des questions relatives à la **durée prévue de son séjour** et à ses éventuels **projets** en Catalogne. . On trouve également les questions relatives aux aspects généraux des **études (faculté ou école de rattachement**, plus haut diplôme obtenu, université). Finalement, on s'intéresse au contexte académique : y a-t-il immersion là aussi ? (indiquer les langues dans lesquels les cours sont donnés).

Le troisième écran (« El catalán y tú (exposición, aprendizaje...)») s'intéresse au continuum acquisition-apprentissage. Il réunit des questions plutôt en rapport avec l'acquisition guidée du catalan : sur les méthodes d'apprentissage, et les éventuels **cours** qu'il faudra décrire précisément ; On demande également les caractéristiques de projet, déjà mis en œuvre ou intentionnel, d'**apprendre le catalan**. On examine également l'acquisition non guidée, à l'exposition. On y trouve des questions sur un **accès à la langue cible par l'entourage** ; l'attitude/curiosité envers le catalan (écrit et/ou oral) ; et la disposition à (essayer de) parler catalan ; un accès à **la langue par les médias** : accès audiovisuel, par les livres. Une dernière question porte sur la **perception du bilinguisme local**. Enfin, une question relative à une caractéristique plurilingue : l'informant connaît-il des termes ou concepts (en) catalan qui n'ont pas de correspondance dans les autres langues de son répertoire ?

Le quatrième écran (« Perfil lingüístico») demande des détails sur les **études** : relation avec la langue ou les langues ? ; cours de catalan offert par la formation ? On revient aussi sur contient des questions sur les langues « **maternelles** » (définies dans la question comme celles « parlées par la famille et/ou celles du pays où on a grandi »). D'autres questions portent sur l'apprentissage préalable ou actuel de **langues différentes** aux langues maternelles : liste de ces dernières. On demande aussi si une **langue régionale** a été apprise ; motivations, objectifs et stratégies mises en place ; contextes d'apprentissage ; apprentissage actuel de langues (hors catalan). Rapport à la notion de **compétence partielle** en langues (exprimé de deux manières : théorique et pratique) ; à l'**apprentissage dans le système scolaire** ; stratégies préceptives d'apprentissage. On demande également à l'informant de parler de l'image qu'il a du **plurilinguisme**.

Le cinquième écran (« Perfil lingüístico») interroge sur la perception du **multilinguisme du pays d'origine**, le reste de l'écran est consacré à l'auto-évaluation sur l'utilisation *compétente* des langues *autres que le catalan* (les « langues de départ activées »), décomposée en cinq habiletés langagières⁷ : compréhensions écrite, orale ; expressions écrite, orale ; interaction orale.

Le sixième écran (« Lenguas de la vida cotidiana») sollicite l'examen des habitudes de communication / usages linguistiques : **échanges oraux habituels** (détaillés en fonction des langues et des groupes sociaux concernés) ; **correspondance écrite** avec une

⁷ Deux présentations

personne vivant dans un autre pays (langues et pays à détailler si réponse positive) ; L'informant est aussi interrogé sur sa capacité de médiation (combinaison de langues à détailler si capacité il y a). Enfin, on examine les éventuelles situations d'immersion linguistique vécues par l'informant : **immersion homoglotte à l'étranger** (dans le pays de la langue) ; ou immersion hétéroglotte hors du pays où est parlée la langue. On demande le cas échéant des détails sur le lieu, la langue, la durée et la date ; dans les immersions hors du pays, on demande aussi le contexte et les compétences mises en jeu. On s'intéresse également aux séjours « à l'étranger » significatifs (i.e. « de durée supérieure à cinq jours ») pour lesquels on s'informe du lieu, de la date et de la durée approximative.

Le septième écran (« Perfil lingüístico (continuación) ») vise à renseigner les habitudes de **contacts audiovisuels** des informants avec différentes langues, y compris ses langues maternelles ; L'informant est aussi interrogé sur ses **langues de « compétences modernes »** : capacité à manipuler des appareils électroniques ou informatiques qui « communiquent ». L'intensité de la **fréquentation des contenus culturels** et/ou socio-économiques liés à d'autres pays/régions est aussi mesurée ; finalement une question optionnelle vise à évaluer la connaissance de locuteurs célèbres d'une langue « étrangère » pour l'informant.

Les cinq écrans suivants, de **huit à douze**, relèvent de l'**auto-évaluation des compétences**, principalement communicatives, en langue **catalane**. Ils se présentent tous sous la forme de trois tableaux par écran et contiennent des assertions relatives à une habileté langagière à la fois. Ces actes communicatifs constituent les lignes du tableau (leur difficulté est en général croissante) et les réponses sont à indiquer dans la colonne correspondant au degré de réussite à l'item (non – un peu – assez bien – correctement, à la fois pour les compétences langagières et culturelles).

Le huitième écran (« Cuando me hablan en catalán... ») évalue la **compréhension orale** ; le neuvième écran (en interne « En una situació de comunicació en catalán... ») qui évalue sa compétence d'**interaction orale** ; le dixième écran (en interne « Cuando leo en catalán... ») qui évalue la compétence de **compréhension écrite**.

Le onzième écran (« Conozco Cataluña y sé ») vise à évaluer la **culture générale** de l'informant sur la Catalogne et ses traditions.

Le douzième écran (« Puedo hablar en catalán para ») qui évalue la compétence d'**expression orale en continu** complète le neuvième écran d'Interaction Orale ; le treizième écran (en interne « Puedo escribir para rellenar o redactar ») qui évalue la compétence d'**Expression Écrite**.

L'écran quatorze contient des questions liées à la perception par le répondant et ses interlocuteurs liée à sa manière de parler le catalan, de son accent. Cette section termine l'auto-évaluation liée au catalan et à la Catalogne.

Le reste de l'écran quatorze (section nommée en interne « Datos generales sobre ti y tu encuesta) est consacré au recueil optionnel des **données personnelles** et offre au répondant la possibilité de **réagir au questionnaire** par une question ou un commentaire.

L'écran terminal, quinze (« ¡Gracias! »), constitue l'écran de **remerciements** personnalisés, d'offre de collaboration avec l'informant et rappel des coordonnées pour un éventuel contact. On peut également et encore, à partir de cet écran, **diffuser** le questionnaire sur le réseau social Facebook.

B.3.2 Enquête B (2013-14)

Le premier écran (« Datos generales sobre mí ») contient une salutation personnalisée ; un bref rappel des **objectifs de la recherche** et des moyens de contacter l'enquêtrice en cas de besoin ; une consigne technique liée au renseignement on-line du questionnaire ; des liens pour visualiser le questionnaire dans une autre langue, et des questions sur le profil général.

Le deuxième écran visualisé par le participant (« Explicaciones sur le projet ») peut être l'écran d'informations sur le projet, ou par défaut sera le troisième écran.

Le troisième écran (« Datos de estudio ») contient les questions relatives aux aspects généraux des études (**orientation**, niveau, université, possible ré-orientation).

Le quatrième écran (« verif datos llegada Cat + rapport plurilinguisme ») contient des questions **éliminatoires** relatives à la présence en Catalogne de l'informant ; des questions relatives à la durée prévue de son séjour et à ses éventuels projets en Catalogne. On demande également à l'informant de décrire sa **perception** sur son « plurilinguisme » ainsi que les possibles avantages et inconvénients liés à sa présence ou absence, et les raisons de sa réponse. Enfin, les expériences en tant que **professeur de langues** sont aussi à consigner dans cet espace.

Le cinquième écran (« Datos general origen/lenguas») sollicite de renseigner le lieu de résidence habituelle et sa caractéristique en tant que « multilingue » (défini comme un lieu où « on parle plus d'une langue »); le(s) lieu(x) d'origine (perçus) ; les langues « maternelles » (définies dans la question comme celles « parlées par la famille et/ou celles du pays où on a grandi »).

Le sixième écran (« Exposición lenguas regionales, verif actitud Cat ») porte sur la perception du bilinguisme local ; et sur une expérience préalable de vie en Espagne. En cas de réponse positive, l'informant doit renseigner le lieu de vie.

Le septième et le huitième écrans (respectivement « Aprendizaje catalán » et « Exposición catalán ») s'intéressent au continuum acquisition-apprentissage. Le septième écran réunit des questions plutôt en rapport avec l'acquisition guidée du catalan : sur les méthodes d'apprentissage, et les éventuels cours qu'il faudra décrire

précisément ; ainsi que sur la participation à un programme d'intégration en Catalogne (programme Mentor à l'université). On demande également les motivations et objectifs en cas de projet, déjà mis en œuvre ou intentionnel, d'apprendre le catalan. Finalement, on s'intéresse au contexte académique : y a-t-il immersion là aussi ? (indiquer les langues dans lesquels les cours sont donnés). Le huitième écran, en revanche, s'intéresse plutôt à l'acquisition non guidée, à l'exposition. On y trouve des questions sur un accès à la langue cible par l'entourage ; l'attitude/curiosité envers le catalan (écrit et/ou oral) ; et la disposition à (essayer de) parler catalan ; un accès à la langue par les médias : accès audiovisuel, par les livres. Les réponses sont à pondérer en fonction de l'intérêt ou la motivation : lecture « obligée » ou volontaire (loisirs *versus* académique) ; audiovisuel : en fonction de l'intérêt pour le programme TV. Enfin, une question relative à une caractéristique plurilingue : l'informant connaît-il des termes ou concepts (en) catalan qui n'ont pas de correspondance dans les autres langues de son répertoire ?

Le neuvième écran (« Aprendizaje de lenguas dif. catalán ») porte sur l'apprentissage préalable ou actuel de langues différentes aux langues maternelles : liste de ces dernières, régionales ou étatiques ; motivations, objectifs et stratégies mises en place ; contextes d'apprentissage ; apprentissage actuel de langues (hors catalan). Rapport à la notion de compétence partielle en langues (exprimé de deux manières : théorique et pratique) ; à l'apprentissage dans le système scolaire ; stratégies préceptives d'apprentissage.

Le dixième écran (« Autoeval competencias todos idiomas») est consacrée à l'auto-évaluation sur l'utilisation *compétente* des langues *autres que le catalan* (les « langues de départ activées »), décomposée en cinq habiletés langagières : compréhensions écrite, orale ; expressions écrite, orale ; interaction orale. L'informant est aussi interrogé sur ses langues de « compétences modernes » : capacité à manipuler des appareils électroniques ou informatiques qui « communiquent ».

Le onzième écran (« Costumbres de comunicaci3n ») sollicite l'examen des habitudes de communication / usages linguistiques : correspondance écrite avec une personne vivant dans un autre pays (langues et pays à détailler si réponse positive) ; échanges oraux habituels avant la Catalogne et pendant le séjour actuel (détaillés en fonction des langues et des groupes sociaux concernés). L'informant est aussi interrogé sur sa capacité de médiation (combinaison de langues à détailler si capacité il y a).

Le douzième écran (« Inmersi3n y mediaci3n ») examine les éventuelles situations d'immersion linguistique vécues par l'informant : **immersion homoglotte à l'étranger** (dans le pays de la langue) ; ou immersion hétéroglotte hors du pays où est parlée la langue. On demande le cas échéant des détails sur le lieu, la langue, la durée et la date ; dans les immersions hors du pays, on demande aussi le contexte et les compétences mises en jeu. On s'intéresse également aux séjours « à l'étranger » significatifs (i.e. « de durée supérieure à cinq jours ») pour lesquels on s'informe du lieu, de la date et de la durée approximative.

Le treizième écran (« Costumbres audiovisuales +competences extras todos idiomas ») vise à renseigner les habitudes de contacts audiovisuels des informants avec différentes langues, y compris ses langues maternelles ; l'intensité de la fréquentation des contenus culturels et/ou socio-économiques liés à d'autres pays/régions est aussi mesurée ; finalement une question optionnelle vise à évaluer la connaissance de locuteurs célèbres d'une langue « étrangère » pour l'informant.

Les cinq écrans suivants, de quatorze à dix-neuf, relèvent de l'auto-évaluation des compétences, principalement communicatives, en langue catalane.

L'écran quatorze (« Autoevaluación del nivel en catalán (comprensión escrita y oral) ») se présente sous la forme d'un tableau où les compétences sont mentionnées sur chaque ligne et les réponses, une pour la compétence à l'écrit, une pour la compétence à l'oral sont à indiquer dans les colonnes correspondantes. Ici, les questions sont « symétriques ». On trouve ensuite, à l'écran quinze (« Autoevaluación del nivel en catalán (comprensión escrita, comprensión oral) ») les questions de réception spécifique aux seules compétences écrites, puis celles spécifiques aux seules compétences orales.

L'écran seize (« Autoevaluación del nivel en catalán (interacción/expresión escrita y oral) »), d'une structure similaire à l'écran quatorze, demande à l'informant de s'évaluer, tout d'abord de manière symétrique, sur ses capacités à s'exprimer et interagir en catalan, à l'écrit et à l'oral. S'ensuivent, à l'écran dix-sept (« Autoevaluación del nivel en catalán (interacción/expresión escrita, interacción oral) »), quelques questions, spécifiques à la communication orale, puis spécifiques à la communication écrite. Ce dernier écran clôt la partie d'autoévaluation des compétences langagières en langue méta.

L'écran dix-huit (« Autoevaluación del nivel en catalán (cultura) »), enfin, vise à évaluer la culture générale de l'informant sur la Catalogne et ses traditions. Cet écran termine l'auto-évaluation liée au catalan et à la Catalogne.

L'écran dix-neuf (« Mini hétéro-évaluation de mon niveau en catalan ») vise à amener l'informant à tester à présent ses compétences langagières de réception sur un « quiz » de fabrication ad hoc. L'informant doit donner son consentement.

L'écran vingt (« Comentarios – sugerencias ») suggère à l'informant de **donner son avis** sur le questionnaire, et de **participer à son amélioration**.

L'écran terminal, vingt et un (« ¡Gracias! »), constitue l'écran de remerciements personnalisés, d'offre de collaboration avec l'informant et rappel des coordonnées pour un éventuel contact. On peut également et encore, à partir de cet écran, **diffuser** le questionnaire sur les réseaux sociaux Facebook et Twitter.

**Annexe C – Matériel administré : quiz
d'hétéro-évaluation**

Annexe C – Matériel administré : quiz d’hétéro-évaluation 241

C.1 Version interactive du quiz (captures d’écran)	243
C.2 Version imprimable du quiz.....	253
Quiz d’hétéro-évaluation du catalan.....	253
<ÉCRAN Q1 espagnol> Contact	253
<ÉCRAN Q2 espagnol> Comprensión: lectura oralizada (1/2)	253
<ÉCRAN Q3 espagnol> Comprensión: lectura oralizada (2/2)	254
<ÉCRAN Q4 espagnol> Comprensión: habla espontánea	255
<ÉCRAN Q5 espagnol> Comprensión lectora (1/3)	257
<ÉCRAN Q6 espagnol> Comprensión lectora (2/3)	258
<ÉCRAN Q7 espagnol> Comprensión lectora (3/3)	259
<ÉCRAN Q8 espagnol> Adecuación al contexto	260
<ÉCRAN Q9 espagnol> Comentarios	261
C.3 Supports audiovisuels des exercices	263
C.3.1 Comment consulter les vidéos associées aux exercices de compréhension orale	263
C.3.2 Transcriptions des textes oralisés des vidéos des exercices CO1 et CO2 du questionnaire d’hétéro-évaluation en catalan	264
Exercice de compréhension orale CO1	264
Exercice de compréhension orale CO2	264
C.3.3 Énoncés déclencheurs de l’expression en continu de l’exercice CO3 du test de catalan et transcription des interactions « spontanées »	265
[correspond à l’image D] Parla del teu esport favorit en 4, 5 frases	265
[correspond à l’image A] Descriu un quadre de natura en 4, 5 frases.....	265
[correspond à l’image C] Explica la preparació del pa amb tomàquet en 4, 5 frases.....	265
[correspond à l’image B] Fes el retrat d’una persona en 4, 5 frases	265

Le « quiz » interactif on line qui fait suite optionnellement à l'enquête B d'octobre 2013 est une hétéro-évaluation des compétences langagières réceptives en langue-culture inconnue catalane.

C.1 VERSION INTERACTIVE DU QUIZ (CAPTURES D'ECRAN)

Mini quiz català

Contact

[Català](#)  | [Español](#)  | [English](#) 

 **Hola ! Moltes gràcies per començar el mini quiz de català! No trigaràs més de 15 minuts per fer-lo!
Molta sort!**

Datos generales sobre mí

Correo electrónico *

Correo electrónico (para confirmación) *

Nombre

Next

0%

Figure 12 – Écran 1 du quiz de catalan

Mini quiz català

Comprensió: lectura oralitzada (1/2)

Si no consigues ver los videos, "vacía la caché de tu navegador" (y, si necesario, cerrar y abrir de nuevo el navegador)

- en Google Chrome, [Vaciar caché](#) (es) or [Empty the cache](#) (en)
- en Firefox, [Limpiar la cache](#) (es) or [Clear the cache](#) (en)
- en Internet Explorer, [Eliminar archivos temporales de Internet](#) (es) or [Delete temporary Internet files](#) (en)
- en Safari, Opera [Vaciar la cache](#) (es) ; Opera [Delete Cache](#) (en)

Exercici 1

Després d'escollir el document una i altra vegada (les vegades que vulguis), has de dir si les frases són certes o equivocades.

Si no puedes ver el vídeo abajo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero:
http://surveyqizmolibrary.s3.amazonaws.com/library208181/video_exercici1.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.



Has de dir amb un cert (veritat) o un fals (mentida) si les frases són certes o equivocades; o "no sé respondre" si no tinc cap idea de la resposta. *

	Cert (V)	Fals (X)	No sé respondre
L'origen de la sardana és perfectament conegut i aclarit en els llibres de la història de Catalunya. *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ballar en cercle pot ser una explicació a una interpretació de tipus rituals ancestrals. *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La semblança amb antigues danses dels grecs donarien als grecs la paternitat de la sardana. *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figure 13 – Écran 2 du quiz de catalan (1^{re} partie)

Exercici 1

Després d'escoltar el document una i altra vegada (les vegades que vulguis), has de dir si les frases són certes o equivocades.

Si no pudes ver el vídeo abajo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero:
http://surveyquizmolibrary.s3.amazonaws.com/librari/208181/video_exercici1_mp4.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.



Has de dir amb un cert (veritat) o un fals (mentida) si les frases són certes o equivocades; o "no sé respondre" si no tinc cap idea de la resposta. *

	Cert (V)	Fals (X)	No sé respondre
L'origen de la sardana és perfectament conegut i aclarit en els llibres de la història de Catalunya. *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ballar en cercle pot ser una explicació a una interpretació de tipus rituals ancestrals. *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La semblança amb antigues danses dels grecs donarien als grecs la paternitat de la sardana. *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
L'origen geogràfic de la sardana és la província de l'Empordà. *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La Dansa Nacional de Catalunya és reservada al dia de la festa Nacional de Catalunya. *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Next

11%

Figure 14– Écran 2 du quiz de catalan (2° partie)


Save and continue later

Mini quiz català

Comprensió: lectura oralitzada (2/2)

Exercici 2
Escolta i marca la o les resposta(s) correcta(s).


Video exercici 2-1: Si no puedes ver el video abajo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero: http://surveysqzmlibrarv.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2a_mp4.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.



1. Quina és la intenció del govern espanyol? Vol... *

- reduir la jornada laboral, seguint el model europeu.
- ajustar l'hora al de Anglaterra, Portugal o Canàries.
- conciliar el treball i la vida familiar.
- No sé respondre---


Video exercici 2-2: Si no puedes ver el video abajo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero: http://surveysqzmlibrarv.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2b_mp4.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.



2. Quina és la categoria de l'espai natural de les Illes Medes? Les Illes Medes... *

- tenen platges molt turístiques.
- són un parc marí protegit.
- són illes properes a les costes de Balears.
- No sé respondre---

Video exercici 2-3: Si no puedes ver el video abajo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero: http://surveysqzmlibrarv.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2c_mp4.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.



3. El dia de Sant Jordi, pels catalans, és: *

- el 11 de novembre.
- una mica com el dia de Sant Valentí català.
- el dia de la mort del patró de Catalunya.
- No sé respondre---

Next

25%

Figure 15 – Écran 3 du quiz de catalan


Save and continue later

Mini quiz català


Comprensió: parla espontània

Esercici 3
Sentiràs 4 converses que corresponen a 4 situacions diferents. Has de mirar les imatges i decidir amb quina conversa es relaciona cada imatge. Sentiràs cada conversa dues vegades.


Video 1: Si no puedes ver el video, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero:
http://sunejgsmolibrary.s3.amazonaws.com/library/205101/video_ejerc31.mp4.mp4 para verlo con tu reproductor favorito.




Video 2: Si no puedes ver el video, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero:
http://sunejgsmolibrary.s3.amazonaws.com/library/205101/video_ejerc32.mp4.mp4 para verlo con tu reproductor favorito.




Video 3: Si no puedes ver el video, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero:
http://sunejgsmolibrary.s3.amazonaws.com/library/205101/video_ejerc33.mp4.mp4 para verlo con tu reproductor favorito.



Video 4: Si no puedes ver el video, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero:
http://sunejgsmolibrary.s3.amazonaws.com/library/205101/video_ejerc34.mp4.mp4 para verlo con tu reproductor favorito.



Imatge A



Imatge B




Figure 16 – Écran 4 du quiz de catalan (1^{re} partie)



Correspondéncies *

	Video 1	Video 2	Video 3	Video 4	No ho sé
imatge A *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
imatge B *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
imatge C *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
imatge D *	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Next

33%

Figure 17– Écran 4 du quiz de catalan (2^e partie)

Mini quiz català

Comprensió lectora (1/3)

Exercici 1

Observa els següents anuncis i relaciona'ls amb les persones que et presentem a la part de baix. Atenció! hi han 8 anuncis i solament 5 persones: Joan, Roger, Sílvia i Xavier.

A.- Hi ha algú que baixi amb cotxe a Barcelona i vulgui una acompanyant per compartir despeses? Vaig de Canovelles a Barcelona (torres bessones, zona passeig marítim). Anada matí i tornada al vespre. Contacteu-me per mòbil. Gràcies	B.- Venc impressora HP office Jet 5400 per estrenar, impressió ràpida i de gran qualitat, ideal per oficines i també per particulars que imprimeixin força...	C.- Traductora, redactora, correctora de textos freelance llicenciada en filologia per la UB, s'ofereix per traduir (anglès, francès, espanyol, català, italià tot tipus de documents. Experiència, serietat, rapidesa i bon preu. Contactar per e-mail i en - de 48hrs. rebran resposta.	D.- Es lloga autocaravana (4 places) equipament: aigua calenta, calefacció, dutxa independent, lavabo, wc, cuina amb dos fogons, taca, nevera, congelador, amb portabiciis, tvtdt (usb), radio od, tendal... cap de setmana o setmana sencera
E.- Ofereixo habitació en un pis compartit amb altres estudiants. El preu inclou llum, aigua i despeses d'escala. No s'exigeix fiança.	F.- Venc bicicleta de passeig 5 velocitats, negra. Marca Btwin. Només té 1 any i està nova. Inclou cistella al davant.	G.- Es lloga apartament moblat a la població de Bagà (Alt Berguedà). Consta d'una habitació de matrimoni i un sofà llit al menjador (capacitat per dues persones). ideal per una persona o parella amb un fill. Està situat al centre de la població a 25 Kms de les pistes d'esquí de la Masella	H.- Lloga habitació a una noia. Està a 5 minuts del centre. El preu té calefacció i Assolellat. Preu : 140€ la.

Selecciona el número de l'anunci corresponent (o "no ho sé" si no tinc cap idea de la resposta)

Joana, viuda i pensionista necessita una major renda mensual. *

Els pares de Roger li han deixant el seu apartament i sempre busca de compartir-lo amb altres estudiants de tot el món.

Sílvia marxarà l'any vinent als USA i necessita fer treballs free lance. *

Xavier viu des de fa dos mesos a la muntanya i necessita comprar una BTT, per fer excursions en camins de muntanya *

Anna estudia a Barcelona però els apartaments de la zona del passeig marítim són massa cars. Li agradaria aprofitar la possibilitat de compartir cotxes amb gent que tinguin el mateix trajecte que ella.

Next

44%

Figure 18 – Écran 5 du quiz de catalan

Mini quiz català

Comprensió lectora (2/3)

Exercici 2

Busca en aquesta notícia del diari la informació escrita que parla de Penélope Cruz i sintetitza la informació amb les indicacions demanades a la llista sota el text.

Penélope Cruz Sánchez va néixer a Alcobendas, Madrid, el 28 d'abril de 1974, és una actriu espanyola, Penélope Cruz parla quatre idiomes: espanyol, anglès, francès i italià.

Penélope Cruz és l'única actriu espanyola que ha aconseguit establir-se i treballar amb continuïtat a Hollywood. La seva primera pel·lícula va ser *El laberinto griego* al 1992, mes tard *Jamón, jamón*, també actua a un episodi de la sèrie 'FRAMED' protagonitzada per Timothy Dalton, en la que interpreta el paper de Lola Del Moreno.

Durant la primera part de la dècada dels noranta no va deixar de rodar en pel·lícules europees.

L'any 2000 va ser l'any en què va debutar als Estats Units i treballà amb els actors americans més famosos del moment: Matt Damon (*All the pretty horses*), Nicolas Cage (*La mandolina del capitán Corelli*), Tom Cruise (*Vanilla Sky*) amb Johnny Depp en *Blow*.

La seva residència actual és un apartament d'alt estandig davant del Palau de Kensington, de Londres.

Completo (o escriu que "no ho sé" si realment no tinc cap idea de la resposta).

NB: No compta la correcció de la ortografia, ni en quina llengua escrius, només s'ha d'entendre :)*

Nom i cognom

Sexe

D'on és

Estat

Ciutat actual

Feina

Llengües parlades

Next

56%

Figure 19 – Écran 6 du quiz de catalan

Mini quiz català

Comprensió lectora (3/3)

Exercici

Llegeix el text i contesta.

Pel matí fem el safari de balenes. Comencem veient un audiovisual de la vida salvatge al nord de Noruega i després ens fan una xerrada molt interessant sobre les balenes, amb explicació a peu d'un esquelet complet de catxalot que ens fa aprendre força coses d'aquests animals. Dues hores més tard agafem el vaixell i ens endinsem 20 km fins trobar un primer grup de balenes bastant llunyà. La recerca la fan amb micròfons submarins i finalment podem veure dues balenes a menys de 50 metres.

La sortida ens satisfà força, encara que el preu de 795 NOK no deixa ganes de repetir.

Durant la primera part de la dècada dels noranta no va deixar de rodar en pel·lícules europees.

Per la tarda ens dediquem a recórrer l'illa, descobrint que, tret de les platges de sorra blanca, no té massa interès. Tot i ser un diumenge d'estiu l'animació pels carrers d'Andenes és nul·la.

Completo (o escric que "no ho sé" si realment no tinc cap idea de la resposta) *

0. Quin és l'objectiu de la sortida
1. Quines són les 2 activitats que els turistes fan abans de prendre la mar?
2. Quina és la distància de la costa que és el lloc d'evolució de les balenes?
3. Quin és el instrument que permet localitzar balenes?
4. L'atractiu de l'illa és les seves platges?
5. El preu del "safari balenes" és un preu econòmic?

Next

67%

Figure 20 – Écran 7 du quiz de catalan

Mini quiz català

Adequació al context



El tipi és un habitacle fet de... *

- palla i bambús.
- fang i excrements de bovins.
- pell amb una estructura de pals.
- no ho sé---



Els inuit són pobladors d'una regio

This question is required.

- on hi ha gel i neu
- on és impossible trobar peix
- on és molt agradable prendre el sol amb costum de bany
- no ho sé---



El steel pan és un instrument popular que... *

- es compon de 7 cordes d'aoer.
- és un bidó metàl·lic amb diferents cavitats de ressonància.
- és un rellotge d'aoer amb diferents funcionalitat.
- no ho sé---

Next

78%

Figure 21 – Écran 7 du quiz de catalan (dernier écran avant les remerciements)

C.2 VERSION IMPRIMABLE DU QUIZ

Quiz d'hétéro-évaluation du catalan

Mini quiz català

<ÉCRAN Q1 espagnol> Contact

[Català](#)  | [Español](#)  | [English](#) 



Hola [NOM DE L'INFORMANT SI FOURNI LORS DE L'ACCEPTATION DE PARTICIPATION url("name")! Moltes gràcies per començar el mini quiz de català! No rigaràs més de 15 minuts per fer-lo!

Molta sort!

Datos generales sobre mí

*Correo electrónico**: _____

*Correo electrónico (para confirmación)**: _____

Nombre: _____

<ÉCRAN Q2 espagnol> Comprensión: lectura oralizada (1/2)

Si no consigues ver los vídeos, "vacía la caché de tu navegador" (y, si necesario, cerrar y abrir de nuevo el navegador)

- en Google Chrome, [Vaciar caché](#) (es) or [Empty the cache](#) (en)
- en Firefox, [Limpiar la cache](#) (es) or [Clear the cache](#) (en)

- en Internet Explorer, [Eliminar archivos temporales de Internet](#) (es) or [Delete temporary Internet files](#) (en)
- en Safari, Opera [Vaciar la cache](#) (es) ; Opera [Delete Cache](#) (en)

Si no puedes ver el vídeo abajo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero:

http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici1_mp4.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.*

	Cierto (V)	Falso (X)	No sé responder
L'origen de la sardana és perfectament conegut i aclarit en els llibres de la història de Catalunya.	()	()	()
Ballar en cercle pot ser una explicació a una interpretació de tipus rituals ancestrals.	()	()	()
La semblança amb antigues danses dels grecs donarien als grecs la paternitat de la sardana.	()	()	()
L'origen geogràfic de la sardana és la província de l'Empordà.	()	()	()
La Dansa Nacional de Catalunya és reservada al dia de la festa Nacional de Catalunya.	()	()	()

<ÉCRAN Q3 espagnol> Comprensión: lectura oralizada (2/2)

Ejercicio 2

Escucha y marca la o las respuesta(s) correcta(s).

Video exercici 2-1: *Si no puedes ver el vídeo abajo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero:* http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2a_mp4.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.

1. Quina és la intenció del govern espanyol? Vol...*

[] reduir la jornada laboral, seguint el model europeu.

[] ajustar l'horari al de Anglaterra, Portugal o Canàries.

[] conciliar el treball i la vida familiar.

---No sé responder---

Video exercici 2-2: *Si no puedes ver el vídeo abajo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente*

fichero: http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2b_mp4.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.

2. Quina és la categoria de l'espai natural de les Illes Medes? Les Illes Medes...*

tenen platges molt turístiques.

són un parc marí protegit.

són illes properes a les costes de Balears.

---No sé responder---

Video exercici 2-3: *Si no puedes ver el vídeo abajo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente*

fichero: http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2c_mp4.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.

3. El dia de Sant Jordi, pels catalans, és:*

el 11 de novembre.

una mica com el dia de Sant Valentí català.

el dia de la mort del patró de Catalunya.

---No sé responder---

<ÉCRAN Q4 espagnol> Comprensión: habla espontánea

Ejercicio 3

Oirás 4 conversaciones que corresponden a 4 situaciones diferentes. Mira las imágenes y decide con qué conversación se relaciona cada imagen. Oirás cada conversación dos veces.

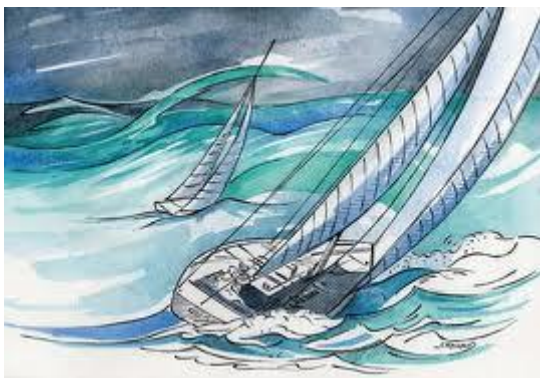
Vídeo 1: *Si no puedes ver el vídeo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero:* http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici31_mp4.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.

Vídeo 2: *Si no puedes ver el vídeo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero:* http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici32_mp4.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.

Vídeo 3: *Si no puedes ver el vídeo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero:* http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici33_mp4.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.

Vídeo 4: Si no puedes ver el vídeo, utiliza el botón derecho para descargar el siguiente fichero: http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici34.mp4 para verlo con tu reproductor habitual.

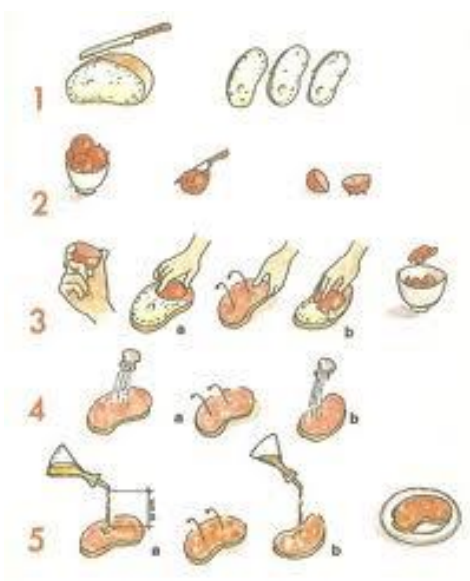
Imatge A



Imatge B



Imatge C



Imatge D



Correspondencias*

	Vídeo 1	Vídeo 2	Vídeo 3	Vídeo 4	No lo sé
Imagen A	()	()	()	()	()
Imagen B	()	()	()	()	()

	Vídeo 1	Vídeo 2	Vídeo 3	Vídeo 4	No lo sé
Imagen C	()	()	()	()	()
Imagen D	()	()	()	()	()

<ÉCRAN Q5 espagnol> Comprensi3n lectora (1/3)

Ejercicio 1

Observa los anuncios siguientes y relac3nalos con las personas que te presentamos a continuaci3n. Atenci3n! Hay 8 anuncios y s3lo 5 personas: Joan, Roger, S3lvia i Xavier.

A.- Hi ha alg3n que baixi amb cotxe a Barcelona i vulgui una companyant per compartir despeses? Vaig de Canovelles a Barcelona (torres bessones, zona passeig mar3tm). Anada mat3 i tornada al vespre. Contacteu-me per m3bil. Gr3cies	B.- Venc impressora HP office Jet 5400 per estrenar, impressi3 r3pida i de gran qualitat, ideal per oficines i tamb3 per particulars que imprimeixin for3a...	C.- Traductora, redactora, correctora de textos freelance llicenciada en filologia per la UB, s'ofereix per traduir (angl3s, franc3s, espanyol, catal3, itali3 tot tipus de documents. Experi3ncia, serietat, rapidesa i bon preu. Contactar per e-mail i en - de 48hrs. rebran resposta.	D.- Es lloga autocaravana (4 places) equipament: aigua calenta, calefacci3, dutxa independent, lavabo, wc, cuina amb dos fogons, ica, nevera, congelador, amb portabicis, tvtdt (usb), radio cd, tendal... cap de setmana o setmana sencera
E.- Ofereixo habitaci3 en un pis compartit amb altres estudiants. El preu inclou llum, aigua i despeses d'escala. No s'exigeix fian3a.	F.- Venc bicicleta de passeig 5 velocitats, negra. Marca Btwin. Nom3s t3 1 any i est3 nova. Inclou cistella al davant.	G.- Es lloga apartament moblat a la poblaci3 de Bag3 (Alt Bergued3). Consta d'una habitaci3 de matrimoni i un sof3 llit al menjador (capacitat per dues persones). ideal per una persona o parella amb un fill. Est3 situat al centre de la poblaci3 a	H.- Lloga habitaci3 a una noia. Est3 a 5 minuts del centre. El pis t3 calefacci3, tel3fon, Internet. Assolellat i en una zona tranquil•la. Preu : 140 m3s despeses.

		25 Kms de les pistes d'esquí de la Masella	
--	--	--	--

Selecciona el número de l'anunci corresponent (o "no lo sé" si no tengo ninguna idea de la respuesta).*

	A	B	C	D	E	F	G	H	---no lo sé---
Joana, viuda i pensionista necessita una major renda mensual.	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Els pares de Roger li han deixant el seu apartament i sempre busca de compartir-lo amb altres estudiants de tot el mon.	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Silvia marxarà l'any vinent als USA i necessita fer treballs free lance.	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Xavier viu des de fa dos mesos a la muntanya i necessita comprar una BTT, per fer excursions en camins de muntanya.	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Anna estudia a Barcelona però els apartaments de la zona del passeig marítim són massa cars. Li agradaria aprofitar la possibilitat de compartir cotxes amb gent que tinguin el mateix trajecte que ella.	—	—	—	—	—	—	—	—	—

<ÉCRAN Q6 español> Comprensión lectora (2/3)

Ejercicio 2

Busca en esta noticia del diario la información escrita que habla de Penélope Cruz y sintetiza la información con las indicaciones preguntadas a la lista debajo del texto.

Penélope Cruz Sánchez va néixer a Alcobendas, Madrid, el 28 d'abril de 1974, és una

actriu espanyola, Penélope Cruz parla quatre idiomes: espanyol, anglès, francès i italià.

Penélope Cruz és l'única actriu espanyola que ha aconseguit establir-se i treballar amb continuïtat a Hollywood. La seva primera pel·lícula va ser *El laberinto griego* al 1992, mes tard *Jamón, jamón*, també actua a un episodi de la sèrie 'FRAMED' protagonitzada per Timothy Dalton, en la que interpreta el paper de Lola Del Moreno.

Durant la primera part de la dècada dels noranta no va deixar de rodar en pel·lícules europees.

L'any 2000 va ser l'any en què va debutar als Estats Units i treballà amb els actors americans més famosos del moment: Matt Damon (*All the pretty horses*), Nicolas Cage (*La mandolina del capitán Corelli*), Tom Cruise (*Vanilla Sky* y amb Johnny Depp en *Blow*).

La seva residència actual és un apartament d'alt estandig davant del Palau de Kensington, de Londres.

Completo (o escribo que "no lo sé" si realmente no tengo ninguna idea de la respuesta). NB: No importa la corrección de la ortografía, ni en qué lengua escribes, sólo se ha de entender:)*

Nom i cognom: _____

Sexe: _____

D'on és: _____

Edat: _____

Ciutat actual: _____

Feina: _____

Llengües parlades: _____

<ÉCRAN Q7 espagnol> Comprensión lectora (3/3)

Ejercicio

Lee el texto y contesta.

Pel matí fem el safari de balenes. Comencem veient un audiovisual de la vida salvatge al nord de Noruega i després ens fan una xerrada molt interessant sobre les balenes, amb explicació a peu d'un esquelet complet de catxalot que ens fa aprendre força coses d'aquests animals. Dues hores més tard agafem el vaixell i ens endinsem 20 km fins trobar un primer grup de balenes bastant llunyà. La recerca la fan amb micròfons submarins i finalment podem veure dues balenes a menys de 50 metres.

La sortida ens satisfà força, encara que el preu de 795 NOK no deixa ganes de repetir.

Durant la primera part de la dècada dels noranta no va deixar de rodar en pel·lícules europees.

Per la tarda ens dediquem a recórrer l'illa, descobrint que, tret de les platges de sorra blanca, no té massa interès. Tot i ser un diumenge d'estiu l'animació pels carrers d'Andenes és nul·la.

Completo (o escribo que "no lo sé" si realmente no tengo ninguna idea de la respuesta). NB: No importa la corrección de la ortografía, ni en qué lengua escribes, sólo se ha de entender:)*

0. Quin és l'objectiu de la sortida:

Observar les balenes

1. Quines són les 2 activitats que els turistes fan abans de prendre la mar?:

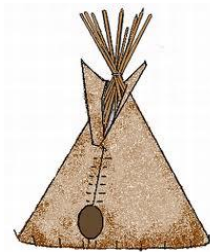
2. Quina és la distància de la costa que és el lloc d'evolució de les balenes?:

3. Quin és el instrument que permet localitzar balenes?:

4. L'atractiu de l'illa és les seves platges?:

5. El preu del "safari balenes" és un preu econòmic?:

<ÉCRAN Q8 espagnol> Adecuación al contexto



El tipi és un habitacle fet de...*

- palla i bambús.*
- fang i excrements de bovins.*
- pell amb una estructura de pals.*
- no lo sé---*



Els inuit són pobladors d'una regió...*

- on hi ha gel i neu*
- on és impossible trobar peix*
- on és molt agradable prendre el sol amb costum de bany*
- no lo sé---*



El steel pan és un instrument popular que...*

- es compon de 7 cordes d'acer.*
- és un bidó metàl·lic amb diferents cavitats de ressonància.*
- és un rellotge d'acer amb diferents funcionalitat.*
- no lo sé---*

<ÉCRAN Q9 español> Comentarios

¿Has podido ver y escuchar los vídeos?

	Todos	Sólo algunos	Ninguno
Verlos (vídeo, imagen ok)	()	()	()
Escucharlos (sonido ok)	()	()	()

Commentarios:

¿Has podido ver y escuchar los vídeos?

	Todos	Sólo algunos	Ninguno
Verlos (vídeo, imagen ok)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Escucharlos (sonido ok)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Commentarios:

AYÚDAME A MEJORAR EL CUESTIONARIO. ¿DI LA TUYA!

¿Recomendarías hacer esta encuesta a un@ amig@ tuy@?

0 (ninguna posibilidad) 1 2 3 4 5 6 7 8
 9 10 (no dudaría ni un segundo)

¿Qué te ha gustado de esta encuesta?

¿Qué crees que se puede mejorar en esta encuesta?

¡Muchas gracias NOM DE L'INFORMANT SI FOURNI DANS LE QUIZ [question("value"), id="96"] por tu participación!



Tu ayuda me va a ser muy valiosa, espero que te haya gustado hacer mi cuestionario :)
¡Gracias en todo caso de todo corazón!

Si te ha parecido interesante mi proyecto, no dudes en reenviar el enlace a la encuesta (<http://www.tinyurl.es/14616>) o la [página Facebook](#) a compañer@s_tuy@s. ¡También puedes hacer "like" o dejar un comentario!

¡Gracias!

Julia

C.3 SUPPORTS AUDIOVISUELS DES EXERCICES

C.3.1 Comment consulter les vidéos associées aux exercices de compréhension orale

On trouvera les vidéos mettant en scène une locutrice native du catalan sur Internet ou sur le CD-ROM joint en annexe. Sur le CD-ROM, on trouvera les vidéos dans le dossier hetero-evaluation en catalan/videos, soit les fichiers video_exercici1_mp4.mp4 pour l'exercice CO1 ; video_exercici2a_mp4.mp4, video_exercici2b_mp4.mp4, video_exercici2b_mp4.mp4, video_exercici2c_mp4.mp4, video_exercici2d_mp4.mp4 et video_exercici2e_mp4.mp4 pour l'exercice CO2 ; et finalement les documents video_exercici3-1_mp4.mp4, video_exercici3-2_mp4.mp4, video_exercici3-3.mp4 et video_exercici3-4.mp4 pour le dernier exercice, CO3.

Les vidéos sont également accessibles à l'adresse où les participants les ont trouvées :

http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici1_mp4.mp4 ;
http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2a_mp4.mp4 ,
[http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2b_mp4.m](http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2b_mp4.mp4)
[p4](http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2c_mp4.mp4) ,
[http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2c_mp4.mp](http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2c_mp4.mp4)
[4](http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici31_mp4.m) ;
http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici31_mp4.m

[p4
http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici32.mp4](http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici32.mp4) ,
[p4
http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici33.mp4](http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici33.mp4) ,
http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici34.mp4 .

C.3.2 Transcriptions des textes oralisés des vidéos des exercices CO1 et CO2 du questionnaire d'hétéro-évaluation en catalan

Exercice de compréhension orale CO1

Els començaments i l'origen de la « sardana » -dansa popular catalana- no son molt coneguts i aclarits. Una primera explicació es que podria remuntar al començament de la humanitat quan es ballaven danses en forma de cercle; seria una reminiscència dels rituals ancestrals, seguint el gir i moviments rotatoris dels astres i de les hores.

Una altra explicació és que la sardana procedeix d'unes danses semblants que es ballaven a l'antiga Grècia i que els grecs la portaren a la comarca de l'Empordà a través de la colònia que tenien a Empúries. El que sí és veritat és que la comarca empordanesa és el bressol de la sardana i des d'allí s'escampà per tot Catalunya. Convertida doncs en la Dansa Nacional de Catalunya, la sardana es manifesta viva a les places de les viles, per les festes majors i altres celebracions.

Exercice de compréhension orale CO2

2.A- El Govern espanyol estudiarà canviar el fus horari per adaptar-se al de Greenwich. També analitzarà de quina manera es poden racionalitzar els horaris laborals per millorar la conciliació de la vida familiar i laboral. L'executiu s'ha compromès a no oblidar el tema, però admet que no serà senzill.

2.B- Les Illes Medes són una de les reserves de flora i fauna marina més importants de la Mediterrània Occidental. Des de l'any 1990 les Illes Medes són zona protegida, fet que les converteix en el parc marí més important de Catalunya. Qualsevol tipus d'extracció marina està prohibit.

2.C- La Diada de Sant Jordi commemora la mort de sant Jordi, el 23 d'abril de l'any 303. Tradicionalment a Catalunya, és el dia dels enamorats, essent el costum (des de el segle XV) de regalar una rosa vermella «com la sang» a la estimada. A inicis del segle XX el costum es popularitza i s'hi afegeix el costum de regalar un llibre al noi, en motiu del dia del llibre.

C.3.3 Énoncés déclencheurs de l'expression en continu de l'exercice CO3 du test de catalan et transcription des interactions « spontanées »

[correspond à l'image D] Parla del teu esport favorit en 4, 5 frases

- Sé que últimament, Eva, tu has practicat moltes activitats per què són les vacances i tal. i quin esport t'agrada més?

- Doncs, jo penso que l'esport que m'agrada més és l'excursionisme. Em permet estar en contacte amb la natura, em permet descobrir zones noves, a més no és una activitat que es faci en un àrea tancada, per tant sempre és diferent, amb gent diferent, i sempre en contacte amb la natura.

[correspond à l'image A] Descriu un quadre de natura en 4, 5 frases

- Eva, veig que has posat un nou quadre a la teva habitació?

- Sí, sí, sí, és un quadre molt, molt maco que va fer el pare de la meva mare, el meu avi. I... bé en aquest quadre s'hi veu el mar de fons, amb un raig de llum que il·lumina dos vaixells molts grans amb una vela molt gran i realment molt bonic t'imagines el mar del nord una mica.

[correspond à l'image C] Explica la preparació del pa amb tomàquet en 4, 5 frases

<Dans la cuisine, la locutrice illustre ce qu'elle dit en même temps qu'elle décrit la recette.>

- Què estàs fent Eva?

- Hola, doncs, mira, estic preparant pa amb tomàquet,. E... no sé si saps què és, però és mot ràpid i bo. i ... El que es fa és primer tallar el pa, llavors el pots torrar o no segons t'agradi, després el que fas és tallar el tomàquet, de vegades són tomàquets especials però el podem fer amb tots . Llavors el que fas és impregnar el tomàquet al pa, després hi posaràs una miqueta de oli i per acabar hi pots posar una miqueta de sal. Està boníssim!

[correspond à l'image B] Fes el retrat d'una persona en 4, 5 frases

- Ei, Eva, passant t'ho bé...

- Hola, doncs sí, sí, sí, estic aquí llegint.

- Quin llibre ?

- Doncs, mira, estic llegint 'Al este del eden'[SPA] de John Steinbeck.

- Ah, pues, no coneixo. De Steinbeck, coneixo 'Tortilla flat'.

- Doncs, aquest està molt bé, jo te'l recomano. a... és un llibre que parla d'una família de irlandesos que s'instal·la als Estats Units a... i el principal personatge és un home de mitjana edat, ros amb els cabells rinxolats <geste de la locutrice mimant una spirale>, a... fort. I és una persona honesta, entregada, i que intenta solucionar tots els problemes de la seva numerosa [hispanisme] família.

- Uy, vale, vale [hispanisme] <rire>, vale, buenu si m'ho recomanes...

Annexe D - Matériel administré traduit au français

Annexe D - Matériel administré traduit au français 267

D.1. Enquêtes traduites au français	271
D.1.1. Enquête A de février 2013	271
<ÉCRAN A1 français*> Formulaire (validation et informations de diffusion)	271
<ÉCRAN A2 français*> Formulaire (identité)	273
<ÉCRAN A3 français*> Le catalan et toi (exposition, apprentissage...).....	275
<ÉCRAN A4 français*> Profil linguistique/langagier	277
<ÉCRAN A5 français*> Profil linguistique/langagier	279
<ÉCRAN A6 français*> Langues de la vie quotidienne	284
<ÉCRAN A7 français*> Profil linguistique/langagier (suite)	286
<ÉCRAN A8 français*> Quand on me parle en catalan...	288
<ÉCRAN A9 français*> Dans une situation de communication en catalan...	289
<ÉCRAN A10 français*> Quand je lis en catalan, je comprends	290
<ÉCRAN A11 français*> Je connais la Catalogne et je sais :.....	291
<ÉCRAN A12 français*> Je peux parler en catalan pour :	292
<ÉCRAN A13 français*> Je peux écrire en catalan pour remplir ou rédiger	293
<ÉCRAN A14 français*> Prononciation (dernière page)	294
Données générales sur toi et ton enquête.....	294
< ÉCRAN A15 français*> Merci !.....	295
D.1.2. Enquête B d'octobre 2013	296
<ÉCRAN B1 français*> Données générales sur moi	296
<ÉCRAN B2 français*> Explications sur le projet	297
<ÉCRAN B3 français*> Données études	297
<ÉCRAN B4 français*> vérif données arrivée Cat + rapport plurilinguisme	298
<ÉCRAN B5 français*> Données générales origine/langues	299
<ÉCRAN B6 français*> Exposition langues régionales, vérif attitude Cat	300
<ÉCRAN B7 français*> Apprentissage du catalan	301
<ÉCRAN B8 français*> Exposition catalan.....	303
<ÉCRAN B9 français*> Apprentissage de langues dif. catalan.....	305
<ÉCRAN B10 français*> Autoéval compétences dans toutes les langues.....	306
<ÉCRAN B11 français*> Habitudes de communication	308
« Habitudes de communication (orale) ».....	310
<ÉCRAN B12 français*> Immersion et médiation	311

<ÉCRAN B13 français*> Habitudes audiovisuelles + compétences extras toutes langues	313
<ÉCRAN B14 français*> Autoévaluation du niveau en catalan (compréhension écrite et orale)	314
Autoévaluation des compétences communicatives en catalan.....	315
<ÉCRAN B15 français*> Autoévaluation du niveau en catalan (compréhension écrite et orale) »	316
<ÉCRAN B16 français*> Autoévaluation du niveau en catalan (interaction/expression écrite et orale)»	318
<ÉCRAN B17 français*> Autoévaluation du niveau en catalan (interaction/expression écrite, interaction orale)»	321
<ÉCRAN B18 français*> Autoévaluation du niveau en catalan (culture)	323
<ÉCRAN B19 français*> Mini hétéro-évaluation de mon niveau en catalan	324
<ÉCRAN B20 français*> Commentaires - Suggestions	325
<ÉCRAN B21 français*> Merci !.....	325
D.2. Quiz d'hétéro-évaluation traduit au français	326
<ÉCRAN Q1 français*> Contact	326
<ÉCRAN Q2 français*> Compréhension : lecture oralisée (1/2)	326
<ÉCRAN Q3 français*> Compréhension : lecture oralisée (2/2)	327
<ÉCRAN Q4 français*> Compréhension : parole spontanée.....	328
<ÉCRAN Q5 français*> Compréhension lectrice (1/3)	330
<ÉCRAN Q6 français*> Compréhension lectrice (2/3)	332
<ÉCRAN Q7 français*> Compréhension lectrice (3/3)	333
<ÉCRAN Q8 français*> Adéquation au contexte.....	334
< ÉCRAN Q 9 français*> Commentaires :	335

Le matériel qui suit est une traduction postérieure à l'administration du questionnaire et est destiné au lecteur francophone peu ou pas familiarisé avec les langues d'administration originales du matériel. On retrouvera la version texte des enquêtes A et B, ainsi que du quiz de catalan administré optionnellement **avec l'enquête B.**

D.1. ENQUETES TRADUITES AU FRANÇAIS

D.1.1. Enquête A de février 2013

Plurilinguisme et nouvelle langue

<ÉCRAN A1 français*> *Formulaire (validation et informations de diffusion)*

 [Català](#)  [Español](#)  [English](#)

Bonjour et merci beaucoup pour ta participation à cette enquête ! Tu peux visualiser et répondre en castillan (la version à laquelle tu accèdes en ce moment) ou en anglais. Il te suffit de sélectionner la langue dans le menu situé sur cette page en haut à droite.

You can visualize and respond it in Spanish (the actual version) or in English. Just select the language in the menu in the top-right of this page.

Merci de participer à notre enquête. Nous recueillons des informations pour un projet de recherche. Les données ne seront en aucune manière utilisées pour t'identifier personnellement, elles seront uniquement utilisées comme valeurs statistiques. Ton nom sera anonymisé et ton courriel servira seulement en interne. Ce questionnaire demande approximativement 20 minutes de ton temps mais tu peux utiliser l'option « sauvegarder et continuer l'enquête plus tard ». Il est néanmoins important que tu ne tardes pas trop à revenir à l'enquête : elle s'adresse aux personnes « primo-arrivantes » en Catalogne. Si tu as des problèmes ou des doutes, n'hésite pas à m'écrire: julia.frigiere@uab.cat

Tu es :*

- un(e) étudiant(e) Seneca
- un(e) étudiant(e) non originaire de la Catalogne mais avec une autre convention que Seneca
- un(e) étudiant(e) Erasmus Mundus
- un(e) étudiant(e) Erasmus
- un(e) étudiant(e) non originaire d'Espagne mais avec une autre convention qu'Erasmus
- tu n'es pas étudiant(e)

2) Sexe:*

Homme Femme

3) En quelle année es-tu né(e) ?*

1999 1998 1997 1940 pré-1940

4) Contact :

Courrier électronique:* _____

S'il te plaît, confirme ton adresse de courrier électronique:*. _____

5) Te trouves-tu déjà en Catalogne ?*

Oui non

6) Quand es-tu arrivé(e) en Catalogne ? (date approximative)*

Format (anglais): mm/dd/aaaa ou utilise le calendrier.

7) As-tu déjà vécu en Espagne ? (en dehors des quelques jours de ton séjour actuel en Catalogne)*

Oui, je suis né en Espagne. Oui non [Le « non » conduit à l'élimination et à la page de remerciements de l'enquête.]

8) Quand es-tu arrivé(e) en Espagne ? (date approximative)*

Format (anglais): mm/dd/aaaa ou utilise le calendrier.

9) As-tu déjà vécu:*

en Galice ? au Pays Basque ? dans les Asturies ?

dans la communauté valencienne et/ou en Aragon et/ou dans les Îles Baléares

dans le reste de l'Espagne ?

10) Origine : De quel(s) pays te considères-tu originaire ?*

Dans le cas où tu te sentes originaire de plus d'un pays, s'il te plaît ordonne les pays en commençant par celui avec lequel tu te sens le plus identifié(e).

pays 1 : _____

pays 2 : _____

pays 3 : _____

Commentaires :

11) Résidence habituelle : Quel pays est ton pays habituel de résidence ?*

<ÉCRAN A2 français*> Formulaire (identité)

12) Maintenant en Catalogne, tu vis à :

Ville* : _____ Code Postal: _____

13) Je pense rester à Barcelone/en Catalogne :*

- Oui, et je l'avais décidé avant d'arriver.
- Oui, mais je ne l'avais pas décidé avant d'arriver.
- Non, mais j'aimerais bien.
- Non.
- Je ne sais pas encore.

14) J'ai des projets de vie à Barcelone/en Catalogne :*

- Oui, des projets personnels Oui, des projets professionnels
- Oui, des projets personnels et professionnels Non

15) Quel est le niveau d'éducation le plus élevé que tu aies atteint ?*

- Lycée Bac+4 Master Doctorat
- Autre : _____*

Commentaires :

16) En ce moment, où étudies-tu ?

- UAB (Universitat Autònoma de Barcelona)
- Autre : _____

17) Dans quel centre éducatif étudies-tu ?*

- Faculté de Biosciences
- Faculté de Sciences
- Faculté des Sciences de la Communication
- Faculté des Sciences de l'Éducation
- Faculté des Sciences Politiques et de Sociologie
- Faculté de Droit
- Faculté d'Économie et d'Entreprise
- Faculté de Philosophie et de Lettres
- Faculté de Médecine
- Faculté de Psychologie
- Faculté de Traduction et Interprétation
- Faculté de Vétérinaire
- Eina, École de Design et d'Art
- École de Prévention et de Sécurité Intégrale
- École Massana Centre Municipal d'Art et de Design
- École Supérieure d'Archivistique et de Gestion de Documents
- École Supérieure de Commerce et de Distribution - ESCODI
- École Universitaire des Sciences de la Santé
- École Supérieure de Sciences Sociales
- École Universitaire d'Infirmier de Sant Pau
- École Universitaire d'Infirmier et de Physiothérapie "Gimbernat"
- École Universitaire d'Informatique "Tomàs Cerdà"
- École Universitaire de Tourisme et Direction Hôtelière
- École Universitaire d'Infirmier de la Croix Rouge (Cruz Roja)
- Autre : **S'il te plaît, spécifie** :* _____

18) En quelle(s) langue(s) sont impartis les cours auxquels tu assistes ?

	Langue	Nombre d'heures par semaine (approximatif)
1	___	___
2	___	___
3	___	___
4	___	___
5	___	___

	Langue	Nombre d'heures par semaine (approximatif)
6	___	___
7	___	___

Commentaires :

<ÉCRAN A3 français*> Le catalan et toi (exposition, apprentissage...)

19) As-tu étudié le catalan ? Es-tu en train de l'étudier ?*

() Oui () non

20) Sur mon apprentissage du catalan

Quand as-tu commencé à étudier le catalan ?*: _____

Quand as-tu terminé d'étudier le catalan ?

() J'indique la date de fin (*format mm/dd/yyyy*): _____

() Je l'étudie encore

() Autre : _____

Combien de temps approximativement (heures) as-tu étudié le catalan ?*:

Moyens utilisés

[] Cours (de groupe ou particuliers)

[] Échange linguistique

[] Moyens informatiques

() Autre :

Compétences développées

[] lecture

[] écriture

[] compréhension orale

[] conversation

[] expression orale en continu

[] culture

Niveau atteint : _____

Quelles sont les caractéristiques des cours de catalan que tu prends en ce moment (seulement si tu prends toujours ces cours) ?

Niveau final (objectif) : _____

Nombre total d'heures : _____

21) Connais-tu des mots ou des expressions en catalan qui reflètent des concepts inexistants dans ta langue ?*

Oui non

22) Vas-tu profiter des cours gratuits de catalan offerts par l'université ?*

Oui Je crois Je ne crois pas Non

23) Je prête attention au catalan*

Oui, à ce qui est écrit en catalan Oui, à ce que j'entends en catalan

Les deux Non.

24) Je parle/j'essaie de parler en catalan.*

Je suis toujours disposé(e). Seulement quand on s'adresse à moi en catalan. Non.

25) Je vis seul(e).*

Oui non

26) Parmi les personnes avec qui tu vis, y a-t-il des catalanophones ?

Non.

Oui et elles me parlent en castillan.

Oui et elles me parlent en catalan.

Oui et elles me parlent dans une autre langue que le catalan ou le castillan.

27) Je regarde la télé/des séries/des films en catalan

oui, seulement si le programme/la série/le film m'intéresse

non, même si le programme/la série/le film m'intéresse

autre : _____

28) Je regarde la télé//des films en catalan *

Oui, avec le son en catalan et sans sous-titres en catalan (V.O. catalan ou doublée en catalan)

Oui, avec le son en catalan et avec des sous-titres en catalan (teletext)

Oui, avec le son dans une autre langue et des sous-titres en catalan (V.O. sous-titrée en catalan)

non

29) J'écoute des programmes de radio non musicaux en catalan ?*

Oui Non

30) J'écoute des chansons en catalan :*

Oui non

31) Je lis en catalan :*

Oui, pour mes loisirs Oui, pour l'université Oui, pour mes loisirs et pour l'université
 Non

32) En Catalogne où il n'y a pas qu'une langue officielle :*

Mon bagage linguistique s'enrichit.
 Je ne parviens pas à comprendre/percevoir quelle langue est utilisée.
 Cela me gêne de ne pas pouvoir utiliser toujours l'espagnol.
 Cela me gêne de ne pas pouvoir communiquer toujours dans la même langue
 indifférent(e).

Commentaires (optionnel) :

<ÉCRAN A4 français*> Profil linguistique/langagier

33) Ta formation est-elle en rapport avec les langues ou la langue ?*

Oui Non

34) En dehors des cours de catalan, ta formation offre-t-elle des cours de langues ?*

Oui, ils sont optionnels et je vais m'inscrire Oui, ils sont optionnels mais je ne vais pas m'inscrire Oui et ils sont obligatoires
 Non

35) Quelle(s) est/sont ta/tes langue(s) « maternelle(s) »?*

On comprendra par langue(s) maternelle(s) la/les langue(s) parlée(s) dans ta famille et dans le(s) pays où tu as grandi.

	1	2	3	4	5
langue	___	___	___	___	___

36) As-tu appris/acquis une langue régionale ? *

Oui non

37) As-tu appris d'autre(s) langue(s), vivante(s) ou morte(s), après? *

Oui non

38) Lesquelles ?*

	1	2	3	4	5
langue	___	___	___	___	___
langue (suite)	___	___	___	___	___

39) Dans quelles conditions as-tu appris ces dernières langues?

- au sein du système scolaire ou universitaire
- à l'occasion de séjour à l'étranger
- par des cours particuliers
- par des moyens informatiques (Internet, CD-Rom)
- voyage dans le cadre des études
- autre

40) Comment juges-tu l'apprentissage-enseignement des langues dans le système scolaire/universitaire?

Très bon Plutôt bon Plutôt mauvais Très mauvais

41) As-tu utilisé des moyens informatiques pendant que tu apprenais les langues dans le système scolaire/universitaire ?

Oui non

42) À ton avis, quelles sont les meilleures manières d'apprendre les langues ?*

1: _____
2: _____
3: _____

43) Est-ce que la notion de compétence partielle en langues te dit quelque chose ?*

Oui non

44) Crois-tu qu'il est possible de comprendre une langue sans savoir la parler ?*

Oui non

45) Quelle image as-tu du plurilinguisme (plurilinguisme compris comme le fait d'être compétent dans plusieurs langues)?

<ÉCRAN A5 français*> Profil linguistique/langagier

46) Mon pays est multilingue ? (on y parle plus d'une langue)*

Oui Non

47.a1) Lecture [pour les premiers enquêtés A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A9, A10, A11, A12]

Les langues avec lesquelles je me sens le plus à l'aise et compétent(e) en lecture sont :

Pour sélectionner plusieurs options, maintiens appuyée la touche « Contrôle » (CTRL) appuyée pendant que tu cliques sur tes réponses.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> langues arabes | <input type="checkbox"/> allemand |
| <input type="checkbox"/> basque (langue basque) | <input type="checkbox"/> grec (ancien) |
| <input type="checkbox"/> bulgare (moderne) | <input type="checkbox"/> grec (moderne) |
| <input type="checkbox"/> catalan | <input type="checkbox"/> hongrois |
| <input type="checkbox"/> langues chinoises | <input type="checkbox"/> irlandais |
| <input type="checkbox"/> tchèque | <input type="checkbox"/> italien |
| <input type="checkbox"/> danois | <input type="checkbox"/> japonais |
| <input type="checkbox"/> néerlandais | <input type="checkbox"/> letton |
| <input type="checkbox"/> anglais | <input type="checkbox"/> lituanien |
| <input type="checkbox"/> estonien | <input type="checkbox"/> maltais |
| <input type="checkbox"/> finlandais | <input type="checkbox"/> polonais |
| <input type="checkbox"/> français | <input type="checkbox"/> portugais |
| <input type="checkbox"/> galicien | <input type="checkbox"/> roumain |

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> russe | <input type="checkbox"/> espagnol |
| <input type="checkbox"/> gaélique écossais | <input type="checkbox"/> suédois |
| <input type="checkbox"/> slovaque | <input type="checkbox"/> langues berbères |
| <input type="checkbox"/> slovène | <input type="checkbox"/> gallois |
| <input type="checkbox"/> aucun de cette liste | |

D'autres langues que celles de cette liste (en plus ou autres) ?

Oui Non Spécifie s'il te plaît :

- 1: _____
 2: _____
 3: _____
 4: _____
 5: _____
 6: _____

47.a2) Écriture [pour les premiers enquêtés A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A9, A10, A11, A12]

Les langues avec lesquelles je me sens le plus à l'aise et compétent(e) en écriture sont :

Pour sélectionner plusieurs options, maintiens appuyée la touche « Contrôle » (CTRL) appuyée pendant que tu cliques sur tes réponses.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> langues arabes | <input type="checkbox"/> irlandais |
| <input type="checkbox"/> basque (langue basque) | <input type="checkbox"/> italien |
| <input type="checkbox"/> bulgare (moderne) | <input type="checkbox"/> japonais |
| <input type="checkbox"/> catalan | <input type="checkbox"/> letton |
| <input type="checkbox"/> langues chinoises | <input type="checkbox"/> lituanien |
| <input type="checkbox"/> tchèque | <input type="checkbox"/> maltais |
| <input type="checkbox"/> danois | <input type="checkbox"/> polonais |
| <input type="checkbox"/> néerlandais | <input type="checkbox"/> portugais |
| <input type="checkbox"/> anglais | <input type="checkbox"/> roumain |
| <input type="checkbox"/> estonien | <input type="checkbox"/> russe |
| <input type="checkbox"/> finlandais | <input type="checkbox"/> gaélique écossais |
| <input type="checkbox"/> français | <input type="checkbox"/> slovaque |
| <input type="checkbox"/> galicien | <input type="checkbox"/> slovène |
| <input type="checkbox"/> allemand | <input type="checkbox"/> espagnol |
| <input type="checkbox"/> grec (ancien) | <input type="checkbox"/> suédois |
| <input type="checkbox"/> grec (moderne) | <input type="checkbox"/> langues berbères |
| <input type="checkbox"/> hongrois | <input type="checkbox"/> gallois |
| <input type="checkbox"/> aucun de cette liste | |

D'autres langues que celles de cette liste (en plus ou autres) ?

Oui Non Spécifie s'il te plaît :

- 1: _____
 2: _____
 3: _____
 4: _____
 5: _____
 6: _____

47.a3) Comprendre les autres qui parlent [pour les premiers enquêtés A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A9, A10, A11, A12]

Les langues avec lesquelles je me sens le plus à l'aise et compétent(e) pour ce qui a trait à la compréhension de conversations sont :

Pour sélectionner plusieurs options, maintiens appuyée la touche « Contrôle » (CTRL) appuyée pendant que tu cliques sur tes réponses.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> langues arabes | <input type="checkbox"/> irlandais |
| <input type="checkbox"/> basque (langue basque) | <input type="checkbox"/> italien |
| <input type="checkbox"/> bulgare (moderne) | <input type="checkbox"/> japonais |
| <input type="checkbox"/> catalan | <input type="checkbox"/> letton |
| <input type="checkbox"/> langues chinoises | <input type="checkbox"/> lituanien |
| <input type="checkbox"/> tchèque | <input type="checkbox"/> maltais |
| <input type="checkbox"/> danois | <input type="checkbox"/> polonais |
| <input type="checkbox"/> néerlandais | <input type="checkbox"/> portugais |
| <input type="checkbox"/> anglais | <input type="checkbox"/> roumain |
| <input type="checkbox"/> estonien | <input type="checkbox"/> russe |
| <input type="checkbox"/> finlandais | <input type="checkbox"/> gaélique écossais |
| <input type="checkbox"/> français | <input type="checkbox"/> slovaque |
| <input type="checkbox"/> galicien | <input type="checkbox"/> slovène |
| <input type="checkbox"/> allemand | <input type="checkbox"/> espagnol |
| <input type="checkbox"/> grec (ancien) | <input type="checkbox"/> suédois |
| <input type="checkbox"/> grec (moderne) | <input type="checkbox"/> langues berbères |
| <input type="checkbox"/> hongrois | <input type="checkbox"/> gallois |
| <input type="checkbox"/> aucun de cette liste | |

D'autres langues que celles de cette liste (en plus ou autres) ?

Oui Non Spécifie s'il te plaît :

- 1: _____
 2: _____
 3: _____
 4: _____
 5: _____
 6: _____

47.a4) Interaction orale [pour les premiers enquêtés A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A9, A10, A11, A12]

Les langues avec lesquelles je me sens le plus à l'aise et compétent(e) lors d'interactions orales sont :

Pour sélectionner plusieurs options, maintiens appuyée la touche « Contrôle » (CTRL) appuyée pendant que tu cliques sur tes réponses.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> langues arabes | <input type="checkbox"/> finlandais |
| <input type="checkbox"/> basque (langue basque) | <input type="checkbox"/> français |
| <input type="checkbox"/> bulgare (moderne) | <input type="checkbox"/> galicien |
| <input type="checkbox"/> catalan | <input type="checkbox"/> allemand |
| <input type="checkbox"/> langues chinoises | <input type="checkbox"/> grec (ancien) |
| <input type="checkbox"/> tchèque | <input type="checkbox"/> grec (moderne) |
| <input type="checkbox"/> danois | <input type="checkbox"/> hongrois |
| <input type="checkbox"/> néerlandais | <input type="checkbox"/> irlandais |
| <input type="checkbox"/> anglais | <input type="checkbox"/> italien |
| <input type="checkbox"/> estonien | <input type="checkbox"/> japonais |

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> letton | <input type="checkbox"/> gaélique écossais |
| <input type="checkbox"/> lituanien | <input type="checkbox"/> slovaque |
| <input type="checkbox"/> maltais | <input type="checkbox"/> slovène |
| <input type="checkbox"/> polonais | <input type="checkbox"/> espagnol |
| <input type="checkbox"/> portugais | <input type="checkbox"/> suédois |
| <input type="checkbox"/> roumain | <input type="checkbox"/> langues berbères |
| <input type="checkbox"/> russe | <input type="checkbox"/> gallois |
| <input type="checkbox"/> aucun de cette liste | |

D'autres langues que celles de cette liste (en plus ou autres) ?

Oui Non Spécifie s'il te plaît :

- 1: _____
 2: _____
 3: _____
 4: _____
 5: _____
 6: _____

47.a5) Parler en continu [pour les premiers enquêtés A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A9, A10, A11, A12]

Les langues avec lesquelles je me sens le plus à l'aise et compétent(e) en parlant de manière continue

Pour sélectionner plusieurs options, maintiens appuyée la touche « Contrôle » (CTRL) appuyée pendant que tu cliques sur tes réponses.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> langues arabes | <input type="checkbox"/> irlandais |
| <input type="checkbox"/> basque (langue basque) | <input type="checkbox"/> italien |
| <input type="checkbox"/> bulgare (moderne) | <input type="checkbox"/> japonais |
| <input type="checkbox"/> catalan | <input type="checkbox"/> letton |
| <input type="checkbox"/> langues chinoises | <input type="checkbox"/> lituanien |
| <input type="checkbox"/> tchèque | <input type="checkbox"/> maltais |
| <input type="checkbox"/> danois | <input type="checkbox"/> polonais |
| <input type="checkbox"/> néerlandais | <input type="checkbox"/> portugais |
| <input type="checkbox"/> anglais | <input type="checkbox"/> roumain |
| <input type="checkbox"/> estonien | <input type="checkbox"/> russe |
| <input type="checkbox"/> finlandais | <input type="checkbox"/> gaélique écossais |
| <input type="checkbox"/> français | <input type="checkbox"/> slovaque |
| <input type="checkbox"/> galicien | <input type="checkbox"/> slovène |
| <input type="checkbox"/> allemand | <input type="checkbox"/> espagnol |
| <input type="checkbox"/> grec (ancien) | <input type="checkbox"/> suédois |
| <input type="checkbox"/> grec (moderne) | <input type="checkbox"/> langues berbères |
| <input type="checkbox"/> hongrois | <input type="checkbox"/> gallois |
| <input type="checkbox"/> aucun de cette liste | |

D'autres langues que celles de cette liste (en plus ou autres) ?

Oui Non Spécifie s'il te plaît :

- 1: _____
 2: _____
 3: _____

4: _____
 5: _____
 6: _____

47.b) Ma/mes compétence(s) dans chaque langue [pour les enquêtés les plus récents]

Ce tableau a pour objectif de recueillir tes compétences dans chaque langue (langue(s) maternelle(s) incluse(s)).

Dans chaque ligne, mets une langue dans laquelle tu aies au moins 1 compétence. Il n'est pas nécessaire que tu sois compétent dans plus d'une compétence pour mentionner une langue. Marque les cases quand tu te sens à l'aise et compétent(e) dans cette langue et la/les compétence(s) correspondante(s).

Lire : Je peux comprendre quand je lis dans la/les langue(s) suivante(s).

Écrire : Je peux écrire en ...

Comprendre les gens qui parlent : Je peux comprendre quand les gens parlent en...

Interaction orale : Je peux parler avec quelqu'un et réagir à ce qu'il me dit.

Parler de manière continue : Je peux parler par exemple pour expliquer quelque chose ; les personnes natives me comprennent sans que j'aie besoin de répéter.

	Langue	Compétence				
		Lire	Écrire	Comprendre les gens qui parlent	Interaction orale	Parler de manière continue
1	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Commentaires :

<ÉCRAN A6 français*> Langues de la vie quotidienne

48) Avec ma famille ou mes ami(e)s, je m'exprime et j'interagis oralement habituellement en :*

	1	2	3	4	5
langue	—	—	—	—	—
langue (suite)	—	—	—	—	—

49) Pour les études, le travail ou avec le voisinage, j'avais l'habitude de m'exprimer (parler et/ou écrire et/ou lire) en :*

	1	2	3	4	5
langue	—	—	—	—	—
langue (suite)	—	—	—	—	—

50) Je peux aider ou j'ai aidé des personnes qui parlent dans d'autres langues à communiquer entre elles.*

() Oui () Non

51) Je spécifie les paires de langues.

L'ordre des langues est indifférent : chinois-anglais et anglais-chinois sont la même chose.

	langue A	langue B
paire 1	—	—
paire 2	—	—
paire 3	—	—
paire 4	—	—
paire 5	—	—
paire 6	—	—
paire 7	—	—
paire 8	—	—
paire 9	—	—
paire 10	—	—

52) Je communique régulièrement avec au moins un(e) amie(e) d'autres pays/régions (correspondance écrite).*

Oui Non

53) Je spécifie les pays/régions, la/les langue(s) dans laquelle me parle mon amie(e) et la langue dans laquelle moi, je lui parle.

	langue(s) dans laquelle me parle mon ami(e)	langue(s) dans laquelle moi, je lui parle	pays/région
correspondance 1	—	—	—
correspondance 2	—	—	—
correspondance 3	—	—	—
correspondance 4	—	—	—
correspondance 5	—	—	—
correspondance 6	—	—	—
correspondance 7	—	—	—
correspondance 8	—	—	—
correspondance 9	—	—	—
correspondance 10	—	—	—

54) Je me suis déjà trouvé(e) dans un autre pays/région que le mien en situation d' « immersion linguistique » totale, c'est-à-dire que j'ai parlé durant un certain temps exclusivement dans la/les langue(s) du pays.*

Oui non

55) Je spécifie le pays/région, la/les langue(s), en quelle année c'était approximativement et combien de temps a duré l'expérience.

	pays	langue(s)	année	durée
immersion 1	—	—	—	—
immersion 2	—	—	—	—
immersion 3	—	—	—	—
immersion 4	—	—	—	—
immersion 5	—	—	—	—

56) Je me suis déjà trouvé(e) en situation d' « immersion linguistique » en dehors du pays où cette langue est habituellement parlée, c'est-à-dire que j'ai parlé durant un certain temps exclusivement dans d'autre(s) langue(s) que la mienne et celle(s) du pays.*

Par exemple, je travaille dans une entreprise américaine en Italie, et dans cette entreprise on se parle en anglais.

Oui Non

57) Je spécifie la/les langue(s), le contexte, les compétences en jeu ; en quelle année c'était approximativement et combien de temps a duré l'expérience.

	Langue	Contexte				Année	Durée				Compétences utilisées		
		professionnel	études	personnel	autre		Un an ou	entre 1 an et 3 ans	entre 3 an et 5 ans	plus de 5 ans	écrire et/ou lire	parler et/ou écouter	autres
Immersion 1	___	-	-	-	-	___	-	___	___	-	___	___	-
Immersion 2	___	-	-	-	-	___	-	___	___	-	___	___	-
Immersion 3	___	-	-	-	-	___	-	___	___	-	___	___	-
Immersion 4	___	-	-	-	-	___	-	___	___	-	___	___	-
Immersion 5	___	-	-	-	-	___	-	___	___	-	___	___	-

58) J'ai réalisé des séjours répétés de plus de 5 jours dans un même pays.*

() Oui () Non

59) Je spécifie les pays (et la région si je veux):

	Pays	Région (si je souhaite la spécifier)
séjour 1	___	___
séjour 2	___	___
séjour 3	___	___
séjour 4	___	___
séjour 5	___	___
séjour 6	___	___
séjour 7	___	___
séjour 8	___	___
séjour 9	___	___
séjour 10	___	___

<ÉCRAN A7 français*> Profil linguistique/langagier (suite)

60) Mes habitudes linguistiques avec le matériel audiovisuel⁸

⁸ Pour certains informants, cette question a été recueillie à partir d'un menu déroulant (cf. question BIS) et introduite par un énoncé différent.

Ce tableau a pour objectif de recueillir tes habitudes dans chaque langue (langue(s) maternelle(s) incluse(s)).

Dans chaque ligne, écris une langue. Coche les cases qui reflètent tes habitudes dans chaque langue.

Chansons : J'écoute des chansons dans les langues suivantes (complète dans la colonne gauche la langue correspondante)

Films/séries : J'ai regardé/je regarde des films et/ou séries...

Programmes de TV : J'ai regardé/je regarde des programmes de télévision...

Livres : Je lis des œuvres (romans, etc.)...

Journaux/magazines : Je lis des journaux et/ou des magazines...

Internet>consulter : Sur Internet, je consulte des pages et/ou des forums et/ou des réseaux sociaux...

Internet>participer : Sur Internet, je participe sur des pages et/ou des forums et/ou des réseaux sociaux...

	Langue	Matériel audiovisuel						
		chansons	films/séries	programmes de TV	livres	journaux/magazines	Internet > consulter	Internet > participer
1	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

61) Je comprends et je sais manipuler des environnements virtuels (ordinateur : système d'exploitation, logiciels, système de courrier, etc.) dans les langues suivantes :*

	1	2	3	4	5
langue	—	—	—	—	—

langue (suite)	—	—	—	—	—
----------------	---	---	---	---	---

62) Je suis capable de comprendre des messages simples d'appareils électroniques (téléphone, distributeur automatique d'argent, etc.) dans les langues suivantes :*

	1	2	3	4	5
langue	—	—	—	—	—
langue (suite)	—	—	—	—	—

63) Je m'intéresse à la vie culturelle et/ou socio-économique des autres pays/régions à travers des reportages, les informations, des films...*

() Non () De temps en temps () Régulièrement

64) Je peux citer 10 langues parlées dans le monde (langues modernes) et 10 personnes connues locutrices de chacune de ces langues (scientifiques, musiciens, peintres, etc.).

	langue	personne
1	—	—
2	—	—
3	—	—
4	—	—
5	—	—
6	—	—
7	—	—
8	—	—
9	—	—
10	—	—

<ÉCRAN A8 français*> Quand on me parle en catalan...

65) Quand on me parle en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
les formules de salutation et de présentation	()	()	()	()
les questions et réponses sur l'identité, l'âge, les activités de la vie quotidienne	()	()	()	()

	non	un peu	plutôt bien	correctement
les indications de lieu (la localisation de quelqu'un ou quelque chose, de sa destination ou son origine)	()	()	()	()
les indications de temps (heure)	()	()	()	()
les indications pour fixer, accepter/refuser un rendez-vous	()	()	()	()

66) Quand on me parle en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
les invitations et les formules pour dire merci	()	()	()	()
un récit au présent, passé et futur	()	()	()	()
les descriptions de personnes et de lieux	()	()	()	()
les relations de parenté, les relations personnelles	()	()	()	()
les expressions utilisées dans un magasin	()	()	()	()

67) Quand on me parle en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
les indications pour suivre un itinéraire	()	()	()	()
les explications et précisions (par exemple sur un plat cuisiné)	()	()	()	()
s'il s'agit d'un ordre, d'une interdiction, d'un désir ou d'un conseil	()	()	()	()
si quelqu'un émet un jugement, donne son avis ou bien s'il donne des arguments	()	()	()	()

<ÉCRAN A9 français*> Dans une situation de communication en catalan...

68) Dans une situation de communication en catalan, je peux :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
saluer et prendre congé, me présenter et présenter quelqu'un, à qui dire « tu » ou « vostè », serrer la main ou faire la bise	()	()	()	()
faire des excuses, remercier	()	()	()	()
dire que je n'ai pas compris et demander que l'on répète	()	()	()	()
demander/donner des informations (en personne ou par téléphone), épeler	()	()	()	()

	non	un peu	plutôt bien	correctement
aborder quelqu'un, accepter/refuser un rendez-vous	()	()	()	()

69) Dans une situation de communication en catalan, je peux :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
inviter quelqu'un, accepter/refuser une invitation	()	()	()	()
comment, quand et à qui faire un cadeau	()	()	()	()
présenter ma famille, des amis, des connaissances	()	()	()	()
caractériser et comparer	()	()	()	()
décrire un lieu et le situer sur une carte	()	()	()	()

70) Dans une situation de communication en catalan, je peux :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
demander/expliciter comment aller quelque part	()	()	()	()
réserver une table au restaurant, des places pour un spectacle	()	()	()	()
exprimer avec amabilité une obligation/un besoin	()	()	()	()
participer à une conversation (exprimer des goûts, des arguments, une opinion)	()	()	()	()

<ÉCRAN A10 français*> Quand je lis en catalan, je comprends

71) Quand je lis en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
les indications d'un document d'identité (carte de visite, fiche d'inscription...)	()	()	()	()
des informations brèves (des horaires, des billets, un guichet automatique, des fiches d'hôtel...)	()	()	()	()
écrits simples (emails, carte postale, page de catalogue)	()	()	()	()
pictogrammes, inscriptions et affiches (commerciaux et professionnels)	()	()	()	()

72) Quand je lis en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
l'annonce d'un mariage/d'une naissance/d'un enterrement, une invitation, une carte amicale	()	()	()	()
des petites annonces (celles du journal typiquement : comme des offres d'emploi, achat/vente de voitures, des annonces de personnes qui veulent trouver l'amour...)	()	()	()	()
la présentation d'un film, d'un spectacle	()	()	()	()
des informations pratiques (calendrier, bulletin météorologique, horaires de transport)	()	()	()	()

73) Quand je lis en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
la carte d'un restaurant	()	()	()	()
les programmes de spectacles, les annonces de spectacles, d'évènements sportifs	()	()	()	()
des écrits descriptifs : guide touristique, portrait et présentation d'artistes, de scientifiques	()	()	()	()
de simples communiqués personnels, administratifs ou professionnels	()	()	()	()

<ÉCRAN A11 français*> Je connais la Catalogne et je sais :

74) Je connais la Catalogne et je sais :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
citer et localiser des villes/régions de Catalogne	()	()	()	()
établir un itinéraire pour parcourir la Catalogne	()	()	()	()
reconnaître des réalisations techniques et des œuvres d'art du patrimoine culturel catalan	()	()	()	()
les habitudes de vie comme les horaires de repas et de lever/coucher	()	()	()	()

75) Je connais la Catalogne et je sais :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement

	non	un peu	plutôt bien	correctement
(je connais) partie du folklore comme quelques fêtes traditionnelles	()	()	()	()
interpréter quelques gestes que font les Catalans	()	()	()	()
citer quelques endroits où les Catalans partent en vacances	()	()	()	()
dans quelles situations et à qui donner un pourboire	()	()	()	()

76) Je connais la Catalogne et je sais :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
citer quelques plats typiques de la cuisine catalane	()	()	()	()
comment les Catalans occupent leurs loisirs	()	()	()	()
caractériser les moyens de transport public en Catalogne	()	()	()	()
donner quelques informations sur l'usage de la langue catalane dans le monde	()	()	()	()

<ÉCRAN A12 français*> Je peux parler en catalan pour :

77) Je peux parler en catalan pour :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
présenter/donner l'identité de quelqu'un (nom, profession, âge, etc.)	()	()	()	()
demander/donner des explications sur l'organisation de ma journée	()	()	()	()
situer dans l'espace et le temps (dire où se trouve quelqu'un/quelque chose, indiquer l'heure...)	()	()	()	()

78) Je peux parler en catalan pour :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
dire ce que je fais, ce que j'ai fait, ce que je ferai dans une « journée ordinaire » ou pendant les vacances	()	()	()	()
demander/donner des détails, décrire une personne/un lieu	()	()	()	()

	non	un peu	plutôt bien	correctement
dans un magasin : demander à voir, acheter, payer quelque chose	()	()	()	()
faire un récit au présent, passé, futur	()	()	()	()
décrire un appartement ou ma maison	()	()	()	()

79) Je peux parler en catalan pour :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
conseiller/déconseiller, exprimer des réserves	()	()	()	()
formuler aimablement une pétition/un ordre	()	()	()	()
proposer de faire quelque chose ou de sortir	()	()	()	()
exprimer mon accord/désaccord, nuancer une opinion	()	()	()	()
manifester une obligation	()	()	()	()

<ÉCRAN A13 français*> Je peux écrire en catalan pour remplir ou rédiger

80) Je peux écrire en catalan pour remplir ou rédiger :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
un questionnaire, une fiche d'inscription	()	()	()	()
un texte simple : un email, une carte postale, une note, des images de légendes	()	()	()	()
des indications dans une page d'agenda	()	()	()	()
le récit de ma vie quotidienne	()	()	()	()

81) Je peux écrire en catalan pour remplir ou rédiger :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
une lettre pour inviter/accepter/refuser une invitation, pour demander des informations	()	()	()	()
des petites annonces et prendre des notes	()	()	()	()
un récit simple (une lettre à un/e ami/e pour lui dire ce que je fais/j'ai fait/je ferai)	()	()	()	()
le portrait physique et moral d'une personne	()	()	()	()

82) Je peux écrire en catalan :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
un court texte (une recette de cuisine, une circulaire...)	()	()	()	()
le programme d'un voyage ou d'un séjour	()	()	()	()
une lettre amicale qui donne des informations pratiques d'itinéraires, d'activités possibles	()	()	()	()
une lettre pour demander/donner des conseils, suggérer	()	()	()	()

<ÉCRAN A14 français*> Prononciation (dernière page)

83) J'ai la sensation d'avoir un accent étranger *

- () Pas du tout d'accord
- () Pas d'accord
- () D'accord
- () Tout à fait d'accord

84) On m'a déjà signalé que j'avais un accent étranger ?*

- () 0-25% des fois que je parle avec quelqu'un
- () 25%-50% des fois que je parle avec quelqu'un
- () 50-75% des fois que je parle avec quelqu'un
- () 75-100% des fois que je parle avec quelqu'un

85) Mon accent quand je parle fait obstacle à la compréhension de mes interlocuteurs :*

- () Jamais () Rarement () De temps en temps () Toujours

Données générales sur toi et ton enquête

86) Commentaires/Questions :

87) S'il te plaît, introduis tes coordonnées :

Prénom : _____

Premier nom de famille : _____

Deuxième nom de famille : _____

88) Numéro de téléphone :

Un numéro de téléphone valide est un numéro avec préfixe international et composé uniquement de chiffres. Par exemple, 0034612345678.

< ÉCRAN A15 français* > Merci !

Merci beaucoup [NOM DE L'INFORMANT SI FOURNI DANS QUESTIONNAIRE
question("value"), id="253"] pour ta participation !
On reste en contact.

Si mon projet t'a semblé intéressant, n'hésite pas à faire suivre le lien vers l'enquête
(<http://www.tinyurl.es/11818>) ou la [page Facebook](#) à tes ami(e)s. Tu peux aussi faire
« j'aime » ou laisser un commentaire !
Merci !

D.1.2. Enquête B d'octobre 2013

Plurilinguisme et nouvelle langue - 2013

<ÉCRAN B1 français*> Données générales sur moi

Català (en construcció)  | [Español](#)  | [English](#) 

Bonjour [NOM DE L'INFORMANT SI FOURNI LORS DE L'ACCEPTATION DE PARTICIPATION contact("first name")] et merci beaucoup pour ta participation à cette enquête !

Elle fait partie d'un projet de recherche sur les rapports entre le plurilinguisme et l'appropriation d'une nouvelle langue. Tes réponses sont très importantes (et seront traitées de manière confidentielle).

Je te remercie pour ton aide. Si tu as besoin, contacte-moi : julia.frigiere@uab.cat

Détails

techniques :

Pour sélectionner une case qui est en gris, il faut désélectionner la case cochée par défaut (ex : dans cette page, dernière question).

Données générales sur moi

Prénom : _____

Sexe*: () Femme () Homme

Année de naissance* : _____

Courrier électronique*: _____

Courrier électronique (pour confirmation)* : _____

Ville où je vis actuellement* : _____

Code postal (optionnel) : _____

Étudiant(e)*

() Oui, je suis étudiant(e)

() autre : _____

Je suis arrivé(e) à cette enquête par

[] Nous nous sommes rencontré(e)s personnellement

[] Un(e) volontaire de catalan (Mentor)

[] Le Service de Langues

- Un(e) ami(e)
- Un courrier électronique me demandant ma participation
- Facebook
- Autre

J'ai besoin de plus d'explications sur ce projet de recherche

- Non, je préfère passer aux questions suivantes
- Oui, je préfère passer à la page d'explications

<ÉCRAN B2 français*> Explications sur le projet

Tu n'es pas de Catalogne, tu es arrivé(e) il y a peu ? J'ai besoin [contact("first name")] que tu acceptes de participer à l'enquête de ma thèse doctorale s'il te plaît.

Pour quoi faire mon enquête (aider des futur(e)s apprenant(s) de langues), qu'est-ce que cela signifie pour moi (thèse doctorale) ? Voilà l'explication. J'espère que tu seras convaincu(e) ;) !

Ce projet est celui de ma thèse doctorale : j'ai comme objectif de mettre en rapport l'expérience que les gens ont des langues et leur habileté à accéder à une nouvelle langue (dans ce cas, le catalan).

Pourquoi ? Pour améliorer l'enseignement des langues en l'adaptant à ceux qui viennent les étudier. J'aimerais aussi rendre plus facile l'intégration des « nouvinguts (primo-arrivant/es) en Catalogne.

Ce qu'il t'arrivera probablement en faisant ce questionnaire, c'est que tu rendes compte de la diversité et de la richesse de ton expérience et de comment cela peut t'aider avec ces nouvelles langues et cultures.

Je compte sur toi !

Le questionnaire sera en castillan, en anglais et en catalan ; il sera anonyme. Si tu as des questions ou des doutes, s'il te plaît écris-moi.

Merci !

Julia

<ÉCRAN B3 français*> Données études

Mes études en détail

Orientation actuelle de mes études* : _____

[question en autocomplètement]

Études actuelles*

- Licence (année 1) Licence (année 2) Licence (année 3)
- Licence/master (année 4) Master (année 5)
- Doctorat (année 6) Doctorat (année 7) Doctorat (année 8)
- Autre : _____

Université actuelle

- UAB UB UPC
- Autre : _____

Orientations de possibles études précédentes (si applicable) :

Niveau maximum atteint (des possibles autres et précédentes études)

- Bac (fin de l'enseignement secondaire)
- Licence (année 1) Licence (année 2) Licence (année 3)
- Licence / Master (année 4) Master (année 5)
- Doctorat (année 6) Doctorat (année 7) Doctorat (année 8)
- Autre : _____

Commentaires :

<ÉCRAN B4 français*> verif données arrivée Cat + rapport plurilinguisme

1) Je suis déjà en Catalogne*

Oui, je suis déjà ici Je ne suis pas encore arrivé(e) Je ne vais pas venir en Catalogne

[Cocher les autres réponses que « oui » conduit à l'élimination et à la page de remerciements de l'enquête]

2) Mon arrivée à Barcelone/en Catalogne

Date (approximative) d'arrivée* : _____

Date (approx.) de départ*

- Une fois le 1^{er} semestre terminé
- Une fois le 2^e semestre terminé
- Je pense rester de manière illimitée
- Autre (format dd/mm/yyyy): _____
- Autre (texte) : _____

Dans tous les cas, j'ai des projets de vie à Barcelone/en Catalogne

- Non
- Oui, personnels Oui, professionnels Oui, personnels et professionnels

Commentaires

3) Le plurilinguisme :

À mon avis, je suis plurilingue :* Oui Non

Pourquoi ? :

Pour moi (l'être ou ne pas l'être) est* :

- un inconvénient (quelque chose de -) un avantage (quelque chose de -)

Pourquoi ?

4) J'ai déjà travaillé comme professeur(e) de langues (cours particuliers ou de groupe)*

- Non
- Oui, j'ai enseigné une de mes langues maternelles
- Oui, j'ai enseigné une de mes langues non maternelles

<ÉCRAN B5 français*> Données générales origine/langues

5) Résidence habituelle*

Pays/région* : _____

Multilingue* : () Oui () Non () Je ne sais pas

6) Origine : Je considère que je suis originaire des pays/régions suivants. J'indique s'ils sont multilingues.

Si je me sens originaire de **plus d'un pays/région**, j'ordonne les pays/régions en commençant par celui avec lequel je m'identifie le plus.

	pays/région	multilingue		
		Oui	Non	Je ne sais pas
1	_____	()	()	()
2	_____	()	()	()
3	_____	()	()	()

Commentaires :

7) Ma/mes langue(s) « maternelle(s) »*

On comprendra par langue(s) maternelle(s) la/les langue(s) parlée(s) dans ma famille et dans le(s) pays où j'ai grandi.

	1	2	3	4	5
Langue	_____	_____	_____	_____	_____

<ÉCRAN B6 français*> Exposition langues régionales, vérif attitude Cat

8) En Catalogne où coexistent deux langues officielles :

J'ai la sensation que l'immersion dans plus d'une langue*

[] favorise ma compétence linguistique.

[] m'occasionne des doutes sur laquelle des deux langues est en train d'être utilisée.

[] me gêne : Je ne peux pas toujours utiliser l'espagnol (castillan).

[] me gêne : je ne peux pas communiquer toujours dans la même langue

- n'a pas d'impact particulier sur moi (je me sens indifférent quant à cette question).
 autre situation

Commentaires

9) As-tu déjà vécu en Espagne ?*

Non

- Non

Oui

- dans les Asturies
 dans le Pays Basque
 en Galice
 dans la communauté valencienne et/ou les Îles Baléares
 dans les autres communautés : _____

<ÉCRAN B7 français*> Apprentissage du catalan

10) J'ai un(e) mentor catalan(e)

- Non
 Oui, à l'université (programme Mentor) Oui, en dehors de l'université.

11a) J'ai étudié/j'étudie le catalan* [question pour les étudiants de l'UAB]

On entend par « étude » l'étude autonome (par moi-même) ou accompagnée.

- Oui, avec les cours qu'offre le Service des Langues de l'université. [12.1a] [12.2a]
 Oui, avec d'autres cours [12.1a]
 Oui, par d'autres moyens [12.1a]
 Non
 Non mais j'ai l'intention de le faire [12.1b]

11b) J'ai étudié/j'étudie le catalan* [question alternative pour les étudiants n'étant pas de l'UAB]

On entend par « étude » l'étude autonome (par moi-même) ou accompagnée.

- Oui, avec des cours. [12.1a] [12.2b]
 Oui, par d'autres moyens [12.1a]
 Non

Non mais j'ai l'intention de le faire

[12.1b]

12.1a) Mes raisons pour apprendre le catalan. Mes objectifs.

12.1b) Mes raisons pour apprendre le catalan. Mes objectifs. Comment je pense le faire.

12.2a) J'indique les cours que j'ai suivi/je suis (Service des Langues)

Cours présentiels de survie*

- Catalan de survie (à partir de langues romanes)
 Catalan de survie 1 (si je ne connais aucune langue romane)
 Catalan de survie 2 (si je ne connais aucune langue romane)
 non

Cours présentiels de typologie autre

Non Oui : _____ *

Étude bimodale

Oui non

Date de début du premier cours (du Service des Langues)

- lundi 16 sept. jeudi 07 oct. lundi 21 oct.
 autre (format jj/mm/aaaa): _____

12.2b) Sur mon apprentissage du catalan (en dehors des cours du Service des langues de l'université)

Date approx. de début (format jour/mois/année) ou avec le calendrier*:

Étude terminée*

Oui (date=?): _____ * Non

Compétences travaillées*

- lecture écriture compréhension oral conversation
- expression orale continue culture

Nb d'heures réalisées (ex.: étude formelle + étude personnelle)* :

Niveau à atteindre (ou déjà atteint si j'ai terminé)* :

Comment j'étudie/j'ai étudié le catalan

- Échange linguistique Moyens informatiques
- Cours (centre éducatif=?): _____
- Autre : _____

13) En quelle(s) langue(s) sont impartis les cours auxquels tu assistes ?

*

	langue	nb approx. d'heures
1	_____	_____
2	_____	_____
3	_____	_____
4	_____	_____
5	_____	_____

Commentaires

<ÉCRAN B8 français*> Exposition catalan

14) J'ai des personnes catalanophones dans mon entourage quotidien*

Non Oui, 1 Oui, 2-5 Oui, 5+

J'indique dans quelle(s) langue(s) cette/ces personne(s) me parle(nt)

	Elle est originaire de Catalogne/la communauté valencienne/les Îles Baléares		Elle me parle en				Si autre, indiquer la/lesquelle(s)
	Ou i	Non	catalan	castillan	anglais	autre	
personne catalanophone 1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	—
personne catalanophone 2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	—
personne catalanophone (le reste)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	—

15) Avec le catalan...*

Je prête attention au catalan*

Oui, à ce qui est écrit en catalan Oui, à ce que j'entends en catalan Les deux
 Non

Je parle/j'essaie de parler en catalan.*

Je suis toujours disposé(e). Seulement quand on s'adresse à moi en catalan.
 Non.

Je connais des mots ou des expressions en catalan qui reflètent des concepts inexistant dans mes autres langues ?*

Oui : _____
 Non

Commentaires :

16) Je regarde la télé/des séries/des films en catalan (audio et/ou sous-titres)

- oui, seulement si le programme/la série/le film m'intéresse
- non, même si le programme/la série/le film m'intéresse
- autre : _____

17) Je regarde ces programmes

avec le son en catalan

et sans aucun sous-titre et avec les sous-titres en catalan et avec les sous-titres dans une autre langue

avec le son dans une autre langue

et les sous-titres en catalan

18) Je lis en catalan :*

- Oui, pour mes loisirs Oui, pour l'université Oui, pour mes loisirs et pour l'université
- Non.

<ÉCRAN B9 français*> Apprentissage de langues dif. catalan

19) J'ai acquis/appris d'autre(s) langue(s), vivante(s) ou morte(s) que mes langues maternelles*

- Oui, l'une d'entre elles est régionale Oui, seulement des langues étatiques Non

La/lesquel(les)?*

	1	2	3	4	5
langue	_____	_____	_____	_____	_____
langue (suite)	_____	_____	_____	_____	_____

J'ai appris ces langues...

Mes raisons : _____

Mes objectifs : _____

Ma manière de faire : _____

20) **Sans compter les éventuelles classes de catalan que je suis, je travaille actuellement ou j'étudie des langues. < La/lesquel(les)?***

- () Non
 [] Oui (avec des cours ou des échanges linguistiques) _____
 [] Oui (sans contact avec des personnes): _____
 [] Autre : _____

21) Apprentissage de langues

Contextes dans lesquels j'ai acquis/appris mes langues non maternelles

- [] dans le système scolaire ou universitaire [] par des cours particuliers
 [] par des moyens informatiques (Internet, CD-Rom)
 [] lors de voyage(s) d'études [] pendant des séjours à l'étranger
 [] autre : _____

*

	Oui	Non
La notion de compétence partielle en langues me dit quelque chose	()	()
Je crois qu'il est possible de comprendre une langue sans la parler	()	()

À mon avis, les manières les plus efficaces d'apprendre les langues sont :

- 1: _____
 2: _____
 3: _____

Je qualifierai l'enseignement de langues dans le système scolaire/universitaire de

- () Très efficace () Efficace () Inefficace () Très inefficace
 () Je n'ai pas appris de langues en dehors du système scolaire/universitaire

<ÉCRAN B10 français*> Autoéval compétences dans toutes les langues

22) Ma/mes compétence(s) dans chaque langue

Ce tableau a pour objectif de refléter tes compétences dans chaque langue (ta/tes langue(s) maternelle(s) inclus(e)s).

Dans chaque file, mets une langue dans laquelle tu aies au moins 1 compétence. Il n'est pas nécessaire que tu sois compétent(e) dans plus d'une compétence pour mentionner une langue.

Coche les cases quand tu te sens à l'aise et compétent(e) dans cette langue et la/les compétence(s) correspondante(s).

Lire : Je peux comprendre quand je lis dans la/les langue(s) suivante(s).

Écrire : Je peux écrire en...

Comprendre des gens qui parlent : Je peux comprendre quand les gens parlent en...

Interaction orale : Je peux parler avec quelqu'un et réagir à ce qu'il dit.

Parler de manière continue : Je peux parler par exemple pour expliquer quelque chose et les personnes natives me comprennent sans que j'aie à répéter.

	Langue	Compétence				
		Lire	Écrire	Comprendre des gens qui parlent	Interaction orale	Parler de manière continue
1	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Commentaires :

23) Compétences « modernes »

Cette question fonctionne comme la précédente. Coche les cases quand tu te sens à l'aise et compétent(e) dans cette langue et la/les compétence(s) correspondante(s).

Environnements virtuels : Je peux manipuler des environnements virtuels (ordinateur : système d'exploitation, logiciels, système de courrier, etc.)...

Appareils électroniques : Je suis capable de comprendre des messages simples d'appareils électroniques (téléphone, distributeur automatique, etc.)...

Langue : _____

Compétence : [] environnements virtuels [] appareils électroniques

Langue : _____

Compétence : [] environnements virtuels [] appareils électroniques

[Ce groupe de questions apparaît autant de fois que le sollicite l'enquêté.]

<ÉCRAN B11 français*> Habitudes de communication

24) Habitudes de communication (écrite)*

Je communique régulièrement par écrit avec au moins une personne qui soit originaire de/réside dans des pays/régions différents de ceux dont je me sens originaire.

() Oui () Non

	langue(s) dans laquelle cette personne communique avec moi	langue(s) dans laquelle moi, je lui parle	pays/région
correspondance 1	_____	_____	_____
correspondance 2	_____	_____	_____
correspondance 3	_____	_____	_____
correspondance 4	_____	_____	_____
correspondance 5	_____	_____	_____
correspondance 6	_____	_____	_____

	langue(s) dans laquelle cette personne communique avec moi	langue(s) dans laquelle moi, je lui parle	pays/région
correspondance 7	_____	_____	_____
correspondance 8	_____	_____	_____
correspondance 9	_____	_____	_____
correspondance 10	_____	_____	_____

<no téléphone portable> 25) Habitudes de communication (orale)*

Avec les catégories suivantes de personnes qui m'entourent, j'ai l'habitude de dialoguer. **On peut s'exprimer dans la même langue ou bien, moi dans une et l'autre personne dans une autre** (et nous comprendre quand même).

Par exemple, si à mes amis, je leur parle en castillan et eux me parlent en catalan, j'indiquerai dans une même file la langue castillane dans le premier champ et le catalan dans le second. Si nous communiquons ainsi avant d'arriver en Catalogne, je coche la case du contexte correspondant et/ou si c'est maintenant que je le fais, pareil.

	langue (je leur parle en)	langue (eux me parlent en)	Avant d'arriver en Catalogne				Maintenant			
			ami(e)s*	voisinage*	centres éducatifs*	travail*	ami(e)s	voisinage*	centres éducatifs*	travail*
1	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	___	___	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	langue (je leur parle en)	langue (eux me parlent en)	Avant d'arriver en Catalogne				Maintenant			
			ami(e)s*	voisinage*	centres éducatifs*	travail*	ami(e)s	voisinage*	centres éducatifs*	travail*
8	—	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	—	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	—	—	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

« *Habitudes de communication (orale)* »

Avec les catégories suivantes de personnes qui m'entourent, j'ai l'habitude de dialoguer. On peut s'exprimer dans la même langue ou bien, moi dans une et l'autre personne dans une autre (et nous comprendre quand même).

Par exemple, mes ami(e)s d'enfance me parlent en français mais moi je leur parle en castillan. Donc, dans une file j'indiquerai: langue (que je leur parle) = castillan ; langue (qu'ils me parlent) = français.

<question alternative pour les personnes avec un téléphone portable> 26) Avant d'arriver en Catalogne*

personnes*

ami(e)s voisinage centres éducatifs travail

langues*

je leur parlais en : _____

eux, me parlaient en : _____

personnes*

ami(e)s voisinage centres éducatifs travail

langues*

je leur parlais en : _____

eux, me parlaient en : _____

[Ce groupe de questions apparaît autant de fois que le sollicite l'enquêté.]

<question alternative pour les personnes avec un téléphone portable> 27) Maintenant*

personnes*

ami(e)s voisinage centres éducatifs travail

langues*

langue (je leur parle en) _____

langue (eux me parlent en) _____

personnes*

ami(e)s voisinage centres éducatifs travail

langues*

langue (je leur parle en) _____

langue (eux me parlent en) _____

[Ce groupe de questions apparaît autant de fois que le sollicite l'enquêté.]

28) Je peux aider ou j'ai aidé des personnes qui ne parlent pas les mêmes langues à communiquer entre elles.* Oui Non

Je spécifie les paires de langues

langue A* : _____ langue B* : _____

Langue A : _____ Langue B : _____

Langue A : _____ Langue B : _____

[Ce groupe de questions apparaît autant de fois que le sollicite l'enquêté.]

<ÉCRAN B12 français*> Immersion et médiation

29) Je me suis déjà trouvé(e) dans un autre pays/région que le mien en situation d' « immersion linguistique » totale, c'est-à-dire que j'ai parlé durant un certain temps exclusivement dans la/les langue(s) du pays.*

Oui Non

Je spécifie le pays/région, la/les langue(s), en quelle année c'était approximativement et combien de temps a duré l'expérience.

	pays/région	langue(s)	année	durée
Immersion 1	_____	_____	_____	_____
Immersion 2	_____	_____	_____	_____
Immersion 3	_____	_____	_____	_____

	pays/région	langue(s)	année	durée
Immersion 4	_____	_____	_____	_____
Immersion 5	_____	_____	_____	_____

30) Je me suis trouvé(e) en situation d'"immersion linguistique" en dehors du pays/région où on la parle, c'est-à-dire à pratiquer une langue différente de mes langues maternelles mais aussi différente de la langue locale...*

Par exemple, ma langue maternelle est l'italien (ou le français, ce serait pareil) et je travaille dans une entreprise américaine en Italie, et dans cette entreprise on communique en anglais.

() Oui () non

Je spécifie la/les langue(s), le contexte, les compétences travaillées ; en quelle année c'était approximativement et combien de temps a duré l'expérience.

Im m er sion	Lan gue	Contexte				ann ée	Durée					Compétences utilisées				
		professionnel	études	personnel	autre		jusqu'à 3 mois	jusqu'à 1 an	entre 1 an et 3 ans	entre 3 an et 5 ans	plus de 5 ans	écrire et/ou lire	parler et/ou écouter	toutes		
1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

31) J'ai réalisé des séjours répétés de plus de 5 jours dans un même pays.*

() Oui () Non

Je spécifie les pays/régions, l'année et la durée :

	Pays/région	Durée	année
séjour 1	_____	_____	_____
séjour 2	_____	_____	_____
séjour 3	_____	_____	_____
séjour 4	_____	_____	_____
séjour 5	_____	_____	_____
séjour 6	_____	_____	_____
séjour 7	_____	_____	_____
séjour 8	_____	_____	_____
séjour 9	_____	_____	_____
séjour 10	_____	_____	_____

<ÉCRAN B13 français*> Habitudes audiovisuelles + compétences extras toutes langues

32) Mes habitudes linguistiques avec le matériel audiovisuel

Ce tableau a pour objectif de refléter tes contacts habituels avec les langues (ta/tes langue(s) maternelle(s) incluse(s) et le catalan s'il y a lieu).

Indique, dans la colonne de gauche, la langue des documents que tu lis et/ou regardes et/ou écoutes....., et coche les cases correspondantes.

Chansons : J'écoute des chansons

Radio : J'écoute la radio...

Films/séries/programmes de TV : J'ai regardé/je regarde des films et/ou des séries et/ou des programmes de télévision....

Livres : Je lis des œuvres (romans, etc.)...

Journaux/magazines : Je lis des journaux et/ou des magazines...

Internet>consulter : Sur Internet, je consulte des pages et/ou des forums et/ou des réseaux sociaux...

Internet>participer : Sur Internet, je participe sur des pages et/ou des forums et/ou des réseaux sociaux...

	Langue	Matériel audiovisuel					
		chansons	Films/séries/programmes de TV	radio	journaux/magazines	Internet > consulter	Internet > participer
1	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]
2	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]
3	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]
4	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]
5	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]
6	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]
7	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]
8	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]
9	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]
10	___	[]	[]	[]	[]	[]	[]

33) Je m'intéresse à la vie culturelle et/ou socio-économique d'autres pays/régions à travers des reportages, les informations, des films..*

() Non () De temps en temps () Régulièrement

34) Je cite des langues parlées dans le monde et (optionnellement) un locuteur connu de chacune de ces langues

Langue : _____ Locuteur/trice connu(e) : _____

Langue : _____ Locuteur/trice connu(e) : _____

Langue : _____ Locuteur/trice connu(e) : _____

Langue : _____ Locuteur/trice connu(e) : _____

[Ce groupe de questions apparaît autant de fois que le sollicite l'enquêté.]

<ÉCRAN B14 français*> Autoévaluation du niveau en catalan (compréhension écrite et orale)

Autoévaluation des compétences communicatives en catalan

35) Je comprends le catalan sans nécessairement comprendre mot à mot*

NB : Dans les questions de « **conversation** », on supposera que l'interlocuteur parle avec une **cadence lente, une diction soignée et de longues pauses** qui me laissent le temps de comprendre.

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
les formules habituelles de salutation et prise de congé	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les questions et réponses sur l'identité, l'âge, nationalité, la profession	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les questions et réponses sur les coordonnées (email, numéro de téléphone, adresse)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indications de lieu (la localisation de quelqu'un ou de quelque chose, sa destination ou son origine)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indications de temps (jours, mois)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indications de temps (heure, horaires)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indications de temps (expressions temporelles)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indication pour fixer, accepter/refuser un rendez-vous	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les formules habituelles pour remercier quelqu'un	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les invitations	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
un récit au présent, passé et futur	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les relations de parenté, personnelles	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
les expressions utilisées dans un magasin	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indications pour suivre un itinéraire (dans la rue)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indications pour suivre un itinéraire (sur une carte)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les explications et précisions (par exemple sur un plat cuisiné)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
s'il s'agit d'un ordre, d'une interdiction, d'une suggestion, d'un désir ou d'un conseil	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
si quelqu'un émet un jugement, donne son opinion ou bien s'il donne des arguments	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
des informations pratiques (calendrier, bulletin météorologique, catalogue de mode, horaires de transport)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
la présentation d'un film, d'un spectacle, d'un événement sportif	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les goûts de quelqu'un	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B15 français*> Autoévaluation du niveau en catalan (compréhension écrite et orale) »

36) Je peux comprendre des écrits en catalan (sans nécessairement comprendre mot à mot) :*

	non	difficilement	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
les indications d'un document d'identité (carte de visite, fiche d'inscription...)	()	()	()	()	()
des informations brèves (horaires, billets/entrées, guichet automatique, paiements)	()	()	()	()	()
des écrits simples (emails, carte postale, page de catalogue)	()	()	()	()	()
pictogrammes, inscriptions et affiches (commerciales et professionnelles)	()	()	()	()	()
l'annonce d'un mariage/d'une naissance/d'un enterrement	()	()	()	()	()
des petites annonces (comme des offres d'emploi ou de locations d'appartement)	()	()	()	()	()
des informations pratiques (calendrier, bulletin météorologique, catalogue de mode, horaires de transport)	()	()	()	()	()
la carte d'un restaurant	()	()	()	()	()
des écrits descriptifs (guide touristique, portrait et présentation d'artistes, de scientifiques)	()	()	()	()	()
de simples communiqués personnels, administratifs ou professionnels	()	()	()	()	()
des « textos » (SMS)	()	()	()	()	()

37) Je peux :*

	non	difficilement †	oui	facilement	une situation que j'ai
noter (dans une langue, peu importe laquelle) des informations données en catalan	()	()	()	()	()
prendre des notes (dans n'importe quelle langue) d'un cours imparti en catalan	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B16 français*> Autoévaluation du niveau en catalan (interaction/expression écrite et orale)»

38) Dans les situations détaillées du tableau, je peux m'exprimer en catalan (même si c'est d'une forme pas complètement normative) pour et être compris(e)*.

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement †	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement †	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
saluer et prendre congé	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
me présenter et présenter quelqu'un	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
donner des informations personnelles (nom, nationalité, âge, profession)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
remercier	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
faire des excuses	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dire que je n'ai pas compris et demander qu'on me répète ou qu'on traduise	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement†	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement†	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
les indications de lieu (la localisation de quelqu'un ou de quelque chose, sa destination ou son origine)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
inviter quelqu'un, accepter/refuser une invitation	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
demander/donner des coordonnées (numéro de téléphone, email, adresse)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
comparer des choses, des personnes	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
situer dans l'espace (dire où se trouve quelque chose/quelqu'un)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
situer dans le temps (indiquer l'heure, les heures de rendez-vous...)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
demander/donner des explications sur l'organisation de la vie quotidienne (la mienne ou celle de quelqu'un d'autre)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
exprimer des sentiments, des états d'âme et des attitudes (satisfaction, plaisir, admiration, estime, joie, gratitude...)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
m'intéresser au moral et à la santé de quelqu'un	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
exprimer des	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement†	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement†	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
sensations physiques et perceptives sensorielles (froid ou chaleur, sommeil, faim ou soif...)										
répondre à un professeur dans une situation formelle	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dire ce que je fais dans une journée ordinaire	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dire ce que je fais pendant les vacances	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
faire le portrait physique et moral d'une personne	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
décrire un appartement/ma maison	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
décrire un paysage/un lieu	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
proposer de faire quelque chose ou de sortir	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
conseiller/déconseiller, exprimer des réserves	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
formuler avec amabilité une demande/un ordre	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
exprimer mon accord/désaccord	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
exprimer une obligation	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
demander de l'aide / demander un service	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
donner ou demander une autorisation	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement†	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement†	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
orienter quelqu'un (dans la rue)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
orienter quelqu'un (à partir d'un plan/d'une carte)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
réserver une table au restaurant, des places pour un spectacle	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
féliciter une personne pour sa fête ou son anniversaire	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
exprimer mes goûts	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B17 français*> Autoévaluation du niveau en catalan (interaction/expression écrite, interaction orale)»

39) Dans une conversation en catalan (même si de manière pas complètement normative) je peux..... et être compris(e).....*

	non	difficilement	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
demander la parole (= demander à parler)	()	()	()	()	()
confirmer que je suis le discours	()	()	()	()	()
demander des éclaircissements de nature	()	()	()	()	()

	non	difficilement	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
linguistique (comment ça se prononce, comment ça s'épelle...)					
demander de parler plus clairement (p.ex. : plus lentement ou plus fort)	()	()	()	()	()
savoir à qui serrer la main ou faire la bise (salutations et prises de congé)	()	()	()	()	()
si je vais faire les courses au magasin, je peux parler en catalan : de demander à voir le produit à payer mes achats.	()	()	()	()	()
interagir dans un restaurant : commander les plats, demander l'addition...	()	()	()	()	()
interagir au téléphone	()	()	()	()	()

40) Je peux écrire en catalan (même si c'est de manière pas complètement normative) pour..... et être compris(e).....*

	non	difficilement	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
compléter un questionnaire, une fiche d'inscription	()	()	()	()	()
rédiger des petites annonces (comme les offres d'emploi ou de locations d'appartement)	()	()	()	()	()

	non	difficilement	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
rédiger un texte court (une recette de cuisine, une circulaire...)	()	()	()	()	()
noter en catalan des informations données en catalan	()	()	()	()	()
prendre des notes en catalan d'un cours imparti en catalan	()	()	()	()	()
écrire des « textos » (SMS)	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B18 français*> Autoévaluation du niveau en catalan (culture)

41) Je connais*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
les habitudes de vie des Catalans (ex. : horaires de repas, de coucher/de lever)	()	()	()	()
comment les Catalans occupent leur temps de loisirs	()	()	()	()
une partie du folklore catalan (ex.: certaines fêtes traditionnelles)	()	()	()	()

42) Je connais la Catalogne et je sais :*

	non	difficilement	oui	facilement

	non	difficile ment	oui	facilement
nommer et situer des villes/régions de Catalogne	()	()	()	()
établir un itinéraire pour parcourir la Catalogne	()	()	()	()
reconnaître des réalisations techniques et des œuvres d'art du patrimoine culturel catalan	()	()	()	()
interpréter certains gestes que font les Catalans	()	()	()	()
citer quelques lieux où les Catalans vont en vacances	()	()	()	()
dans quelles situations et à qui donner un pourboire	()	()	()	()
citer quelques plats typiques de la cuisine catalane	()	()	()	()
décrire les moyens de transport public utilisés en Catalogne	()	()	()	()
donner quelques informations sur l'usage de la langue catalane dans le monde	()	()	()	()

<ÉCRAN B19 français*> Mini hétéro-évaluation de mon niveau en catalan

Maintenant, l'auto-évaluation de tes compétences est terminée mais j'ai besoin que tu continues à m'aider : le mini quiz de catalan (10-15 minutes) me permettra de vérifier que mon protocole d' « auto-évaluation » est correct. *Il y aura seulement 7 questions sur la compréhension de vidéos d'1mn ; 3 textes max. 150 mots à comprendre et 1 exercice d'association dessin-> description écrite. C'est très rapide :)*

Je suis d'accord pour faire le mini quiz de catalan () Oui () Non

<ÉCRAN B20 français*> Commentaires - Suggestions

Tu seras redirigé après cette page vers le mini quiz de catalan. Mille mercis !

AIDE-MOI À AMÉLIORER LE QUESTIONNAIRE DONNE TON OPINION !

Avec quelle probabilité recommanderais-tu à un(e) ami(e) à toi de faire cette enquête ?

- 0 (aucune possibilité) 1 2 3 4 5 6 7 8
 9 10 (je ne douterais pas une seconde)

Qu'est-ce qui t'a plu dans cette enquête ?

Qu'est-ce qui pourrait être amélioré dans cette enquête, à ton avis ?

<ÉCRAN B21 français*> Merci !

Merci beaucoup [NOM DE L'INFORMANT SI FOURNI DANS QUESTIONNAIRE question("value"), id="673"] pour ta participation ! Ton aide va m'être très précieuse, j'espère que tu as aimé remplir le questionnaire :)
Merci en tout cas de tout cœur !

Si mon projet t'a semblé intéressant, n'hésite pas renvoyer le lien à l'enquête <http://www.tinyurl.es/14616>) ou la [page Facebook](#)

Tu peux aussi faire « J'aime » ou laisser un commentaire !

Merci !

Julia

D.2. QUIZ D'HETERO-EVALUATION TRADUIT AU FRANÇAIS

Mini quiz catalan

<ÉCRAN Q1 français*> Contact

[Català](#)  | [Español](#)  | [English](#) 



Bonjour [NOM DE L'INFORMANT SI FOURNI LORS DE L'ACCEPTATION DE PARTICIPATION url("name")!] Merci beaucoup pour commencer le mini quiz de catalan ! Tu ne mettras pas plus de 15 minutes pour le faire !

Bonne chance !

Données générales sur moi

Courrier électronique:* _____

Courrier électronique (pour confirmation)* : _____

Prénom : _____

<ÉCRAN Q2 français*> Compréhension : lecture oralisée (1/2)

Si tu ne parviens pas à voir les vidéos, « vide le cache de ton navigateur » (et, si nécessaire, fermer et ouvrir à nouveau le navigateur)

- sur Google Chrome, [Vider le cache](#) (es) ou [Empty the cache](#) (en)
- sur Firefox, [Vider le cache](#) (es) ou [Clear the cache](#) (en)

- sur Internet Explorer, [Eliminer fichiers temporaires d'Internet](#) (es) ou [Delete temporary Internet files](#) (en)
- sur Safari, Opera [Vider le cache](#) (es) ; Opera [Delete Cache](#) (en)

Si tu ne peux pas voir la vidéo ci-dessous, utilise le bouton droit pour télécharger le fichier suivant :
http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici1_mp4.mp4
 pour le voir avec ton reproducteur habituel.*

	Vrai (V)	Faux (X)	Je ne sais pas répondre
L'origine de la sardane est parfaitement connue et éclaircie dans les livres d'histoire de la Catalogne.	()	()	()
Danser en cercle peut être une explication à une interprétation de type rituels ancestraux.	()	()	()
La ressemblance avec d'anciennes danses des Grecs donneraient aux Grecs la paternité de la sardane.	()	()	()
L'origine géographique de la sardane est la province de l'Empordà.	()	()	()
La Danse Nationale de Catalogne est réservée au jour de la fête Nationale de Catalogne.	()	()	()

<ÉCRAN Q3 français*> Compréhension : lecture oralisée (2/2)

Exercice 2

Écoute et coche **la ou les** réponse(s) correcte(s).

Vidéo exercice 2-1 : Si tu ne peux pas voir la vidéo ci-dessous, utilise le bouton droit pour télécharger le fichier suivant :
http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2a_mp4.mp4
 pour le voir avec ton reproducteur habituel.

1. Quelle est l'intention du gouvernement espagnol ? Il veut...*

[] réduire la journée de travail, suivant le modèle européen.

ajuster l'horaire à celui de l'Angleterre, du Portugal ou des Canaries.

concilier le travail et la vie de famille.

---Je ne sais pas répondre---

Vidéo exercice 2-2 : *Si tu ne peux pas voir la vidéo ci-dessous, utilise le bouton droit pour télécharger le fichier suivant :*
http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2b_mp4.mp4 pour le voir avec ton reproducteur habituel.

2. Quelle est la catégorie de l'espace naturel des Îles Medes ? Les Îles Medes...*

ont des plages très touristiques.

sont un parc marin protégé.

sont des îles proches des côtes des Baléares.

---Je ne sais pas répondre---

Vidéo exercice 2-3 : *Si tu ne peux pas voir la vidéo ci-dessous, utilise le bouton droit pour télécharger le fichier suivant :*
http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici2c_mp4.mp4 pour le voir avec ton reproducteur habituel.

3. Le jour de Sant Jordi, pour les Catalans, c'est :*

le 11 novembre.

un peu comme le jour de la Saint Valentin catalan.

le jour de la mort du patron de la Catalogne.

---Je ne sais pas répondre---

<ÉCRAN Q4 français*> Compréhension : parole spontanée

Exercice 3

Tu entendas 4 conversations qui correspondent à 4 situations différentes. Regarde les images et décide avec quelle conversation relier chaque image. Tu entendas chaque conversation deux fois.

Vidéo 1 : *Si tu ne peux pas voir la vidéo, utilise le bouton droit pour télécharger le fichier suivant :*
http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici31_mp4.mp4 pour le voir avec ton reproducteur habituel.

Vidéo 2 : *Si tu ne peux pas voir la vidéo, utilise le bouton droit pour télécharger le fichier suivant :*
http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici32_mp4.mp4 pour le voir avec ton reproducteur habituel.

Vidéo 3 : Si tu ne peux pas voir la vidéo, utilise le bouton droit pour télécharger le fichier suivant : http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici33.mp4 pour le voir avec ton reproducteur habituel.

Vidéo 4 : Si tu ne peux pas voir la vidéo, utilise le bouton droit pour télécharger le fichier suivant : http://surveygizmolibrary.s3.amazonaws.com/library/208181/video_exercici34.mp4 pour le voir avec ton reproducteur habituel.

Image A

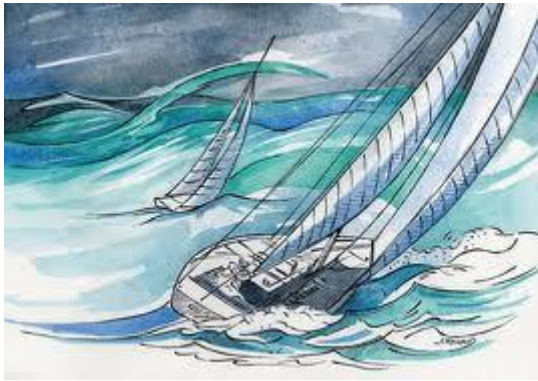


Image B



Image C

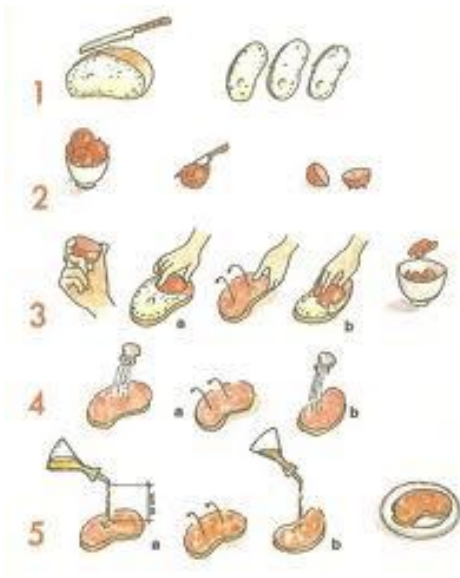


Image D



Correspondances*

	Vidéo 1	Vidéo 2	Vidéo 3	Vidéo 4	Je ne sais pas
--	----------------	----------------	----------------	----------------	-----------------------

	Vidéo 1	Vidéo 2	Vidéo 3	Vidéo 4	Je ne sais pas
Image A	()	()	()	()	()
Image B	()	()	()	()	()
Image C	()	()	()	()	()
Image D	()	()	()	()	()

<ÉCRAN Q5 français*> Compréhension lectrice (1/3)

Exercice 1

Observe les annonces suivantes et relie-les avec les personnes que nous te présentons ci-après. Attention ! Il y a 8 annonces et seulement 5 personnes : Joan, Roger, Sílvia et Xavier.

<p>A- Il y a quelqu'un qui descend en voiture à Barcelone et qui veut une passagère pour partager les dépenses ? Je vais de Canovelles à Barcelone (tours jumelles, zone passage maritime). Départ le matin et retour le soir. Contactez-moi par téléphone portable. Merci</p>	<p>B.- Je vends une imprimante HP office Jet 5400 neuve, impression rapide et de grande qualité, idéale pour les bureaux et aussi pour les particuliers qui impriment beaucoup...</p>	<p>C.- Traductrice, rédactrice, correctrice de textes freelance diplômée en philologie par l'UB, se propose pour traduire (anglais, français, espagnol, catalan, italien) tout type de documents. Expérience, sérieux, rapidité et bon prix. Contacter par e-mail et en – de 48 heures, vous recevrez une réponse.</p>	<p>D.- Camping-car à louer (4 places) équipement : eau chaude, chauffage, douche indépendante, lavabo, wc, cuisine avec deux foyers, ica, frigo, congélateur, avec porte-vélos, tv tnt (usb), radio, cd, étendoir... week-ends ou semaine entière</p>
<p>E.- Propose</p>	<p>F.- Vends vélo de</p>	<p>G.- Appartement meublé</p>	<p>H.- Loue chambre à</p>

chambre dans un appartement partagé avec d'autres étudiants. Le prix inclut l'électricité, l'eau et les dépenses communes (entretien escalier). Pas de caution exigée.	ville 5 vitesses, noir. Marque Btwin. A seulement 1 an et est comme neuve. Inclut panier devant.	à louer dans la commune de Bagà (Alt Berguedà). Se compose d'une chambre double et d'un canapé-lit dans la salle à manger (capacité pour deux personnes). idéal pour une personne ou un couple avec un enfant. Est situé au centre de la commune à 25 Kms des pistes de ski de la Masella	jeune femme. Elle est à 5 minutes du centre. L'appartement a le chauffage, le téléphone, Internet. Ensoleillé et dans une zone tranquille. Prix : 140 plus dépenses.
--	--	---	--

Sélectionne le numéro de l'annonce correspondante (ou « je ne sais pas » si je n'ai aucune idée de la réponse).*

	A	B	C	D	E	F	G	H	je ne sais pas
Joana, veuve et retraitée a besoin de plus grands revenus mensuels.	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Les parents de Roger lui ont laissé leur appartement et il cherche toujours à le partager avec d'autres étudiants du monde entier.	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Sílvia s'en ira l'année prochaine aux USA et a besoin de travailler en free lance.	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Xavier vit depuis deux mois à la montagne et il a besoin d'acheter un VTT, pour faire des excursions sur les chemins de montagne.	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Anna étudie à Barcelone mais les appartements de la zone du passage	—	—	—	—	—	—	—	—	—

maritime sont trop chers. Elle aimerait profiter de la possibilité de partager des voitures avec des gens qui font le même trajet qu'elle.									
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

<ÉCRAN Q6 français*> Compréhension lectrice (2/3)

Exercice 2

Cherche dans cette nouvelle du journal l'information écrite qui parle de Penélope Cruz et synthétise l'information avec les indications demandées dans la liste, sous le texte.

Penélope Cruz Sánchez est née à Alcobendas, Madrid, le 28 avril 1974, c'est une actrice espagnole, Penélope Cruz parle quatre langues : espagnol, anglais, français et italien.

Penélope Cruz est la seule actrice espagnole qui ait réussi à se stabiliser et à travailler avec continuité à Hollywood. Son premier film a été *El laberinto griego* en 1992, plus tard *Jamón, jamón*, elle joue aussi dans un épisode de la série 'FRAMED' avec Timothy Dalton dans le rôle principal, et dans laquelle elle interprète le rôle de Lola Del Moreno.

Durant la première partie de la décennie des années quatre-vingt-dix, elle n'a pas arrêté de tourner dans des films européens.

L'an 2000 a été l'année où elle a débuté aux États-Unis et elle travailla avec les acteurs américains les plus connus du moment : Matt Damon (*All the pretty horses*), Nicolas Cage (*La mandolina del capitán Corelli*), Tom Cruise (*Vanilla Sky* avec Johnny Depp dans *Blow*).

Sa résidence actuelle est un appartement de haut standing devant le Palais de Kensington, de Londres.

Je complète (ou j'écris que « je ne sais pas » si vraiment je n'ai aucune idée de la réponse). NB : Peu importe la correction de l'orthographe, ni dans quelle langue tu écris, il faut seulement que ce soit compréhensible :) *

Prénom et nom : _____
 Sexe : _____
 D'où elle est : _____
 Âge : _____
 Ville actuelle : _____
 Travail : _____

Langues parlées : _____

<ÉCRAN Q7 français*> Compréhension lectrice (3/3)

Exercice

Lis le texte et réponds.

Le matin, nous faisons le safari des baleines. Nous commençons par voir un audiovisuel de la vie sauvage au nord de la Norvège et après on nous donne une conférence très intéressante sur les baleines, avec une explication au pied d'un squelette complet de cachalot qui nous fait apprendre beaucoup de choses sur ces animaux. Deux heures plus tard nous prenons un bateau et nous nous enfonçons 20 km jusqu'à ce qu'on trouve un premier groupe de baleines assez éloigné. La recherche se fait avec des microphones sous-marins et finalement nous pouvons voir deux baleines à moins de 50 mètres.

La sortie nous satisfait beaucoup, bien que le prix de 795 NOK ne donne pas envie de recommencer.

L'après-midi nous le consacrons à parcourir l'île, découvrant que, à part les plages de sable blanc, elle n'a pas trop d'intérêt. Bien qu'étant un dimanche d'été l'animation dans les rues d'Andenes est inexistante.

**Je complète (ou j'écris que « je ne sais pas » si vraiment je n'ai aucune idée de la réponse).
NB : Peu importe la correction de l'orthographe, ni dans quelle langue tu écris, il faut seulement que ce soit compréhensible :) ***

0. Quel est l'objectif de la sortie :

_____ *Observer les baleines* _____

1. Quelles sont les 2 activités que les touristes font avant de prendre la mer ?:

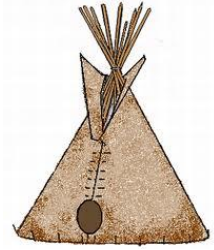
2. Quelle est la distance de la côte qui est le lieu d'évolution des baleines ?:

3. Quel est l'instrument qui permet de localiser les baleines ?:

4. L'attrait de l'île est ses plages ?:

5. Le prix du « safari baleines » est un prix économique ?:

<ÉCRAN Q8 français*> Adéquation au contexte



Le tipi est un habitacle fait de...*

- paille et de bambous.*
- boue et d'excréments de bovins.*
- cuir avec une structure de bâtons.*
- je ne sais pas---*



Les inuit sont les habitants d'une région...*

- où il y a de la glace et de la neige*
- où il est impossible de trouver du poisson*
- où il est très agréable de prendre le soleil en maillot de bain*
- je ne sais pas---*



Le steel pan est un instrument populaire qui...*

- se compose de 7 cordes d'acier.*
- est un bidon métallique avec différentes cavités de résonance.*
- est une horloge d'acier avec différentes fonctionnalités.*
- je ne sais pas---*

< ÉCRAN Q 9 français* > Commentaires :

As-tu pu voir et écouter les vidéos ?

	Toutes	Seulement quelques-unes	Aucune
Les voir (vidéo, image ok)	()	()	()
Les entendre (son ok)	()	()	()

Commentaires :

As-tu pu voir et écouter les vidéos ?

	Toutes	Seulement quelques-unes	Aucune
Les voir (vidéo, image ok)	()	()	()
Les entendre (son ok)	()	()	()

Commentaires :

AIDE-MOI À AMÉLIORER LE QUESTIONNAIRE DONNE TON OPINION !

Recommanderais-tu à un(e) ami(e) à toi de faire cette enquête ?

() 0 (aucune possibilité) () 1 () 2 () 3 () 4 () 5 () 6 () 7 () 8
() 9 () 10 (je n'en douterais pas une seconde)

Qu'est-ce qui t'a plu de cette enquête ?

Qu'est-ce qui pourrait être amélioré dans cette enquête, à ton avis ?

Merci beaucoup [NOM DE L'INFORMANT SI FOURNI DANS LE QUIZ
[question("value"), id="96"] pour ta participation !



Ton aide va m'être très précieuse, j'espère que tu as aimé remplir le questionnaire :)
Merci en tout cas de tout cœur !

Si mon projet t'a semblé intéressant, n'hésite pas renvoyer le lien à l'enquête
<http://www.tinyurl.es/14616>) ou la [page Facebook](#)
Tu peux aussi faire « J'aime » ou laisser un commentaire !

Merci !

Julia
